

ЮРІЙ КЛЕН

Бібліографічний покажчик

склав

Іван Лучків

Торонто

1973

ЗМІСТ

Від упорядника

Список скорочень

I. Оригінальна творчість

1. Поезія

а. "Прокляті роки"	3 (1)
б. "Каравели"	3 (4)
в. "Попіл імперій"	9 (48)
г. Інші поезії	21 (124)

2. Проза

а. Новелі, нариси, спогади	24 (152)
б. Літературознавчі статті і мовні підручники	25 (157)
в. Публіцистика, листи	32 (216)

II. Перекладна творчість

1. Поезія	36 (241)
2. Проза	49 (374)
3. Драма	51 (389)

III. Твори Порфирія Горотака 51 (391)

IV. Книжки і журнали редаговані Ю. Кленом 55 (408)

V. Література про життя і творчість Ю. Клена 55 (411)

1. Бібліографічні матеріали	55 (411)
2. Біографічні матеріали:	56 (420)

а. Документація життя, біографічні нариси, спогади	56 (420)
б. Некрологічні відгуки	61 (480)
в. Некрологи	62 (495)

3. Критичні матеріали:

а. Загальні праці, статті, нотатки	63 (510)
б. Рецензії, відгуки, нотатки про окремі твори	72 (615)

4. Література про Порфирія Горотака 79 (686)

5. Присвяти, епіграми, пародії, сатири 79 (695)

6. Вшанування пам'яті Ю. Клена 82 (691)

7. Справа повного видання творів Ю. Клена 86 (702)

Додаток:

Переклади з Ю. Клена

а. Англійською мовою	88	(714)
б. Німецькою мовою	88	(722)
в. Польською мовою	96	(732)
г. Португальською мовою	96	(738)
г. Російською мовою	96	(741)

Алфаветний покажчик творів

Покажчик періодичних видань

Іменний покажчик

—
97
99

2.

І ОРИГІНАЛЬНА ТВОРЧІСТЬ

І ПОЕЗІЯ

а “Прокляті роки”

1937

- 1 Прокляті роки - “Вістник”, 1937, березень, кн 3, с 162-182
 Поема в чотирьох частинах З примітками автора під текстом
 Останніх шість октав поеми часто передруковувались в укр пресі п з Молитва або
Помолімось Їх текст поклав під музику М Гайворонський (див Витвицький В , Михайло
 Гайворонський, життя та творчість, Нью-Йорк 1954, с 126, 191)

Окремі передруки

- 2 Прокляті роки Львів, накладом “Вістника”, 1937 63 с , 16 см, 1,20 зл
 Друк Медицький-Тиктор, Львів, Бляхарська 9
 Примітки автора, с 61-63 Друковано з набору журналу “Вістник”
- 3 Прокляті роки Краків - Львів, Українське Видавництво, 1943, 39+[1] с , 14 см
 Редактор Св Гординський Обкладинка й титульна сторінка М Бутовича Друкарня
 Української Академії Наук, Львів, Постгассе 11 Зам 1142 - KZ 40431
 Примітки автора, с 38-40 Оригінальне вид і його черговість не подані

б “Каравели”

Під цим збірним заголовком відготовуємо у хронологічному порядку ті поезії, які у 1943 р
увійшли до окремої збірки п з “Каравели”

1925

- 4 Сковорода - “Зоря”, 1925, ч 11, с 1
 Інші появи
 4а — У кн Декламатор “Сяйво” Уложив Микола Зеров Київ, в-во “Сяйво”, [1929], с 253-254
 4б — “Пробоем”, 1943, лютий, кн 2 (115), с 66
 Позиції 4а і 4б датовані роком 1928

1933

- 5 Кортес (два сонети) - “Вістник”, 1933, грудень, кн 12, с 865
 Сонети нумеровані 1, 2
 Передрук п з Кортес, див “Дажбог”, 1935, 30 квітня, ч 5, с 7

1934

- 6 Січень - “Вістник”, 1934, січень, кн 1, с 57

- 7 Антоній і Клеопатра - "Вістник", 1934, березень, кн 3, с 162-163
Друковано як один вірш У "Каравелах" розбито на дві частини, нумеровані 1, 2
- 8 Цезар і Клеопатра - Там же, с 163-164
Два сонети В "Каравелах" з нумерацією 1, 2
- 9 Мандрівка сонця - "Вістник", 1934, кн 5, с 321-324
У "Каравелах" п з Мандрівка до сонця
- 10 Японія (Два сонети) - "Вістник", 1934, липень-серпень, кн 7-8, с 482-483
З нумерацією 1, 2
- 11 Осінні рядки - "Вістник", 1934, листопад, кн 11, с 777-780
П'ять поезій, нумерованих 1 до 5
- 1935
- 12 Софія - "Вістник", 1935, червень, кн 6, с 401-402
- 13 Терцини - Там же, с 402-403
- 14 Божа матір - "Вістник", 1935, липень-серпень, кн 7-8, с 481-482
- 1936
- 15 Лот - "Вістник", 1936, лютий, кн 2, с 81-82
Два сонети, нумеровані 1, 2
- 16 Франкфурт на Майні - "Вістник", 1936, березень, кн 3, с 162-163
- 17 Два сонети - "Вістник", 1936, квітень, кн 4, с 241-242
З нумерацією 1, 2 В "Каравелах" п з Лесбія з нумерацією 1, 2 Див також 19
- 18 Рокованість - "Вістник", 1936, травень, кн 5, с 321-322
- 19 Лесбія - "Вістник", 1936, липень-серпень, кн 7-8, с 483
Два сонети, нумеровані 1, 2 В "Каравелах" п з Лесбія з нумерацією 3, 4 Див також 17
- 20 Беатріче - Там же, с 484
Два сонети, нумеровані 1, 2
- 21 Жанна д'Арк - "Вістник", 1936, вересень, кн 9, с 619-623
У дев'яти частинах, нумерованих 1 до 9
- 22 Предтеча - "Вістник", 1936, листопад, кн 11, с 780-781
- 1937
- 23 Коло життєве - "Вістник", 1937, лютий, кн 2, с 81-84
Сім сонетів п з 1 Немовля
2 Хлопчик
3 Підліток

- 40 Покій і буяння - "Вістник", 1939, лютий, кн 2, с 81-82
- 41 Зимові дні - Там же, с 82
- 42 Слова і квіти - Там же, с 82-83
- 43 Зустріч - Там же, с 83
- 44 "Не знаю, не знаю, не знаю" - "Вістник", 1939, квітень, кн 4, с 242

1943

- 45 Шляхами Одісея - "Пробоем", 1943, березень, кн 3 (116), с 132
- 46 "Стьмянілий місяць, сніг і парк самотний" - "Пробоем", 1943, квітень, кн 4 (117), с 194
- 47 Каравели Прага, Видавництво Юрія Тищенка, 1943 140+[3] с., ілюстр., 16,5 см, 3300 прим (Літературна бібліотека «ЮТ» Ч 4)
 Обкладинка [і титульні сторінки окремих частин книги] Ю Вовка Друкарня "Книгтіск", Прага XIII, Самова 665
 Збірка поезій, яких переважаюча більшість була вперше друкована в журналах "Зоря", "Вістник", "Дзвони" і "Пробоем" у рр 1925-1943, див 4 до 46 Поезії, що за нашими відомостями появилися в "Каравелах" уперше, вирізнено пониже товстим шрифтом
 Книга поділена на три цикли поезій з окремими титульними сторінками Загальна редакція і примітки в кінці книги належать авторові Джерела передруків не подані
 В дужках подаємо дати написання окремих поезій так, як вони з'являються в кінці текстів у "Каравелах"

Зміст

І Услід конкістадорам, с 7-49

- Кортес 1 "В казковий край, під пальми і агави" (IX 33)
 2 "Мабуть нераз вони в дитячих снах" (X 33)
- Конкістадори (IV 37)
- Японія 1 "Наметами квітучими рясніє"
 2 "Тебе, мов бранку, обступили гори" (VI 34)
- Антоній і Клеопатра
 1 "Повік гойдатися б на хвилях чорних" (12 VIII 29)
 2 "На злотих келихах, ще не допитих" (IX 33)
- Цезар і Клеопатра
 1 "Під небом з синього, дзвінкого скла"
 2 "Та враз долинув дальній подих бурі" (II 34)
- Лот [1] "Коли тобі являтимуться в снах"
 2 "Ні, зерна із садка душі твоєї" (I 36)
- Прованс
 1 Бернар де Венгадур
 2 Бертран де Борн
 3 Жофруа Рюдель
 4 Жофруа Рюдель Мелісанді
- Вікінги
 I "Суворі бурі західних морів"
 II "О синява вічна без хмар!"
 III "Але король, що їх сюди привів" (II 1937)
- Предтеча (18 VIII 36)

- Жанна д'Арк: 1. "Золоті поля Шампані..."
 2. "Білий лицар на чорнім коні..."
 3. "Наче пісня золота..."
 4. "Христос кохав ті лілії у полі..."
 5. "Десь у травах рідних піль..."
 6. "Мій попіл впав вогнем на ниви..."
 7. "Пролетіли літа і століття..."
 8. "Не нам твої видіння срібні..."
 9. "Не Шампані квітчасті лани..." (VI. 36.)

- Коло життєве: 1. Немовлятко
 2. Хлопчик
 3. Підліток
 4. Юнак
 5. Муж
 6. Старість
 7. Напередодні (VI. 36.)

Шляхами Одісея (24. II. 43.)

Синові (III. 43.)

II. Серед озер ясних, с. 51-89.

Енгармонійне

Сковорода (1928)

- Осінні рядки: 1. "Мов тихий шелест гаю..." (15. VIII. 29.)
 2. "Спливає літо, і життя..." (16. VIII. 29.)
 3. "Листом прив'ялим пахне ранок..." (16. VIII. 29.)
 4. "Прозоре озеро лісне..." (31. VIII. 29.)
 5. "Ще вчора осінь хвилювала..." (VIII. 29.)

Осінь (IX. 33.)

- Крізь праосінь: [1]. "Вечірня похолодь мені у серце віє..."
 [2]. "Я заздрю дубові гиллястому..."
 [3]. "Над серцем стомленим несуться хмари..."
 [4]. "Багряний вересень проливсь дощами..."
 [5]. "Струмками дощ мережить чорні шиби..."
 [6]. "Закутай лямпку шовковим папером..."
 [7]. "Мечами дощ січе невинні трави..."
 [8]. "Щороку радісно вітаю зиму..."
 [9]. "Суворе море в холоді рокоче..."
 [10]. "Запалюй радісний вогонь у грубі..."
 [11]. "Уже вином налились дні серпневі..."
 [12]. "День, відганяючи мару ночей..."
 [13]. "Вже золотими плямами розквітли..."
 [14]. "Осінь, дівчину маленьку..."
 [15]. "Здери березову кору..."
 [16]. "Он крутиться листками зжовклими..."
 [17]. "З дахів течуть дзвінкі струмки..."
 [18]. "Вже сонце інеем шершавих голок..."
 [19]. "Б'ють дзигарі дванадцятю годину..."
 [20]. "Морозяні, прозорі ранки..."
 [21]. "Вже сніп у полі сполонів..."
 [22]. "Синіють по дощах озера..."
 [23]. "Розвісив вітер багряниці..."
 [24]. "Запахло вже навогченим корінням..." (Літо 1937)

Весна (V 37)
 Лесбія 1 “Нераз поміж високих, вогких трав ”
 2 “Ніколи, як Катул, у ніжний спів ”
 3 “Під арками твоїх високих брів ” (1935)
 4 “Ти відійшла, й ні смутку, ані туги ” (1936)
 Беатріче 1 “Тебе співець, підніси понад зорі ”
 2 “Ти вся ще провесна, о Беатріче! ” (31 I - I II 36)
 Франкфурт на Майні (1934 Літо)
 Акварель (8 III 37)
 Січневий Діоніс
 Слова і квіти (27 XII 38)
 Зимові дні (26 XII 38)
 Зустріч (XII 38)
 “Стм’янілий місяць, сніг і парк самотний ” (24 II 43)
 Покій і буяння (26 XII 38)

III У Первозваного на горах, с 91-136

Софія (27 III 35)
 Терцини (27 III 35)
 Мандрівка до сонця (3 III 34)
 Рокованість (2 IV 35)
 Божа матір (19 IV 35)
 Володимир 1 “Із Візанті посланий чернець ”
 2 “Вус золотий і срібна голова ”
 3 “Пануючи над обширом ланів ” (1938)
 Київ 1 (Міський сад) (III 38)
 2 (Софійський майдан) (III 38)
 Майже елегія (1938)
 Січень (XII 33)
 Жорстокі дні (1939)
 В дорозі (1937)
 “Не знаю, не знаю, не знаю ” (26 XII 38)
 Україна 1 “Зеленими горбами бовваніла ”
 2 “А Ти, Ти зріла, мов зерно ”
 3 “В нестями божевілля ”
 4 “Прийми цілунок ”
 5 “Все, що гуло ”
 6 “Тобі, праматір, шлю привіт ”
 7 “Пурпуром древнім весна одягає лани наддніпрянські ” (XI 38)
 Ми
 Символ (26 XII 38)

Примітки, с 137-141

Зміст, с 142-143

У примітках подано текст первісної редакції вірша Жанна д’Арк нім мовою, див також

128

Поезії із збірки “Каравели” часто передруковувались в укр періодичній пресі та поетичних антологіях Тут відмічуємо два, нам відомі окремі уривки, які були передруковані під заголовками, що не з’являються у “Каравелах”

Вечірня прохолодь [перший вірш з циклу Крізь праосінь], див “Свобода”, 15 вересня 1955, ч 177, с 2,

Минуть роки [строфи 5, 9 і 20 із Синові] див “Свобода”, 28 грудня 1955, ч 249, с 2

в “Попіл імперій”

Думка дати українській літературі поему-епопею зродилася в Ю Клена, за його свідченням, у 1942 році Хоч поет включив до своєї поеми один вірш, друкований у львівському “Вістнику” ще перед війною (див 48), праця над “Попелом імперій” почалася щойно влітку 1943 року і тривала до самої смерти поета в жовтні 1947 року Ю Кленові не вдалося повністю здійснити свій задум, а незакінчений твір видано десять років після його смерти як другий том “Творів” Ю Клена (див 123) В дальшому ми посилатимемось на це видання, вживаючи скороченої назви “Твори II”

За життя поета, головню в 1946-1947 рр., українська еміграційна преса друкувала й передруковувала численні розділи й фрагменти з “Попелу імперій” Один і той самий вірш часто появлявся під різними авторськими або редакторськими заголовками, а іноді навіть з відмінним тестовими варіантами Сім розділів першої частини поеми появилися окремим виданням як перший випуск “Малої бібліотеки МУР’у” (див 70)

З огляду на розбіжність заголовків і на існування текстових варіантів упорядник вважав за доцільне відреєструвати всі йому відомі першодруки і передруки, що появилися до часу публікації “Творів II”, тобто до 1957 року Для кращої проглядності цей матеріал упорядковано за гніздовою системою, під кожним роком подано за алфавітним порядком серію гнізд, які своїми заголовками і змістом відповідають окремим розділам поеми в “Творах II” Кожне таке гніздо об’єднує першодруки і передруки, що покриваються з даним розділом або його частиною в “Творах II” Позички, відновлені під кожним гніздом, подано у хронологічному порядку, наскільки хронологію появ окремих позицій можна було устійнити Зідентифіковано фрагменти першодруків і передруків і відмічено головніші текстові варіанти, вказуючи на відповідні рядки в “Творах II” При тому всі посилання на рядки в “Творах II” подано курсивними числами для відрізнення від подібних посилань на рядки першодруків і передруків, що їх подано прямим шрифтом Курсивним шрифтом також подано всі назви гнізд

1939

Очима хижими з пратьми віків... - “Твори II”, с. 179 (помилково надруковано “Очами хижими ”)

48 Відгомін віків - “Вістник”, 1939, вересень, кн 9, с 609

Первісна редакція Варіанти ряд 1, 6, 8, 16

Дальші появи в остаточній редакції

48а “Очима хижими з пратьми віків ” - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 17 лютого, ч 7 (33), с 3

48б Очима хижими - “Рідне слово”, 1946, квітень, ч 5, с 4

48в “Очима хижими з пратьми віків ” - “Авангард”, 1949, жовтень, ч 2 (15), с 4

1944

Соняшник. - “Твори II”, с. 277-278.

49 Соняшник - “Земля”, 1944, 26 листопада, ч 11, с 5

Дальші появи

49а Соняшник (З IV ч “Попіл імперій”) - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 18 вересня, ч 33 (59), с 3

1946

Ad astra. - “Твори II”, с. 103-104.

50 Ad astra - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 7 квітня, ч 14 (40), с 3

Вальтурисва ніч. - “Твори II”, с. 279-321.

51 Андрогін [ряд 843-883] - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 25 серпня, ч 34 (60), с 3

Варварів рать навісна, пожадлива і стоязика... - “Твори II”, с. 180.

52 Барбарів [sic] рать навісна, пожадлива і стоязика ” - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 3 лютого, ч 5 (31), с 3

Дальші появи

52а 3 “Попелу імперій” - “Заграва”, 1946, ч 4, с 9

Великий цадик і товмач талмуду... - “Твори II”, с. 223-229.

53 3 поеми “Попіл імперій”, Ч III - “Звено”, 1946, вересень, ч 5, с 3-9

Рання версія ряд 99, 163, 206-208.

Дальші появи

53а Прокляття цадика 3 поеми “Попіл імперій”, ч 3 - “Овид”, 1949, листопад, ч 4, с 12

Рання версія як вище

53б Цадик (Уривок з III-ої частини “Попелу імперій”) [ряд 1-76, 165-224] - “Молода Україна”, 1957, жовтень-листопад, ч 41, с 2-3

Рання редакція ряд 206-208

Відступають загони... - “Твори II”, с. 57-58.

54 Вождь (3 І ч поеми “Попіл імперій”) - “Наш шлях”, 1946, 11 вересня, ч 11, с 2

Дальші появи

54а Вождь (3 І ч “Попіл імперій”) - “Українська трибуна”, 1946, 29 вересня, ч 8, с 3

54б Симон Петлюра (3 поеми “Попіл Імперій”) - “Нові дні” (Торонто), 1951, травень, ч 16, с 1

В кінці тексту такі нотатки

“Примітка автора Подію передано тут зі слів поета Леоніда Мосендза, що був її свідком і учасником ” “Уривок друкується вперше Ред[акція]”

Редакторів “Нових днів,” мабуть, не були відомі першодрук і передрук з 1946 року, які, як слід згадати, були публіковані без вище цитованої примітки автора

Вік вальсу, рисаків і залізниць... - “Твори II”, с. 25-27.

55 3 поеми “Попіл імперій” - “Звено”, 1946, травень, ч 1, с 6-7

Рання версія ряд 75-79 Три пояснення в кінці тексту

Інші появи

55а “Вік вальсу, рисаків і залізниць” - У кн Попіл імперій Частина I, 1946, с 9-10 [див 70]

Рання версія як вище Без ряд 21-24

Дванадцять літ - і вже настав кінець... - "Твори II", с. 261-262.

56. Дванадцять літ минуло. - "Їжак", 1946, грудень, ч. 3, с. 4.
Без останніх ряд. 37-40.

Мир хижинам, війна дворцям!... - "Твори II", с. 69-73.

57. Київ. Уривок з першої частини поеми "Попіл імперій" [ряд. 1-64]. - "Рідне слово", 1946, вересень-жовтень, ч. 9-10, с. 3-4.
Див. також 79.
Дальші появи:
57а. "Ночами стій в черзі по хліб..." [ряд. 17-32]. - У кн.: Спогади про неоклясиків, Мюнхен, Українська Видавнича Спілка, 1947, с. 5.

Міста, ясні троянди жаролиці... - "Твори II", с. 263-265.

58. Міста. - "МУР - Мистецький Український Рух; збірники літературно-мистецької проблематики", 1946, збірник II, с. 37-38.
Дальші появи:
58а. Міста (3 поеми "Попіл імперій" частина IV). - "Молода Україна", 1955, лютий, ч. 20, с. 1.

Навколо нас повстало сонне місто... - "Твори II", с. 108-149.

59. На схід за Єнісеєм [ряд. 919-1028]. - "Керма", 1946, квітень-липень, ч. [2], с. 90-93.
Важливі варіанти ряд. 925-929, 935-939, 958-959.
60. 3 поеми "Попіл імперій", част. 2 [ряд. 571-672]. - "Літопис політв'язня", 1946, жовтень, ч. 7, с. 2-4.
Див. також 84-88, 122.

Нептун, Венера, Марс, Юпітер... - "Твори II", с. 246.

61. 3 III частини поеми "Попіл імперій". - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 29 вересня, ч. 39 (65), с. 3.
У "Творах II" цей розділ з'являється у IV частині.
Дальші появи:
61а. Земля і людина. - "Наш шлях", 1947, 25 червня, ч. 8 (28), с. 4.

Плачі Єремії; 1-7. - "Твори II", с. 248-253.

62. Плач Єремії; 1-2 [=3, 6]. - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 17 березня, ч. 11 (37), с. 3.
Див. також 90, 120.
Дальші появи:
62а. Плач Єремії [=3]. - "Хорс", 1946, жовтень, ч. 1, с. 38-39.
Друковано разом з 1917 під збірним заголовком Попіл імперій; фрагменти з поеми, див. 64.
62б. 3 "Плачів Єремії" [=6]. - "Українська трибуна", 1946, 8 грудня, ч. 20, с. 3.

Пливуть у шумі хвиль уривки літ... - "Твори II", с. 14.

63. “Попіл імперій”. Вступ. - “Ранок”, 1946, лютий, ч. 1, с. 8.

Рання версія ряд. 14.

Друковано разом з “У вічності, де світла струм тече...” (див. 68) і “Потоку світлий первісних вражінь!...” (див. 65) під збірним заголовком як вище.

Дальші появи:

63а. “Пливуть у шумі хвиль уривки літ...” - У кн.: Попіл імперій. Частина I, 1946, с. 4 [див. 70].

63б. Попіл імперій (Уривок з I частини). - “Нові дні” (Торонто), 1950, листопад, ч. 10, с. 3.

Друковано разом з “Потоку світлий первісних вражінь!...” (див. 65б) під збірним заголовком як 63б.

По році рік минав... - "Твори II", с. 36-38.

64. 1917 [ряд. 13-36]. - “Хорс”, 1946, жовтень, ч. 1, с. 38.

Друковано разом із Плач Єремії (див. 62а) під збірним заголовком Попіл імперій: фрагменти з поеми.

Див. також 91.

Потоку світлий первісних вражінь!... - "Твори II", с. 15-16.

65. “Попіл імперій”. Вступ. - “Ранок”, 1946, лютий, ч. 1, с. 9-10.

Друковано разом з “У вічності, де світла струм тече...” (див. 68) і “Пливуть у шумі хвиль уривки літ...” (див. 63) під збірним заголовком як вище.

Дальші появи:

65а. “Потоку світлий первісних вражінь!...” - У кн.: Попіл імперій. Частина I, 1946, с. 5-6 [див. 70].

65б. Попіл імперій (Уривок з I частини). - “Нові дні” (Торонто), 1950, листопад, ч. 10, с. 3-4.

Друковано разом з “Пливуть у шумі хвиль уривки літ...” (див. 63б).

Розмова з читачем. - "Твори II", с. 98-100.

66. Розмова з читачем. - “Рідне слово”, 1946, [грудень], ч. 12, с. 9-11.

Дальші появи:

66а. — У статті: В. Державин. Історична епопея Юрія Клена. - “Пороги”, 1951, березень, ч. 18, с. 2-3.

66б. — - “Визвольний шлях”, 1956, жовтень, кн. 10/34 (108), с. 1183.

Священний граде мій, о Києве!... - "Твори II", с. 91-92.

67. Київ (Уривок з I-ої частини поеми “Попіл імперій”). - “Авангард”, 1946, грудень, ч. 1, с. 3.

Без рядка 22.

Дальші появи:

67а. Київ. - “Наш клич”, 1947, 13 квітня, ч. 6 (26), с. 4.

Повний текст.

У вічності, де світла струм тече... - "Твори II", с. 13.

- 68 “Попіл імперій” Вступ - “Ранок”, 1946, лютий, ч 1, с 7-8
 Друковано разом з “Пливуть у шумі хвиль уривки літ ” (див 63) і “Потоку світлий
 первісних вражінь! ” (див 65) під збірним заголовком як вище
 Дальші появи
 68а “У вічності, де світла струм тече ” - У кн Попіл імперій Частина I, 1946, с 3 [див 70]
- Я автомат, набитий крмом... - “Твори II” с. 88-90.*
- 69 З поеми “Попіл імперій” - У кн МУР, альманах, число 1 [Мюнхен], “Прометей”, 1946, с 121-122
- 70 Попіл імперій Частина I Післямова Гр Шевчука [Фюрт], Видавництво “Золота Брама”, 1946 23 с, 21 см, машинопис-офсет (Мала бібліотека МУР’у Художня література)
- На обкл Літературний додаток до газети “Час” Вип 1
 Місце вид не подане
 Хибний підзаголовок у книзі подано тільки сім розділів першої частини поеми Розділи, що, за нашими відомостями, появились тут уперше, вирізняємо пониже товстим шрифтом
 [Зміст]
 “У вічності, де світла струм тече ”, див 68
 “Пливуть у шумі хвиль уривки літ ”, див 63
 “Потоку світлий первісних вражінь! ”, див 65
 “Мигтить минулого екран ”, с 6-8
 “Вік вальсу, рисаків і залізниць ”, див 55
 “Серед тополь і грабів кучерявих ”, с 11-16
 Рання версія ряд 117, 125-128
 “Архангельський далекий краю ”, с 16-18
 Гр Шевчук Післямова, с 19-23
 Початок окремих розділів не завжди типографічно позначений
- 1947
- Вже революція чутна нам... - “Твори II”, с. 239-240.*
- 71 З “Попелу імперій” - “Наше життя”, 1947, 17 листопада, ч 43 (138), с 3
- Високий день стояв ще над ставком... - “Твори II”, с. 247.*
- 72 З IV ч “Попіл імперій” - “Арка”, 1947, грудень, ч 6, с 38
- Держава є бездушний апарат... - “Твори II”, с. 82-83.*
- 73 З I ч поеми “Попіл імперій” - “Українська трибуна”, 1947, 26 жовтня, ч 81 (105), с 4
- Дзвенять затьмарені трамвай... - “Твори II”, с. 230-232.*
- 74 З поеми “Попіл імперій”, ч IV - “Українська трибуна”, 1947, 21 вересня, ч 71 (95), с 4
 У “Творах II” цей розділ увійшов до III частини поеми

Доба... - "Твори II", с. 39-40.

- 75 "Попіл імперій" (Уривок з I частини) - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 7 січня, ч 1 (79), с 5
Без ряд 32-35 Рядки 26 і 27 переставлені в цьому тексті

Із коминів струмиться мирно дим... - "Твори II", с. 233-235.

- 76 3 поеми "Попіл імперій", Частина 4 - "Літаври", 1947, травень, ч 2, с 21-22
В "Творах II" цей розділ увійшов до III частини поеми

Імперіє! В огні пожегу й диму... - "Твори II", с. 44-47.

- 77 3 поеми "Попіл імперій" Частина I - "Літаври", 1947, квітень, ч 1, с 20-24
В кінці тексту 15 приміток і пояснень автора

Лебідь Суомі. - "Твори II", с. 257-258.

- 78 Лебідь Суомі - "Нові дні" (Зальцбург), 1947,
Дальші появи

78а Фінляндія - "Українська трибуна", 1947, 5 жовтня, ч 75 (99), с 3

78б Лебідь Суомі - "Життя і слово", зима-весна 1948-1949, ч 3-4, с 231-232

78в — "Пороги", 1950, листопад-грудень, ч 14-15, с [1]

Друковано разом із сонетами Потоп (див 130) під збірним заголовком Дві поезії
Число журналу присвячене Ю Кленові На обкл портрет поета роботи Гліба Радченка

"Мир хижинам, війна дворцям!..." - "Твори II", с. 69-73.

- 79 "Розмитий вздовж і вповперек" [ряд 61-96] - У кн Спогади про неокласиків, Мюнхен, Українська
Видавнича Спілка, 1947, с 11
Див також 57

На Україні мов Великдень ясний... - "Твори II", с. 48-56.

- 80 3 поеми "Попіл імперій" [ряд 37-124] - "Студентські обрії", 1947, січень, ч 1, с 9-10
У "Творах II" після рядка 96 не з'являються рядки 61-64 цього тексту

- 81 3 поеми "Попіл імперій", Ч I [ряд 125-228] - "Звено", 1947, ч 1 (6), с 3-5
Без рядка 133

- 82 3 поеми "Попіл імперій" частина I [ряд 257-296] - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 25 травня, ч 21 (99), с 3
Дві строфи цього тексту [ряд 273-276 і 277-280] у переставленому порядку

- 83 Попіл імперій (уривок з поеми) [ряд 1-276, 281-296] - "Літературно-науковий збірник", 1947, ч 2, с 1-6
У "Творах II", після рядка 96, не з'являються рядки 97-100 цього тексту
Частинний передрук

83а Стрілецький Заповіт [ряд 177-188] - "Канадійський фермер", 1954, 29 листопада, ч 48, с 9

Навколо нас повстало сонне місто. . - “Твори II”, с. 108-149.

- 84 Поети на засланні (З III частини поеми “Попіл імперій”) [ряд 844-903, 1096-1121] - “Світання”, 1947, березень, ч 6, с 1-3
Дальші появи
- 84а Поети на засланні - “Визвольний шлях”, 1955, червень, кн 6 (ч 6-92), с 77-78
Уривки нумеровані I, II
- 84б — У кн В Державин, Антологія української поезії, Лондон, В-во Спілки Української Молоді у Великій Британії, 1957, с 244-247
Уривки нумеровані I, II
- 85 Попіл імперій Уривки з 2-ої частини, над якою тепер працює автор [ряд 427-462, 262-297] - “Нові дні” (Зальцбург), 1947, 15 березня, ч 11 (89), с 2-3
Уривки нумеровані 1, 2
Передруки
- 85а Попіл імперій Уривки з 2-ої частини - “Наша мета”, 1954, 13 листопада, ч 42 (241), с 3
Без нумерації уривків У трьох місцях першого уривка переплутано чергування рядків
- 85б — “Канадійський фермер”, 1954, 6 грудня, ч 49, с 9
Див анотацію до 85а
- 86 Попіл імперій Уривки з 2-ої частини, над якою тепер працює автор [ряд 400-417, 190-219, 222-223] - “Нові дні” (Зальцбург), 1947, 22 березня, ч 12 (90), с 3
Уривки нумеровані 3, 4
- 87 “Так прудко й борзо вітер нас поніс ” - [ряд 774-780, 811-826, 871-903] - У кн Спогади про неоклясиків, Мюнхен, Українська Видавнича Спілка, 1947, с 32-33
Рядки 779-780 у зовсім відмінній версії Друковано без розділів між окремими уривками
- 88 “Деся за горами край землі - Камчатка ” [ряд 1039-1084] - Там же, с 47
Дальші появи
- 88а “У натовпі, де майже всі каліки ” [ряд 1045-1084] - У статті В Порський, Лебединий спів - “Київ,” 1951, січень-лютий, ч 1, с 38-39
Див також 59-60, 122
- Над краєм велетень-кажан. . - “Твори II”, с. 93.*
- 89 Шайтан (З поеми Попіл імперій) [ряд 1-24] - “Авангард”, [1947], січень-березень, ч 2-3, с 4
- Плачі Єремі; 1-7. - “Твори II”, с. 248-253.*
- 90 З “Плачів Єремі” [=4] - “Українська трибуна”, 1947, 2 лютого, ч 7 (31), с 4
Див також 62, 120
- По році рік минав... - “Твори II”, с. 36-38*
- 91 З поеми “Попіл імперій”, частина I [ряд 1-44] - “Нові дні” (Зальцбург), 1947, 4 травня, ч 18 (96), с 3
Див також 64

Рівнина польська, мертвий обрій... - "Твори II", с. 61-68.

- 92 З поеми "Попіл імперій" частина I - "Похід", 1947, ч 1, с 12-18
 Без ряд 73-76, 85-88, 181-182 Ряд 210 у відмінній версії
 Передруки
- 92а "Часів минулих божевілля " [ряд 253-260] - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 13 квітня, ч 15 (93),
 с 6
- 92б "Копають козакам могилу " [ряд 193-232] - "Юнацький шлях", 1947, грудень, с 26-27
 З короткою вступною нотаткою про автора Загол уривка подано в нотатці як
Базар Друковано під загальним загол Юрій Клен (1891-1947)
- 92в Базар З поеми "Попіл імперій" [ряд 193-216] - "Український робітник", 1951, 23 листопада, ч
 45, с 5
- 92г Базар (З поеми "Попіл Імперіі" [sic]) [ряд 193-232] - "Вісті", 1956, вересень-грудень, ч 9-12
 (71-74), с 42

Там, де над Зальцбергом синів простр... - "Твори II", с. 175-178.

- 93 Люциферова спокуса (З поеми "Попіл імперій", част III) - "Літаври", 1947, червень, ч 3, с 3-5

Тут Мюнхен, третьої держави. . - "Твори II", с. 241-242.

- 94 Мюнхен 1946 (з поеми "Попіл імперій", ч IV) - "Українська трибуна", 1947, 21 вересня, ч 71 (95), с 4
 У "Творах II" цей вірш увійшов до III частини поеми

1948

Батьківський край у згарищах чорніс... - "Твори II", с. 275-276.

- 95 Сузір'я - "Життя і слово", осінь 1948, ч 2, с 187-188
 Дальші появи
- 95а — "Овид", 1949, листопад, ч 4, с 9
 З рисунками М Левицького Також з нотаткою редакції »Вперше друковано за
 згодою нашого Видавництва [Миколи Денисюка] в журналі "Життя і Слово" ч 2, Інсбрук,
 осінь 1948 В Літературній Бібліотеці "Оvidу" вийде окремо друком збірка Ю Клена п н
 "Сузір'я"«
- Вірш Сузір'я призначив Ю Клен для запланованого М Денисюком альманаха п з
 "Між війною та миром" Ані альманах, ані окрема збірка "Сузір'я" не появились
- 95б — У кн Ілюстрований календар Українського Товариства "Просвіта" в Аргентині на
 звичайний рік 1950 Буенос Айрес, "Просвіта", с 40-41
- 95в Сузір'я (З поеми "Попіл імперій," IV частина) - "Нові дні" (Торонто), 1950, листопад, ч 10, с 4
- 95г З поеми "Сузір'я" [ряд 45-52] - "Авангард", весна 1951, ч 2 (21), с 18
- 95г Сузір'я - "Молода Україна", 1951, листопад, ч 1, с 3
- 95д Батьківський край у згарищах чорніс - "Україна і світ", 1956, ч 16, с 24-25
 Друковано разом з Немовлятко і Напередодні (з циклу Коло життєве), паралельно
 з ним перекладом і вступними заввагами Юзефіни Бурггард, під збірним загол З поезії Юрія
Клена
- 95е Сузір'я - У кн В Державин, Антологія української поезії, Лондон, В-во Спілки Української
 Молоді у Великій Британії, 1957, с 247-248

1951

В порох збита, кров'ю злита... - "Твори II", с. 259-260.

- 96 "В порох збита, кров'ю злита " - [ряд 1-4, 9-12, 21-24, 53-56] - У статті В Державин, Історична епопея Юрія Клена - "Пороги", 1951, червень-липень, ч 21-22, с 3

Від Сталінграду котиться лявіна... - "Твори II", с. 236-238.

- 97 "Від Сталінграду котиться лявіна " [ряд 1-4, 25-28] У статті В Державин, Історична епопея Юрія Клена - "Пороги", 1951, квітень-травень, ч 19-20, с 2

- 98 "Б'є в мури гул ворожого прибою " [ряд 82-93] - Там же, с 2

Вже минаємо Поділля... - "Твори II", с. 186-222.

- 99 "О, дні дзвінкi звитяг i слави! " [ряд 125-128] - У статті В Державин, Історична епопея Юрія Клена - "Пороги", 1951, квітень-травень, ч 19-20, с 4

- 100 "I забирають по дворах мадари " [ряд 145-148] - Там же, с 4

- 101 "Кушток як зо-дві виплямкуєш [sic] " [ряд 217-223] - Там же, с 3

Ряд 218 у відмінній версії

- 102 "В кошмару ми попростували " [ряд 323-362] - Там же, с 3-4

- 103 "Не є це епос, а бурлеска " [ряд 368-372] - Там же, с 4

- 104 "На авті їхали східнячки " [ряд 603-612] - Там же, с 4

- 105 "Знайомі речі і обличчя " [ряд 1023-1035] - Там же, с 4

- 106 "Став прояснитись південь хмурий " [ряд 1246-1256] - Там же, с 4

Навколо нас повстало сонне місто... - "Твори II", с. 108-149.

- 107 "Спитав я "Хто ти?" й відказав він глухо " [ряд 526-547] - У статті В Державин, Історична епопея Юрія Клена - "Пороги", 1951, березень, ч 18, с 4

- 108 "У небесах блідих, мов з алабастра " [ряд 1183-1194] - Там же, с 5

- 109 "I вчув я відповідь "Тобі наказ" " [ряд 1214-1221] - Там же, с 4

Над парком Саксонським кудлачиться тинь...- "Твори II", с. 181-182.

- 110 "Подумай про п'ятий трагедії акт " [ряд 41-52] - У статті В Державин, Історична епопея Юрія Клена - "Пороги", 1951, квітень-травень, ч 19-20, с 2

Див. також 118.

Не храм, а вже “музей”... - “Твори II”, с. 78-79.

111. Попіл Імперій (Уривок з 1-ї частини). - “Нові дні” (Торонто), 1951, листопад, ч. 22, с. 1.
Друковано разом із “Щасливий край...” (див. 115) під збірним загол. як вище.

Онде битими шляхами... - “Твори II”, с. 184-185.

112. “Але у полі, полі глухо...” [ряд. 25-43]. - У статті: В. Державин, Історична епопея Юрія Клена. - “Пороги”, 1951, квітень-травень, ч. 19-20, с. 3.
Див. також 119.

Прядуть хапливо злої долі пряхи... - “Твори II”, с. 183.

113. “Прядуть хапливо злої долі пряхи...” [ряд. 1-4, 17-20]. - У статті: В. Державин, Історична епопея Юрія Клена. - “Пороги”, 1951, квітень-травень, ч. 19-20, с. 2.
Текстовий варіант, ряд. 17.

Струнка колона Перемоги... - “Твори II”, с. 164-165.

114. “Червоні тут і там прапори...” [ряд. 41-48]. - У статті: В. Державин, Історична епопея Юрія Клена. - “Пороги”, 1951, квітень-травень, ч. 19-20, с. 2.

Щасливий край... - “Твори II”, с. 76-77.

115. Попіл Імперій (Уривок з 1-ої частини). - “Нові дні” (Торонто), 1951, листопад, ч. 22, с. 1.
Друковано разом з “Не храм, а вже “музей”...” [див. 111] під збірним загол. як вище.

Я в нетрі йшов, а навкруги чорнів... - “Твори II”, с. 105-107.

116. “Щодня мої розширені зіниці...” [ряд. 58-84]. - У статті: В. Державин, Історична епопея Юрія Клена. - “Пороги”, 1951, березень, ч. 18, с. 3-4.

1954

Женуть селян у колективи... - “Твори II”, с. 84-85.

117. Попіл Імперій (Уривок з 1-ої частини). - “Канадійський фермер”, 1954, 15 листопада, ч. 46, с. 9.

Над парком Саксонським кудлачиться тінь... - “Твори II”, с. 181-182.

118. Пан Гвардовський: фрагмент з епопеї “Попіл імперій.” - “Пороги”, 1954, серпень-вересень, ч. 59/60, с. 1.
Дальші появи:

118а. Уривок з поеми Попіл Імперій (Частина III). - “Канадійський фермер”, ...

Див також 110

Онде битими шляхами... - "Твори II", с. 184-185.

- 119 "Попіл імперій" (Уривок з III частини) - "Новий шлях", 1954, 26 листопада, ч 93 (2082), с 2
Без ряд 18

Дальші появи

- 119а 3 епоси "Попіл імперій" - "Визвольний шлях", 1956, січень, кн 1 (ч 1-99), с 110
Повний текст

Див також 112

Плачі Єремі; 1-7. - "Твори II", с. 248-253.

- 120 Плачі Єремі (3 поеми "Попіл імперій" частина IV) [=1-7] - "Нові дні" (Торонто), 1954, листопад, ч 58,
с 2-3

"Плачі" чч 4, 5 і 7 друкують тут уперше з портретом Ю Клена та біографічною нотаткою
Див також 62 і 90

Червоний привид по таборах... - "Твори II", с. 266-274.

- 121 Відповідь москалям (Уривок з поеми "Попіл імперій" част IV) ряд 207-274 - "Гомін України", 1954, 13
листопада, ч 46 (287), с 11

Дальші появи

- 121а — "Канадійський фермер", 1954, 22 листопада, ч

1955

Навколо нас повстало сонне місто... - "Твори II", с. 108-149.

- 122 Оповідання в'язня (уривок з поеми "Попіл імперій." частина II) [ряд 604-682] - "Молода Україна",
1955, квітень, ч 22, с 9

Див також 59-60, 84-88

1957

- 123 Юрія Клен, Твори, 2 том За редакцією Євгена Маланюка Торонто, Канада, Фондація імені Юрія
Клена, 1957 349+ [2] с, портр, 21,5 см, 3,65 дол, 3000 прим
Літературний редактор Є Маланюк Художник М Дмитренко Технічний редактор В
Бурггардт-Клен Книга видана накладом українського підприємства
З друкарні Української Видавничої Спільки в Лондоні, Англія

Зміст

М Сосновський Від Фондації ім Юрія Клена, с 5-6
Є Маланюк Передмова, с 9-10

Перша частина, с 13-100

У вічності, де світла струм тече
Пливуть у шумі хвил уривки літ
Потоку світлий первісних вражінь!

Життя біжить, мінливе і химерне
 Мигтить минулого екран
 Вік вальсу, рисаків і залізниць
 Серед тополь і грабів кучерявих
 Архангельський далекий краю
 По році рік минав
 Доба
 Мандрівний вітер виє, як шакал
 За обрій нас помчав скажений паротяг
 Імперіє! В огні пожару й димі
 На Україні мов Великдень ясний
 Відступають загони
 Білих офіцерів недобитки
 Рівнина польська, мертвий обрій
 “Мир хижинам, війна дворцям! ”
 Сидить голота в Київськiм палаці
 Щасливий край
 Не храм, а вже “музей”
 В країні Леопарді
 Держава є бездушний апарат
 Женуть селян у колективи
 Вкладай життя своє у норму
 Хвала і слава вам, вожді премудрі
 Я автомат набитий крамом
 Священний граде мій, о Києве!
 Над краєм велетень-кажан
 Перша розмова з душею
 Розмова з читачем

Друга частина, с 103-149

А

Я в нетрі йшов, а навкруги чорнів
 Навколо нас повстало сонне місто

Третя частина, с 153-242

Радість і простір без краю
 Мій шлях угору йшов поволі
 Ще можна марити і снитъ
 Коли в вечірньому горінні
 Струнка колона Перемоги
 Сонце розгойданим дзвоном
 О Мюнхене! Немов тюльпани
 Квітнева ніч над Данте-стадіоном
 На зачарованій горі
 Там, де над Зальцбергом синів простір
 Очима хижими з пратьми віків
 Варварів рать навісна, пожадлива і стоязика
 Над парком Саксонським кудлачиться тінъ
 Прядуть хапливо злої долі пряжи
 Онде битими шляхами
 Вже минаємо Поділля
 Великий цадик і товмач талмуду

Дзвенять затьмарені трамваи
 Із коминів струмиться мирно дим
 Від Сталінграду котиться лявіна
 Вже революція чутна нам
 Тут Мюнхен, третьої держави

Четверта частина, с 245-321

О, вам, боги старих часів
 Нептун, Венера, Марс, Юпітер
 Високий день стояв ще над ставком
 Плачі Єремії

- 1 Мозок ятриться і палає
- 2 Прорік Господь
- 3 Мої руки, як веселі птиці
- 4 Усім гаряча спрага горло сушить
- 5 Ти гадаєш то мій рот реве
- 6 Мій дух блукає сірим вовком
- 7 Проклинаю віщий і пророчий

Друга розмова з душею
 Лебідь Суомі
 В порох збита, кров'ю злита
 Дванадцять літ - і вже настав кінець
 Міста, ясні троянди жаролиці
 Червоний привид по таборах
 Батьківський край у згарищах чорніє
 Соняшник
 Вальпургієва ніч

П'ята частина, с 325-327

Діялог людини з землею

Додаток [Ю Клен] Про генезу поеми "Попіл імперій", с 331-334

Примітки, с 337-343

Зміст, с 347-349

г Інші поезії

1924

124 На переломі - "Червоний шлях", 1924, липень, ч 7 (16), с 47

1925

125 Жовтень 1917 р. - "Червоний шлях", 1925, вересень, ч 9 (30), с 65

1926

126 Провесна - "Зоря", 1926, ч 17, с 16

1939

127 Столиця - "Говерля", 1939, січень, ч 1, с 1

1943

128 Jeanne d'Arc - У кн Каравели Прага, Видавництво Юрія Тищенка, 1943, с 137-138

Первісна редакція Жанни д'Арк нім мовою Текст поданий в кінцевих примітках до збірки "Каравели", див 47 Укр мовою див

Передруки

128а — "Україна і світ", 1955, ч 15, с 23

128б — У кн Elisabeth Kottmeier Weinstock der Wiedergeburt Mannheim, Kessler Verlag, 1957, с 100

128в Johanna d'Arc - У кн Josefine Burghardt Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 39

1945

129 "Широку далечинь, людино" - "Світання," 1945, грудень, ч 3, с 12

Передруки

129а — "Життя і слово", зима 1948-весна 1949, ч 3-4, с 232-233

129б — "Українські вісті" (Ной Ульм), 1949, 30 жовтня, ч 87 (344), с 3

129в — "Визвольний шлях", 1956, лютий, кн 2/26 (ч 100), с 192

129г — У статті В Державин "Попіл імперій" Юрія Клена і новітня спроба переоцінки його поезії - "Визвольний шлях," 1959, лютий, кн 2/62 (ч 136), с 203

Передрук 'за копією з Кленового особистого машинопису' Текст покривається з текстом першодруку

129г Заповіт - У кн Josefine Burghardt Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 97-98

В цьому тексті деякі редакторські відхилення від першодруку Заголовок "Заповіт" належить Ж Б Ії твердження, що вірш був написаний в останньому році життя поета і що був вперше публікований шойно в 1951 р , не відповідає фактам

1946

130 Потоп - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 7 січня, ч 1 (27), с 2

Два сонети нумеровані 1, 2

Передруки

130а — "Світання", 1946, серпень, ч 4-5, с 1

130б — "Пороги", 1950, листопад-грудень, ч 14-15, с 1

130в — "Молода Україна", 1952, жовтень-листопад, ч 7, с 10

131 Вдовиця (Пародія) - "Іжак", 1946, грудень, ч 3, с 7

Пародія на поему Т Осьмачки "Вдовиця" (див "Рідне слово", 1946, ч 9-10, с 60-61)

Підпис Роксоляна Черленівна

132 "Do you hear" - [місце публікації невідоме]

Поезія англ мовою

Підпис Eddy Shark

1947

133 "З пародій" ["О душоньки моєї розпинателі "] - "Рідне слово", 1947, листопад, ч 11, с 75

Пародія на В Барку

Підпис Роксоляна Черленівна

1948

- 134 Баляда про помсту - "Літературно-науковий вісник" (Мюнхен), 1948, травень, кн 1, с 6-11
У трьох частинах нумерованих I, II, III
Передрук
134а — "Молода Україна", 1960, листопад-грудень, ч 75-76, с 1-2
- 135 По читанні п'єси "Генерал" - "Комар-Іжак", 1948, 1 липня, ч 12 (27), с 3
Пародія на п'єсу І Багряного "Генерал"
Підпис Роксоляна Черленівна

1949

- 136 Пані Галині - У статті Галина Карпова Юрій Клен - "Жіночий світ", 1950, жовтень, ч 10, с 17
Сонет написаний для Галини Карпової

1952

- 137 "Могутній демон мого шалу " - У статті В Державин З останніх днів земного буття Юрія Клена (22 9 1891-30 10 1947) - "Сучасна Україна", 1952, 16 листопада, ч 24 (49), с 9
Пародійна інвектива проти Ю Косача, прилюдно оголошена Ю Чорним на літературному вечорі, що відбувся при закінченні конференції МУР'у в Байройті, 5 X 1946 Пародій складена, як догадується Державин, не без участі Ю Чорного

1953

- 138 Спогади про 1941 - "Київ", 1953, липень-серпень, ч 4, с 169-170
Вірш написаний 11 XI 1946 для О Городиського, який передав його редакції журналу "Київ" для публікації, див

1954

В 1954 р опублікував Карл Зігс (Sichs) у своїй студії про мотив туги в творах Ю Клена (див) шість уривків з поезій Клена нім мовою п'ять з циклу "Tannhauser" і один з циклу "Gebete für Wolfram"

Цикл "Tannhauser" складається з десяти нумерованих поезій, що їх написав Клен в 1932 р в Мюнхені "Gebete für Wolfram" - це збірний заголовок чотирьох молитов, що їх в рр 1941-1942 написав поет зі східного фронту для свого малолітнього сина в Шварцвальді

Уривки нім поезій опубліковано з рукопису, що зберігається у родини Клена Заголовок циклів, з яких опубліковано понижчі уривки, подає К Зігс в примітках під текстом своєї статті В усіх цих примітках під текстом назву циклу попереджає загальний заголовок джерела Burghardt, Deutsche Gedichte, або також Klen, Deutsche Gedichte

- 139 "Das All hat seinem Ahnen sich verschlossen " [Tannhauser, 10, ряд 21-28] - У статті К Sichs Das Sehnsuchtsmotiv bei Jurij Klen У кн Ammann-Festgabe Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, II Innsbruck, Im Selbstverlag des Sprachwissenschaftlichen Seminars der Universität Innsbruck, 1954, с 243
- 140 "Doch es tonen mir Fanfaren " [Tannhauser, 2, ряд 17-20] - Там же, с 236
- 141 "Draußen liegt die Welt voll Sterne " [Tannhauser, 2, ряд 21-24] - Там же, с 234

Зігс помилково ідентифікує цикл цього уривка як “Gedichte [sic] für Wolfram”

- 142 “Sind es noch Jahre oder Tage ” [Tannhauser, 9, ряд 1-4] - Там же, с 234
Примітка як до 141
- 143 “Wie soll ich es ertragen ” [Tannhauser, 3, ряд 1-4] - Там же, с 243
- 144 “Zu Dir steige ich wie im Sommer ” [Gebete für Wolfram, 3, ряд 13-16] - Там же, с 241

1962

У 1962 р опублікувала Жозефіна Бурггардт у своїй книзі про життя і творчість Ю Клена (див) одну з ранніх поезій Клена рос мовою та дві молитви з циклу “Gebete für Wolfram” (див загальна анотація до 1954 р)

Також К Зігс у своїй статті про життя і творчість Ю Клена (див) опублікував ще одну молитву та дві дальші поезії нім мовою

- 145 Тайная воля - У кн Josefine Burghardt Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 11
- 146 Dankgebet [Gebete für Wolfram, 3] - Там же, с 44
Див також
- 147 II Gebet für Jenny [Gebete für Wolfram, 2] - Там же, с 44-45
- 148 Widmung - Там же, с 100
Віршована присвята десяти перекладів рос мов з Рільке для знайомої О Бурггардта Frau Gertrud Ouckama Knoor
Підпис Weihnachten 1933, Oswald Burghardt
- 149 Herbststimmung - У статті Karl Sichts Oswald Burghardt - Jurij Klen - “Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart”, 1962, ч 21, с 26
- 150 Lauterung - Там же, с 20
- 151 “Lieber Gott, Du dast gemacht ” [Gebete für Wolfram, 1] - Там же, 22
Цитовано без ідентифікації

2 ПРОЗА

а Новелі, нариси, спогади

1947

- 152 Яблука - “Лігаври”, 1947, липень-серпень, ч 4-5, с 37-51
Передруки
- 152а — “Гомін України”, 1949, 29 жовтня, ч 25 (27), с 5-6, 5 листопада, ч 26 (28), с 5, 12 листопада, ч 27 (29), с 5
- 152б — У кн Ілюстрований календар Українського Товариства “Просвіта” в Аргентині на звичайний рік 1950 Буенос Айрес, “Просвіта”, с 97-110

152в — “Украинець-Час”, 1952, ч 43 (306), с 4-5, 2 листопада, ч 44 (307), с 4-5, 9 листопада, ч 45 (308), с 4-5

152г — “Новий шлях”, 1957, 23 грудня, ч 100 (2395), с 2, 30 грудня, ч 101-102 (2396-97), с 2, 1958, 13 січня, ч 4 (2401), с 2, 17 січня, ч 5 (2402), с 2
З трьома ілюстраціями М Левицького

153 Медальйон - “Арка”, 1947, грудень, ч 6, с 2-5

1948

154 Пригоди архангела Рафаїла - “Літературно-науковий вісник” (Регенсбург), 1948, травень, кн 1, с 16-38

Передруки

154а — “Гомін України”, 1951, 3 лютого, ч 5 (90), с 4-5, 10 лютого, ч 6 (91), с 4, 17 лютого, ч 7 (92), с 4, 24 лютого, ч 8 (93), с 4, 3 березня, ч 9 (94), с 4, 10 березня, ч 10 (95), с 4, 17 березня, ч 11 (96), с 4

154б — “Украинець-Час”, 1960, 6 березня, ч 10 (715), с 3-4, Великдень, ч 11-16 (716-721), с 3-4, 1 травня, ч 18 (723), с 3-4, 8 травня, ч 19 (724), с 3-4, 15 травня, ч 20 (725), с

154в — “Нові дні” (Торонто), 1960, жовтень, ч 129, с 2-8, 26-29

1949

155 Акація - “Життя і слово”, зима 1948-весна 1949, ч 3-4, с 264-275

Передрук

155а — “Нові дні” (Торонто), 1951, лютий, ч 13, с 3-8

1950

156 Юрій Клен Твори, 3 том За редакцією Євгена Маланюка Торонто, Канада, Фондація імені Юрія Клена, 1960 221+[2] с +портр, 21 см, 3,65 дол

Літературний редактор Є Маланюк Технічний редактор В Бурггардт З друкарні Української Видавничої Спільки в Лондоні, Англія

Зміст

Є Маланюк Передмова, с 5-8

Новелі

Акація

Яблука

Пригоди Архангела Рафаїла

Медальйон

Спогади про неокласиків

Нариси Черга

Крізь Великодні минулі

Чудо Воскресіння

“Мідь звенящая”

б Літературознавчі статті і мовні підручники

1915

157 Новые горизонты въ области изслѣдованія поэтического стиля (Принципы Э Эльстера) Со вступительнымъ словомъ академика В Н Перетца Кієвъ, Книгоіздательство И И Самоненко, 1915 VI+[7] до 64+[2] с, 23,5 см, 40 коп

Типографія Акц О-ва “Петръ Барскій въ Кіевѣ”, Крещатикъ, №40
 Про літературознавчу методологію, викладену в кн Ernst Elster Prinzipien der Literaturwissenschaft II Band Stilistik Halle, M Niemeyer, 1911 Як пояснює автор в передмові, в книзі наświetлено принципи Ельстера, частинно вислідами його власних спостережень, відмежовуючись при цьому від Ельстерового нахилу до нормуючої естетики

Зміст

В Перетць [Вступительное слово], с III-IV - О Б[ургартъ] Предисловіе, с [V]-VI - Введеніе О задачахъ историко-литературнаго изслѣдованія и о стиле вообще, с 7-11 - Часть I, с 12-29 Общія свойства стилия - I Эстетическія свойства А Объективныя свойства, В Субъективныя свойства - II Психологическія свойства А Объективныя свойства, В Субъективныя свойства - Часть II, с 30-64 Частныя особенности стилия А Объективныя эстетическія формы апперцепціи, В Субъективныя эстетическія формы апперцепціи, Параллельныя формы въ языкѣ, О границахъ стилия - Оглавленіе

1924

- 158 Співець з бунгарською душею - “Червоний шлях”, 1924, січень-лютий, ч 1-2 [10-11], с 174-186
 Популярна стаття про життя, світогляд і творчість П Б Шеллі В тексті фрагментарні переклади з поезій Шеллі, див
- 159 Валеріян Підмогильний Військовий літун Оповідання Червоний шлях Харків, 1924 – “Червоний шлях”, 1924, серпень-вересень, ч 8-9 (17-18), с 349
 Рецензія

1925

- 160 Негр у сучасній літературі - “Життя й революція”, 1925, травень, кн 5, с 38-40
 Популярна стаття про роман Афіма Асанги “Чорна хвиля” на тлі негрських визвольних рухів Африки та Америки (Див пізніше вид Афім Асанга Чорна хвиля Негрський роман З німецької переклав П Довгопіл ДБУ, 1929)
- 161 Експресіонізм у німецькій літературі - “Життя й революція”, 1925, серпень, ч 8, с 29-33
 Популярна стаття про теоретичні засади і творчу практику нім експресіоністів, з особливим наголосом на творчості К Едшміда, Г Кайзера, П Корнфельда і групи Штурм
- 162 Ернст Толер – “Життя й революція”, 1925, жовтень, ч 10, с 66-69
 Популярна стаття про Е Толера як революціонера і письменника
- 163 Анатоль Франс Оповідання Перекл В Підмогильний За ред і з критичною статтею Степана Савченка Держ Вид, 1925 - “Червоний шлях”, 1925, листопад-грудень, ч 11-12 (32-33), с 358-359
 Рецензія
- 164 Георг Гайм – Передмова до кн Георг Гайм Новели Київ, “Слово”, 1925, с 7-8
 Див також

1926

- 165 Творчий шлях Фердінанда Фрайліграта - “Життя й революція”, 1926, квітень, ч 4, с 59-66

- 166 Новий український переклад Фауста - "Життя й революція", 1926, вересень, ч 9, с 116-121
Рецензія на кн Йоган Вольфганг Гете Фауст Трагедія Частина перша Переклав з німецької мови М Т Улезко Державне Видавництво України, 1926
- 167 М Драй-Хмара Проростень, 1919-1926 Вид-во "Слово" - "Червоний шлях", 1926, жовтень, ч 10 (43), с 261-262
Рецензія
Підпис О Б
- 168 Олена Журлива Металом горно ДВУ, 1926, стор 122, ц 90 коп - "Червоний шлях", 1926, листопад-грудень, ч 11-12 (44-45), с 263-265
Рецензія
Підпис О Б
- 169 Екзотика й утопія в німецькому романі - "Життя й революція", 1926, грудень, ч 12, с 42-55
- 170 Hammer und Sichel II Teil Deutsches Lesebuch von Osw Und Jos Burghardt Підручник німецької мови, читанка друга, для робфаків, профшкіл та технікумів - Читанка - склали О і Ж Бургардти [Київ], Книгоспілка, 1926 106+II с , ілюстр , 26 см, 85 коп , 7000 прим
Також на тит ст Науково-педагогічний Комітет Головпросвіти до вжитку на робфаках та в профшколах ухвалив - На с 2 Укрголовліт №9390 (10368)-1925 Державний Трест "Київ-Друк" Друкарня 2 Пушкінська №4 Зам №3053
Матеріали до читанки, підібрані з нім поезії, прози і технічної літератури, групуються в трьох частинах I Revolution, II Arbeiterleben, III Wissenschaft und Technik В кінці тексту нім -укр словник, с 77-106
Першу частину читанки склала Жозефіна Бургардт, без участі Освальда Бургардта
- 1927
- 171 Шіллер, Ф Балади Переклад Д Загула ДВУ - "Життя й революція", 1927, липень-серпень, ч 7-8, с 185-186
Рецензія
- 172 Джек Лондон (Життя і творчість) - В кн Джек Лондон Твори, повна збірка Том перший Морський вовк Переклад з англійської мови Дмитра Лисиченка Редакція та стаття Освальда Бургардта [Київ], "Сяйво", 1927, с V-XXXII
Вступна стаття до повного видання творів Дж Лондона
- 173 Леся Українка і Гаїне - В кн Леся Українка Твори, т IV Переклади [Київ], "Книгоспілка", 1927, с VII-XXIV
Літературознавча стаття про перекладницьку техніку Л Українки
- 1928
- 174 Вступне слово - До кн Дмитро Загул Вибір німецьких балад [Київ], "Західня Україна", [1928], с 7- [14]
Про генезу і сюжет балад взагалі і нім зокрема
Підпис О Бургардт
- 175 Генрік Ібсен - "Життя й революція", 1928, серпень, кн VIII, с [115]-131
Популярна стаття про життя, світогляд і творчість Г Ібсена

- 176 Дж Конрад Кінець неволі Переклад з англ мови і передмова М Калиновича “Слово” 207 стор , ціна 1 крб 20 коп - “Життя й революція”, 1928, жовтень, кн 8, с 182-183
Рецензія
- 177 І Ю Кулик Антологія американської поезії 1855-1925 ДВУ, 1928 Ціна 3 крб 50 коп - “Червоний шлях”, 1928, листопад, ч 11 (68), с 274-276
Рецензія
- 178 Стефан Цвайг – Вступна стаття до кн Стефан Цвайг Новели Переклад з німецької мови Галини Яр Редакція і вступна стаття Освальда Бургардта [Київ], Сяйво, [1928], с 5-14
Літературний портрет С Цвайга
- 179 Український переклад Вергарна - “Критика”, 1928, червень, ч 5, с 82-100
Літературознавча стаття про перекладницьку техніку в кн Еміль Вергарн Поеми Переклад Миколи Терещенка [Київ], Державне Видавництво України, 1927 122+[3] с +портр
- 1929
- 180 Рец на кн Савченко, Степан Стефан Цвайг Новели - “Життя й революція”, 1929, червень, кн VI, с 144-145
- 181 Георг Кайзер – Стаття в кн Експресіонізм та експресіоністи, література, малярство, музика сучасної Німеччини За редакцією С Савченка [Київ], Сяйво, [1929], с 107-171
Літературознавча стаття про драматургію Г Кайзера В кінці тексту бібліографія Кайзерових творів та літератури про Кайзера
- 182 Чарльз Діккенс - Передмова до кн Чарльз Діккенс Олівер Твіст Переклала з англійської мови В Черняхівська [Київ], Державне Видавництво України, 1929, с 5-14
Літературний портрет Ч Діккенса
- 1930
- 183 Гайне в українських перекладах - Вступна стаття до кн Гайнріх Гайне Твори, II Перекл Дмитро Загул Київ, Державне Видавництво України, 1930, с V-XLVII
Літературознавча стаття про розвиток української перекладницької техніки з Гайне від Б А Дідицького (1853 р) до Д Загула (1930 р)
- 184 Джордж Ноель Байрон Мазепа Вільний переклад з англійської Дм Загула ДВУ Ціна 80 коп - “Життя й революція”, 1930, лютий, кн II, с 180-184
Рецензія
- 185 Діккенсова повість про двоє міст - Вступна стаття до кн Чарлз Діккенс Повість про двоє міст Переклад з англійської М Сагарди [Київ], “Книгоспілка”, 1930, с V-XVI
- 1934
- 186 Стефан Георге - “Вістник”, 1934, лютий, кн 2, с 116-122
Підпис Гордій Явір
- 187 Дмитро Чижевський Філософія Г С Сковороди, 224 ст Варшава 1934 Праці Укр Наук Інст , том XXIV, серія філос , кн 1 - “Вістник”, 1935, березень, кн 3, с 236-237
Рецензія Див також

188. Евген Маланюк. Земна мадонна. IV книга лірики. Видавництво "Київ", 1934. - "Вістник", 1935, березень, кн. 3, с. 230-232.
Рецензія.
189. Ще раз про сіре, жовте і про Вістникову квадригу. - "Вістник", 1935, червень, кн. 6, с. 419-426.
Критична стаття про поезію Є. Маланюка, Л. Мосендзя, О. Ольжича й О. Теліги - у протиставленні до тогочасної поезії в УРСР.
На с. 422, під текстом, примітка Редакції: 'Ся "квадрига" складається, властиво, не а чотирьох, а з п'ятьох – бо без сумніву до неї треба зачислити й автора статті – Ю. Клена”.
190. An den Quellen der ukrainischen Philosophie. Čyževs'kyj, D.: Filosofija G.S. Skovorody, Wa. 34. Praci Ukr. Nauk. Inst., tom XXIV, serija filos., Kn. 1. Gr.-8°, 224 S. - "Slavische Runschau", VII, 1935, No. 5, с. 332-335.
Нім. версія рецензії на книгу Д. Чижевського, див. також ...
- 1936
191. Слово живе і мертво. - "Вістник", 1936, листопад, кн. 11, с. 828-834; грудень, кн. 12, с. 902-909.
Критична стаття про засадничі проблеми поетичної творчости та про поезії Є. Маланюка, С. Гординського, Ю. Косача, Н. Лівницької-Холодної, Б.І. Антонича, Я. Дригинила, Б. Кравцева і О. Ольжича.
- 1937
192. Die Entstehungsgeschichte eines Gedichtes von Wincenty Pol. - "Zeitschrift für slavische Philologie", XIV, 1937, с. 322-325.
Історія вірша В. Поля "Rzucasz nas Siostró i wraz z dziećmi Twemi...", написаного для дружини його брата Юзефа. В статті вперше опубліковано текст вірша.
- 1938
193. Fremde Dichter in ukrainischem Gewande. I. - "Zeitschrift für slavische Philologie", XV, 1938, с. 260-302.
Нім. версія літературознавчої статті "Гайне в українських перекладах", див. ... Част. II, див. ...
- 1939
194. Олекса Стефанович–Stephanos I, вид. "Дніпрові Пороги" Прага. - "Вістник", 1939, липень-серпень, кн. 7-8, с. 593-595.
Рецензія.
Підпис: О. Бургардт.
195. Die Gegenwartsliteratur der Westukraine. - В кн.: Ukrainische Literatur im Dienste ihrer Nation. [Серія]: Ukraine von gestern und heuter. [New York, Ukrainian Press Service], [1939], с. 56-82.
На тит. ст.: [Друк.]: Verlag: R. Sutter & Cie, Bern. - Рік вид. не поданий.
Про творчість У. Самчука, Г. Журби, І. Керницького, В. Ткачука, Р. Єндика, Л. Мосендзя, В. Кархута, Ю. Липи, І. Вільде, Н. Королевої, Ю. Косача, М. Чирського, Ю. Дарагана, О. Стефановича, Зореслава, Б. Кравцева, І. Наріжної, С. Гординського, Н. Лівницької-Холодної, Б.І. Антонича, О. Ольжича, О. Теліги, Є. Маланюка, Д. Донцова і др.
Англ. переклад, див. (Trident).
196. Russische Dichtung im Exil. - В кн.: Die Gegenwartsdichtung der europäischen Völker, herausgegeben von Kurt

Wais Berlin, Junker und Dunnhaupt Verlag, 1939, с [465]-480

197 Ukrainische Dichtung im Exil - Там же, с [455]-464

Перередагована версія статті “Die Gegenwartsliteratur der Westukraine”, див 195 Про Ю
Клена, с 464

1940

198 Fremde Dichter in ukrainischem Gewande. II - “Zeitschrift für slavische Philologie”, XVII, 1940, с 1-31

Нім версія літературознавчої статті “Український переклад Вергарна,” див 180
(Тит сторінка повного XVII-ого тому “ZfSP” датована 1941 роком)
Частина I, див

1941

199 Die Leitmotive bei Leonid Andrejev Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der
Philosophischen und Naturwissenschaftlichen Fakultät des Westfälischen Wilhelms-Universität zu Munster
(Westf) vorgelegt von Oswald Burghardt aus Serbinowcy (Russ Ukraine) [Munster, 1941] 201+[4] с , 21
см

Druck Otto Kieser, Munster (Westf)

На с 2 Tag der mündlichen Prüfung 14 8 u 20 12 1940 Dekan prof Dr A Kratzer

Berichterstatter Prof Dr E Hoffman Die Arbeit erscheint gleichzeitig als Bd 31 der “Veröffentlichungen
des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin” [див]

Зміст

Einleitung – Das Leitmotiv “Einsamkeit” – Das Leitmotive “Schweigen” (Stille, Lautlosigkeit) –
Das Leitmotiv “Nacht” (Finsternis, Dunkel) – Das Leitmotiv “Leere” (Abgrund, Kluft, Wüste, Einode) –
Das Leitmotiv “Grauen” (Angst, Schreck, Entsetzen, Spuk, Schauerhaftes) – Der kosmische Raum – Der
Hinderniskomplex (Zelle, Kasten, Kerker, Kfig, Mauer, geschlossene Tur, Labyrinth) – Die Zwangsmotive
(Schicksal, Gesetz, Vorschrift) – Der Schleier der Maja (Das Leben als Schauspiel, das Dasein ein Traum,
die andere Wirklichkeit, die Maske) – Die Machtlosigkeit der Ratio – Das Doppelgangermotiv – Das
Leitmotiv “Feuer” (Brand, Flamme, Opfer) – Andrejev und Nietzsche – Andrejev im Kreise russischer
Dichter – Erklärung der Abkürzungen – Literatur – Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der
Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin – Lebenslauf [автора]

До книги доданий листок помічених друк помилок

200 Die Leitmotive bei Leonid Andrejev Leipzig, Otto Harassowitz, 1941 201 с , 23 см, 10 RM

(Veröffentlichungen des Slavischen Instituts an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin, Band 31)

Див

201 Gemeinsame Motive bei Leonid Andrejev und Nietzsche - “Zeitschrift für slavische Philologie”, XVII, 1941, с
353-372, XVIII, 1942, с 1-18

Літературознавча стаття, пов’язана з працею “Die Leitmotive bei Leonid Andrejev”, див 199,

200

Розділи статті 1 Die Leitmotive bei Leonid Andrejev – 2 Die Hindernismotive – 3 Das
Leitmotiv “Feuer” – Andrejev und Nietzsche

1942

202 Erläuterungen zum russischen Elementarbuch von Professor L. von Marnitz [für Umschulungskursus

Tschechisch-Russisch] Bearbeitet von Sonderführer (K) Burghardt Berlin, [herausgegeben von der
Dolmetscher-Lehrabteilung des OKW], 1942 [I]+[III]+39 с , 29 см, циклост , обкл літограф

Коментар до підручника Ludwig von Marnitz Russisches Elementarbuch 10 verbesserte
Auflage Leipzig, Gerhard, 1938 - Книга призначена для перевишколу студентів, що володіють

чеською мовою Як пояснює автор в передмові, коментар наводить паралельні явища з чеської і російської мов і може служити як доповнення до будь-якого підручника, або як самостійний підручник

Зміст

Anleitung für den Gebrauch des Kommentars – Das Alphabet – Aussprache – Akzent – Übereinstimmungen in beiden Sprachen – Lautliche Entsprechungen – Lexikalische Verschiedenheiten – Grammatischer Kommentar 1 Deklination der weiblichen Hauptwörter auf -a, -я, 2 Deklination der oachlichen Hauptwörter auf -o, -e, 3 Deklination der männlichen Hauptwörter, 4 Die weibliche I-Deklination, 5 Sachliche Hauptwörter auf -мя, 6 Das Zeitwort, 7 Das Eigenschaftswort, 8 Das Fürwort, 9 Das Zahlwort, 10 Das Adverb, 11 Die Präposition, 12 Die Konjunktion, 13 Das Partizip, 14 Das Gerundium, 15 Verschiedene Anwendung der Falle bei beiden Sprachen, 16 Phraseologie

1946

- 203 Бій може початись 3 нагоди появи МУР Мистецький український рух Збірники літературно-мистецької проблематики Збірник I Мюнхен-Карльсфельд 1946 Стор 109 - "Звено", 1946, липень-серпень, ч 3-4, с 55-64

Рецензія, що переходить у полемічну статтю про концепцію органічно-національного стилю, висунуто Ю Шерехом

Дальші появи

- 203а Бій може початися (МУР - Мистецький Український Рух Збірник літературно-мистецької проблематики Збірник I Мюнхен-Карльсфельд 1946, стор 109) - "Український самостійник", 27 вересня, ч 39 (193), с 3, 4 жовтня, ч 40 (194), с 3, 11 жовтня, ч 41 (195), с 4-5

У вступній нотації редакція "Українського самостійника" пояснює, що стаття "Бій може початися" була вперше друкована в "Звені" в скороченому і зміненому вигляді В "Українському самостійнику" вона публікується в повному і незміненому тексті на основі машинової відбитки з Кленового рукопису і лише кілька бракуючих сторінок рукопису заступлено з тексту "Звена" Машинову відбитку оригіналу передав редакції син Клена, В Бурггардт, як доказ автентичности Кленового авторства цієї статті Зроблено це тому, що статтю в "Звені" Г Наконечна назвала фальсифікатом сугерованим Кленові, а може і не ним писаним Див

- 204 Борис Олександрів - Мої дні - Лірика Вид "Нові дні" Зальцбург 1946 - "Звено", 1946, липень-серпень, ч 3-4, с 83-84

Рецензія Підпис Ю Кл

- 205 Леонід Мосендз Канітферштан - на мову українську перелицьований Поема Видав I Тиктор - Інсбрук 1945 - "Звено", 1946, травень, ч 1, с 74

Рецензія

- 206 Про генезу поеми "Попіл імперій" - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 18 серпня, ч 33 (59), с 3-4

Передрук

— "Нові дні" (Торонто), 1950, листопад, ч 10, с 2-3

- 207 Ukrainas grosser Dichter, der Kobsar Taras Schewtschenko (1814-1861) [Інсбрук, 1946] 8 с., 30 см, циклопозначка робітні циклоstileвих друків JORA-129/46

Автор, місце вид., в-во і рік вид. не подані Без обкл і окремої тит сторінки При кінці позначка робітні циклоstileвих друків

Нім текст доповіді, виголошеної Кленом під час шевченківських святкувань в Інсбруку, 10 III 1946 Копії тексту доповіді одержали присутні на святкуваннях гості-чужинці

В тексті фрагментарні нім переклади з Т Шевченка Див

1947

- 208 Герман Гессе (1877-1947) - "Арка", 1947, грудень, ч 6, с 29-30
Вступна стаття до перекладу новелі "Муки кохання," див
- 209 Думки на дозвіллі - "Останні новини", 1947, 26 квітня, ч 73-74 (357-58), с 4-6, 29 квітня, ч 75 (359), с 4, 1 травня, ч 76-77 (360-61), с 4-5, 3 травня, ч 78-79 (362-63), с 4-5, 17 травня, ч 88-89 (372-73), с 6, 22 травня, ч 91-92 (375-76), с 4-5, 29 травня, ч 95-96 (379-80), с 4-5, 3 липня, ч 117-118 (402), с 4-5, 5 липня, ч 119-120 (403-4), с 4-5, 9 липня, ч 121 (405), с 4, 10 липня, ч 122 (406), с 4
Про загальні проблеми доби і літератури, про творчість Г Черінь, М Ситника, В Скорупського, Б Олександрова, Л Полтави, І Качуровського, В Барки, Т Осьмачки, І Багряного, Р Єндика, Ю Косача, О Ольжича, О Теліги, про пародистів і про еміграційну критику
Заповіджене в ч 122 (406) продовження статті не появилось
Частинний передрук
209а Про графоманію - "Українська літературна газета", 1957, листопад, ч 11 (29), с 1, 3
Уривок з "Останніх новин", ч 76-77 (360-61)
- 210 Євген Маланюк (3 нагоди 50-ої річниці народження) - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 15 березня, ч 11 (89), с 2-3, 22 березня, ч 12 (90), с 2
- 211 МУР Мистецький Український Рух Збірники літ -мист проблематики Збірник III Укр Слово, Регенсбург, 1947 - "Літаври", 1947, вересень-грудень, ч 6, с 117-119
Рецензія
- 212 Порфірородний Горотак, Порфірій Горотак "Дияболічні параболи" В-во "Нові Дні", Зальцбург, 1947
Наклад 2 000, стор 110+2 Вступне слово Л Мосендза - "Останні новини", 1947, 11 вересня, ч 160 (213), с 6
Рецензія на збірку поезій, якої співавтором був Клен, див Ціль рецензії поглибити містифікацію авторства "Дияболічних парабол"
- 213 Теодосій Осьмачка Поет Вид "Українське Слово" Оформлення і обкладинка мистця М Дмитренка - "Арка", 1947, листопад, ч 5, с 40-41
Рецензія
- 214 Томас Гарді (1840-1928) - "Літаври", 1947, липень-серпень, ч 4-5, ч 22-23
Кінцева стаття до оповідання Т Гарді "Епізод" в перекладі Б Николина Підпис Ю Кл
- 1949
- 215 О Данський "Хочу жити" Образки з німецьких конц таборів Видання Української Видавничої Спілки в Мюнхені, 1946 163 стор - "Гомін України", 1949, 17 грудня, ч 32 (34), с 5
Рецензія
Над заголовком З недрукованої літературної спадщини Юрія Клена
- в Публіцистика, листи
- 1933
- 216 З німецьких вражінь (Репортаж з Німеччини) - "Вістник", 1933, листопад, кн 11, с 813-817
Підпис Гордій Явір
- 217 Alltag im Sowjetleben - "Zeitwende", 1933, September, Neuntes Heft, с [203]-214
Підпис Sigurd Thorn

- 218 Die Entgeistigung durch den Bolschewismus - "Zeitwende", 1933, April, Viertes Heft, с [241]-250
Підпис Sigurd Thorn
1934
- 219 Між золотих ватр (допис з Німеччини) - "Вістник", 1934, травень, кн 5, с 371-372
Підпис Гордій Явір
- 220 Die GPU und ihre Methoden - "Zeitwende", 1934, October, Erstes Heft, с 45-50, November, Zweites Heft, с 76-82
Підпис Sigurd Thorn
1935
- 221 Кілька зустрічей з Косинкою - "Вістник", 1935, березень, кн 3, с 204-206
Спогад Підпис Г[ордій] Я[вір]
Передрук за підписом Юрій Клен, див "Вістник ОУСУ", 1955, травень, ч 5 (79), с 11-12
1936
- 222 Прогнози Шпенглера (допись з Німеччини) - "Вістник", 1936, червень, кн 6, с 424-429
Підпис Гордій Явір
1937
- 223 Амалекитяни, аморитяни і гібеоніти (Допис з Німеччини) - "Вістник", 1937, грудень, кн 12, с 876-878
Підпис Гордій Явір
- 224 Черга - "Вістник", 1937, вересень, кн 9, с 628-633
Заголовки розділів 1 Хлібна черга - 2 Черга мануфактурна - 3 Черга без назви
1938
- 225 12 березня - "Вістник", 1938, квітень, кн 4, с 287-289
Підпис Гордій Явір
- 226 Царство Сатани - "Вістник", 1938, квітень, кн 4, с 301-305
Підпис Освальд Бургардт
- 227 Bolschewistische Foltermethoden - "Geist der Zeit", XVI, 1938, с 270-273
Підпис: **Oswald Burghardt.**
1939
- 228 Большевицька спадщина - "Вістник", 1939, лютий, кн 2, с 94-99
Підпис Осв Бургардт
В примітці під текстом на с 94 редакція "Вістника" вперше розшифрувала псевдоніми О Бургардта Юрій Клен і Гордій Явір
1943
- 229 Мінотаврові на поталу - "Пробоем", 1943, березень, кн 3 (116), с 183-189

Спогади про Є. Плужника і М. Драй-Хмару та про їх поетичні креа.

1946

230. Дорогі пластуни і пластунки! - "Наш шлях", 1946, 11 вересень, ч. 11, с. 1.
Заклик з нагоди свята Спаса берегти вогонь саможертви й любові до рідного краю.
231. Спогади про неоклясиків. - "Звено", 1946, червень, ч. 2, с. 38-44; липень-серпень, ч. 3-4, с. 36-41.
Уривки з обширнішого твору, що появився окремим виданням, див. 236.

1947

232. Дух - всемогутній. - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 29 червня, ч. 26 (104), с. 1-2.
'Втративши все, що дороге нам, ... - ми зберегли свою душу, свою мову, свою віру й заповіді батьків, що діють на нас як сила свідомо і підсвідомо... Несучи батьківщину в серцях наших, відновимо її серед руїни.'
233. Крізь Великодні минулі... - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 13 квітня, ч. 15 (93), с. 5-6.
Особисті спогади про Великодні в Україні.
234. "Мідь звенящая". - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 17 травня, ч. 20 (98), с. 1-3.
'Ми лишимося "міддю дзвенячою", коли не виховаємо в собі любові до блинього, поваги до його особи...'
Деякі передруки п. з. "Мідь дзвенящая" див. "Українські вісті", 1949, 30 жовтня, ч. 87 (344), с. 3. Також "Свобода", 1949, 29 листопада, ч. ..., с. 2, ...
235. "Ніхто не ставить свічку під посудину". - "Останні новини", 1947, 1 травня, ч. 76-77 (360-61), с. 1-2.
Про брак заінтересування серед укр. еміграції друкованим словом.
236. Спогади про неоклясиків. Мюнхен, накладом Української Видавничої Спілки в Мюнхені, 1947. 48 ст., 20 см, 3,50 НМ.
Druck: R. Oldenbourg, Graphische Betriebe G.m.b.H., München. - Двокольорова обкладинка С. Гординського. Книга появилася у в-ві газети "Українська трибуна", під маркою МУР-у "Золота Брама".
237. Чи є життя на зірках? - "Наш шлях", 1947, 25 липня, ч. 9 (29), с. 10, 12.
Популярна стаття в газеті пластової молоді про можливість життя на зірках. - Підпис: Ю. Кл.
238. Чудо Воскресіння. - "Наш шлях", 1947, 13 квітня, ч. 6 (26), с. 2-3.
Віriamo в чудо Воскресіння так, як віriamo в багато див, що ними сповнене наше довоколишне життя. Навіть переродження хробака в метелика це символ довічного воскресіння і посмертного злету нашої душі до етерних сфер, де горить вічна слава Господня.
239. Шлях меча. - "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 6 липня, ч. 27 (105), с. 1-2.
'Блогословенним є отой мечем накреслений шлях, що веде крізь сніги і бурі до білого цвітіння все переможної Весни, тих ланів майбутньої України, на яких ще не явлений Месія вирощуватиме не терени, а лілеї'.

1951

240. Лист до Галини Карпової [уривок]. Дата: 27.XI. 1944. - В статті: М. Орест. Клен про самого себе. -

“Україна і світ”, 1951, липень, ч 5, с 10

Клен про себе як продовжувача неокласичної традиції, культивованої М Зеровим Також про свою працю над ‘великою поемою, свого роду “Божественною комедією”’

1953

241 Лист до Ореста Городиського Дата 1 9 1946 - В статті О Городиський Ю Клен - вояком - “Київ”, 1953, липень-серпень, ч 4, с 204

Ю Клен про свої життєві обставини в Тиролю - Підпис О Бурггардт [sic]

1959

242 Лист до Володимира Державина Дата Мюнхен, 22 XI 1946 - В статті В Державин “Попіл імперій” Юрія Клена і новітня спроба переоцінки його поезії - “Визвольний шлях”, 1959, лютий, кн 2/62 (136), с 202

Відгук на статтю В Державина “Остання конференція МУР’у”, див

Частина цього листа вперше опублікована в “Порогах”, 1951, червень-липень, ч 21-22, с 4

Див

243 У лабетгах Чека - “Сучасність”, 1967, вересень, 9 (81), с 40-47

З архіву родини Бурггардтів

II ПЕРЕКЛАДНІ ТВОРИ

I ПОЕЗІЯ

1923

244 Залізні сонети - "Червоний шлях", 1923, листопад, ч 8, с 15-17

Шість сонетів з німецької, без окремих заголовків, але з нумерацією 1 до 6

1 "За плугом йшов самотній селянин "

2 "Мов клоччя чорного брудні шматки "

3 "Тяжкою працею мені не раз "

4 "Чи Вавілон горить, чи Ніневія "

5 "Я бачив янголів, що виринали "

6 "О, ви - з соснових, темрявих лісів "

Пояснення під текстом "Залізні сонети" уперше з'явилися в журналі *Quadriga*, який видавався робітниками фірми Ніланд і виходив чотири рази на рік. Автори сонетів виступали анонімно, бажаючи, щоби їх твори до певної міри робили вражіння поезії колективу

У цьому самому числі "Червоного шляху", на с 280, була також подана така нотатка "Видавництво ["Червоного шляху"] веде переговори з поетом Бурхардом [sic] (Київ) відносно видання переложеної ним з німецької мови, збірки "Залізні сонети". Збірка є анонімним твором кількох німецьких авторів і містить зразки німецької революційної лірики

Переклад повної збірки "Залізних сонетів" появилвся окремим виданням в 1925 р, див 266. Нумерація повищих шістьох сонетів не покривається з нумерацією у виданні 1925 р

Також див 267

245 Рільке, Райнер Марія З Рільке Орфей, Евридіка, Гермес - У кн "Слово", декламатор, уложив М Зеров Київ, в-во "Слово", 1923, с 73-75

Orpheus Eurydike Hermes

246 Шеллі, Персі Біш Із Шеллі Озімандія - Там же, с 70

Ozymandias

247 — Із Шеллі Хмара - Там же, с 159-161

The Cloud.

Три останні переклади передрукував Зеров також у кн Декламатор "Сяйво", Київ, в-во "Сяйво", [1929], с 105-109, 95-96, 205-208

1924

248 Аркос, Рене "Ми великі і сильні, кожен з нас, бо ми вкупі" - У кн М Калинович Шляхи новітньої французької поезії [Київ], "Слово", 1924, с 78-79

249 — "Той племінь сліпучий і білий " - Там же, с 83-84

250 — "Я йду сміючись " - Там же, с 86-87

251 Вільдрак, Шарль "Іди, хай у тобі прокинеться дівчина " - Там же, с 81252 Дюамель, Жорж "Коли згниють плоди осінні " - Там же, с 91253 Лібкнехт, Карл Друже мій, вихорю! - "Червоний шлях", 1924, серпень-вересень, ч 8-9 (17-18), с 107

Sturm; ряд. 1-15.

254. Ромен, Жюль. "Я на березі сну..." - У кн.: М. Калинович. Шляхи новітньої французької поезії. [Київ], "Слово", 1924, с. 102-103.

255. Шеллі, Персі Біш. До британського люду. - "Червоний шлях", 1924, січень-лютий, ч. 1-2 [10-11], с. [61].
Song to the Men of England.

Цей переклад належав до популярних передруків у радянських читанках, див.: М. Панченко. Червоний шлях; читанка-декламатор, Харків, в-во "Червоний шлях", с. 229; Л. Якимчук. Широким кроком, читанка для дорослих, ДВУ, 1928, с. 449.

256. Шеллі, Персі Біш. Монолог з "Розкованого Прометейя". - "Червоний шлях", 1924, березень, ч. 3 [12], с. 91-92.

Prometheus Unbound; opening monologue.

257. Шеллі, Персі Біш. "Я не хотів би бути царем. Чи завдають..." - У статті: Співець з бунтарською душею. - "Червоний шлях", 1924, січень-лютий, ч. 1-2 [10-11], с. 180.

"I would not be a king - enough..."

У цій же статті наведено також фрагментарні переклади з інших творів П. Б. Шеллі. Відреєструємо їх нижче в такому порядку, в якому вони з'являються в тексті статті.

[1]. "Нащо, люде, працювати...", с. 178-179.

Song to the Men of England; ряд. 1-24.

Повний переклад цієї поеми опублікований в тому самому числі "Червоного шляху," див. 255.

[2]. "Повстаньте, повстаньте, повстаньте!...", с. 179.

An Ode: To the Ancestors of Liberty; ряд. 1-4.

Перших чотири рядки англ. тексту передано п'ятьма рядками укр. перекладу.

[3]. "Твої зорі ясні - блискавиці в тумані...", с. 179.

[4]. "О, твій промінь ясний прорізає тумани...", с. 179.

Liberty; останні дві строфи, себто ряд. 11-20.

[5]. "Троянда купатись іде після сна...", с. 181;

[6]. "На світі, де люди живуть у борні...", с. 181.

The Sensitive Plant; ряд. 29-36 і 296-303.

Ряд. 299 не фігурує в друкованому перекладі. У примірнику "Червоного шляху," що зберігся в архіві Клена, ряд. 299 дописаний рукою перекладача: Де все, наче мла під проміннями, тоне,

[7]. "О, ти, що всюди вієш, вільний духу...", с. 181;

[8]. "Буйний вітре!...", с. 182;

[9]. "Нехай я лірою своєю стану...", с. 182.

Ode to the West Wind; ряд. 13-14, 62-71, 57-62.

Цілість перекладу "Оди до західного вітру" появилася в "Червоному шляху" в 1925 р., див. 290.

[10]. "Моє серце спрагніле, мов квітка зів'яла...", с. 182.

Music; ряд. 2-4.

[11]. "Так несподівано умерти, молодою...", с. 185.

The Cenci, Act V, scene IV; ряд. 49-67; 72-73.

[12]. "Моя душа, мов човен зачарований...", с. 185.

Prometheus Unbound, Act II, Scene V, ряд 72-74

1925

- 258 Блок, А[лександр] Незнайомка - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття й редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 139-141
Незнакомка
- 259 Верхарен, Е[міль] Вітер - “Червоний шлях”, 1925, серпень, ч 8 (29), с 57-58
Le vent
Дальші появи
255а Вергарн, Е Вітер - “Вістник”, 1939, листопад, кн 11, с 771-772
Перередагована версія, зміни в ряд 3, 6, 9, 15, 49, 54, 60
- 260 Дорогойченко, А[лексей] Боротьба - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття й редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 271-272
- 261 — Дочка Жовтня - Там же, с 269-271
- 262 — На завод - Там же, с 268-269
- 263 Дюамель, Жорж Що з мене за людина - “Життя й революція”, 1925, жовтень, ч 10, с 8
- 264 Жаров, Олександр Льодоход - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття й редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 274-275
Лодоход
- 265 — На лекції - Там же, с 275-276
- 266 Залізні сонети Переклад з німецької мови Осв Бургардта [Харків], Державне Видавництво України, 1925
40 с., 12,5 см., 20 коп., 2000 прим.
Катеринослав, 2-га друк-літ Поліграфтресту, імени “1-го травня”, №3200 з 21-го квітня 1925
- Р
- В цю збірку увійшло тридцять перекладів сонетів, вибраних із книжки Eiserne Sonette Der Nyland-Werke 1 Bd Leipzig, Insel-Bucherei (Nr 134), 1914 В лайпцігському виданні було вміщено сімдесят поезій, які у свій час друкувалися в журналі “Quadriga”, органі робітників фірми Nyland Автори сонетів виступали анонімно, бажаючи утворити ілюзію колективної творчості Для збірки перекладів перекладач вибрав якраз ті сонети, “що більш яскраві й ідеологією своєю більш відповідають сучасному моментові”
- Де кілька перекладів цієї збірки друкують вперше в журналах “Червоний шлях” (див 244) і “Зоря” (див 267) Переклади, що за нашими відомостями появилися вперше в цій збірці, вирізняються нижче товстим шрифтом
- Сонети не позначені окремими заголовками, а лише порядковими числами
- Зміст
- О Б[ургардт] Передмова, с 3-7
1 “За плугом йшов самотній селянин ”, с 9

- 2 “І тут жита? Зелений клаптик поля?...”
 3 “Мов клоччя чорного брудні шматки ”
 4 “Не плач, хто нам старі часи поверне ”
 5 “Спускаєшся у шахти, в глибину...”
 6 “Вливає робітник гарячу страву...”
 7 “Лечу крізь дим і темні згустки хмар...”
 8 “Там чути колеса ритмічний такт...”
 9 “Завили диким голосом сирени...”
 10 “Тяжкою працею мені весь час ”
 11 “Ми - як ліси і струмені в горах...”
 12 “Хай вам серця не стисне жаль і жах ”
 13 “Немов-би вихор нас несе гарячий...”
 14 “Ми летимо в небесній просторі...”
 15 “То Вавилон горить, чи Ниневія? ”
 16 “Ти кулаки стискаєш і ростеш...”
 17 “Гроза і дощ, і гомін вітровий...”
 18 “Я бачив янголів, що виринали ”
 19 “В передсвітній млі сидять Сивилли...”
 20 “Там, за канавою лежить багно...”
 21 “Ось виглядає відьма з димаря...”
 22 “В задумі тихій їде Парсіфаль...”
 23 “Я - з Індії, блакитної країни...”
 24 “Назустріч плине нам - дивись, дивись - ...”
 25 “Круг обрїю в передсвітній млі...”
 26 “Те сонце, що вгорі, лише в простір...”
 27 “Де ті могутні, що стоять позаду?..”
 28 “О, ви з соснових темрявих лісів ”
 29 “Ширяє в небі ясним моноплан...”
 30 “-- ‘Він з хмар упав. Нехай життям не грає’...”, с 38

Зміст

Список видань ДВУ на другій і третій с обкладинки

Передруки

- 266а В шахті (Із “Залізних сонетів”) - У кн М Плевако, М Панченко, А Панів У новий світ, ч II, для VI групи трудшкіл [Дніпропетровське], Державне Видавництво України, 1928, с 203-204
 Сонет 5
 266б Завод (Із “Залізних сонетів”) - Там же, с 306-307
 Сонети 8, 17
 266в Лиття (Із “Залізних сонетів”) - Там же, с 310
 Сонет 6
 266г Пожежа (Із “Залізних сонетів”) - Там же, с 215
 Сонет 9
 266г Великий гомін - У кн Мих Панченко До перемоги, читанка Частина перша Видання третє, виправлене й значно доповнене [Харків], Державне Видавництво України, 1925, с 338-339
 Сонет 7 Джерело передруку не подане
 Заголовки поданих вище передруків належать редакторам читанок Типічний підпис
 З нім переклав О Бурхгарт

- 267 Із “Залізних сонетів” - “Зоря”, 1925, ч 7, с 3

Два сонети, що ввійшли до окремої збірки “Залізні сонети”, див 266 Первісна версія перекладу

Сонети нумеровані I і II

- I “Не плач хто нам старі часи поверне ”

II “Хай вам серця не стисне жаль і жах ”

- 268 Князев, Василь Не така вже пора - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття й редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 203
“Не такая пора, чтоб витать в облаках ”
- 269 Лермонтов, Михайло Прощай, Росіє неумита - Там же, с 67
Прощай, немытая Россия
- 270 Майков, Аполон І ось завели, затягнули - Там же, с 107
- 271 — Краю мій - Там же, с 107
- 272 — Сльоза дріжить в твоім ревнивім зорі - Там же, с 107-108
- 273 Огарьов, Микола - Арештант - Там же, с 84-85
Арестант
- 274 — Іскандерові - Там же, с 86-87
Искандеру
- 275 — Пам'яті декабриста Рилєєва - Там же, с 83-84
Памяти Рылеева
- 276 Одоєвський, Олександр До Пушкіна - Там же, с 69
“Струн вещей пламенные звуки ”
- 277 Тарасов, Євген Революція - Там же, с 132
- 278 — У житах - Там же, с 131
- 279 Тютчев, Федір - Божевілля - Там же, с 81-82
Безумие
- 280 — Осінній вечір - Там же, с 80
Осенний вечер
- 281 — Південь - Там же, с 79
Полдень
- 282 — Я знаю в праосени пору - Там же, с 81
“Есть в осени первоначальной ”
- 283 — Silentium - Там же, с 79-80
Silentium!
- 284 Толер, Ернст В камері - “Життя й революція”, 1925, жовтень, ч 10, с 9

Begegnung in der Zelle

- 285 — Ліси - Там же, с 9
Walder
- 286 — Ночі - Там же, с 9
Nachte
- 287 — Стежки до світу - Там же, с 9
Pfade zur Welt
- 288 Филипченко, Іван Демократія! Твій кожний робітник окремий - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття і редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 225
- 289 — Я - голий, голодний, розутий - Там же, с 226
- 290 Шеллі, П[ерсі] Б[иш] Ода до західного вітру - “Червоний шлях”, 1925, березень, ч 3 (24), с 106-107
Ode to the West Wind
Перередагована версія
285a — “Вістник”, 1938, червень, кн 6, с 401-403
У зміненому вигляді з’являються ряд 3-5, 10-12, 24, 25, 32, 35, 40, 45-47, 50-52, 57, 60, 67
- 291 Язиков, Микола Дерпт - У кн Антологія російської поезії в українських перекладах Вступна стаття і редакція Б Якубського [Київ], Державне Видавництво України, [1925], с 62-63
Дерпт
- 292 — Пловець - Там же, с 61-62
Пловец
- 1926
- 293 Бартель, Макс Політичний поет - “Життя й революція”, 1926, лютий-березень, ч 2-3, с 8-9
- 294 Бехер, Йоганес До Росії - “Червоний шлях”, 1926, лютий, ч 2 (35), с 49-50
- 295 — Слово каліки – Там же, с 50-51
- 296 Верлен, П[оль] Сонця вечірні - “Зоря”, 1926, травень, ч 17, с 16
Soleils couchants
- 297 Газенклевер, Вальтер 1917 - “Життя і революція”, 1926, серпень, ч 8, с 9
1917
- 298 — Убивці в опері сидять - Там же, с 9-10
Die Morder sitzen in der Oper

- 299 ван Годдіс, Якоб - Вранці - “Життя й революція”, 1926, квітень, ч 4, с 10
Am Morgen.
- 300 — Кінець світу - Там же, с 10
- 301 Ренбо, Артур Лихо - “Червоний шлях”, 1926, жовтень, ч 10 (43), с 121
Le mal
- 302 Толстой, Олександр Константинович Кайданники - В нотному виданні А Гречанінов Кайданники Сл О
Толстого Переклад О Бургардта Харків, ДВУ, [1926], с 2-4
Колодники
- 303 Фрайліґрат, Фердинанд Корабель революції - “Червоний шлях”, 1926, липень-серпень, ч 7-8 (40-41), с 103-
104
Von der Fahrt
- 304 — Хліба - “Червоний шлях”, 1926, вересень, ч 9 (42), с 123-124
Brot
- 1928
- 305 Ібсен, Генрік Гага - “Життя й революція”, 1928, серпень, кн VIII, с 102
Ederfuglen
- 306 — Світлополох - Там же, с 101-102
Lysrød
- 307 — Шахтар - Там же, с 101
Bergmanden
- 308 Ukrainische Lieder aus Galizien - У нотному виданні Л Ревуцький - L Rewutzky Op 14 Галицькі пісні -
Ukrainische Lieder aus Galizien Випуск перший Редакція, стаття й примітки Д Ревуцького [Київ],
Книгоспілка, [1928] 20+IV с, ноти, портр, см (Музична бібліотека, [4]8)
Заголовки, ноти і тексти пісень подано у такому порядку
- 1 “Червоная ружа трояка ” - “Rotes Roslein ”, с 3-4,
 - 2 “Ой, сусідко, сусідко ” - “Nachbarin, Nachbarin ”, с 5-6,
 - 3 “Я в кватиронці сижу ” - “Hier, in meinem Stubelein ”, с 7-8,
 - 4 “Моя мила, премила ” - “O, mein holdés Lieb ”, с 9-10,
 - 5 “На вулиці скрипка грає ” - “Auf der Strasse spielt die Fiedel ”, с 11-12,
 - 6 “Як ми прийшла карта ” - “Ich muss als Soldate dienen gehen ”, с 13-15,
 - 7 “Ох, і зажурились стрільці січові ” - “Ja, es waren traurig unsre lust'gen Jager ”, с 16-18,
 - 8 “Іхав стрілець на війноньку ” - “Als in den Krieg zog der Jager ”, с 19-20
- 1929
- 309 Байрон, Джордж Гордон Баляда [“О, не йди навпростець, бо там чорний чернець ”] З “Дон Жуана”
Байрона - У кн Декламатор Сяйво Уложив Микола Зеров Київ, в-во Сяйво, [1929], с 103-105
Don Juan From Canto XVI “Beware! beware! of the Black Friar ”

1934

- 310 Верлен, Поль Калейдоскоп - "Вістник", 1934, грудень, кн 12, с 859-860
Kaléidoscope
- 311 Георге, Стефан Дитинство героя - "Вістник", 1934, лютий, кн 2, с 83
Die Kindheit des Helden
- 312 — Звитязці З книжки "Der siebente Ring" - Там же, с 82
Einzug
- 313 Леконт, де-Ліль, Шарль - Вовче закляття - "Вістник", 1934, листопад, кн 11, с 780-781
L'incantation du loup
- 314 — Прояснення [sic] - "Вістник", 1934, грудень, кн 12, с 859
Érîphanie
Друкарська помилка в заголовку перекладу Має бути Прояснена
- 315 Мореас, Жан - Станси (I кн) ["О, не кажи життя – це радісний танок "] - "Вістник", 1934, листопад, кн 11, с 780
"Ne dites pas La vie est un joyeux festin "
- 316 — Твої руки - "Вістник", 1934, грудень, кн 12, с 860
Tes mains
- 1935
- 317 Мореас, Жан "Єдина в дні гіркої безнаді " - "Вістник", 1935, вересень, кн 9, с 618
"O toi qui sur mes jours de tristesse et d'épreuve "
- 318 — "Крізь дощ, прорвавши враз жалобу сірих днів " - "Вістник", 1935, січень, кн 1, с 3
"Romprant soudain le deuil de ces jours pluvieux "
- 319 Кльодель, Поль Осіння пісня - "Вістник", 1935, жовтень, кн 10, с 698
Chanson d'automne
- 320 Рембо, А[ртюр] П'яний корабель - "Вістник", 1935, липень-серпень, кн 7-8, с 483-485
Le bateau ivre
Передрук з незначними редакторськими змінами - "Визвольний шлях", 1955, січень, кн I (ч 1-88), с 86-88
- 321 Самен, Альбер "Душа моя – інфанта пишношата " - "Вістник", 1935, квітень, кн 4, с 242-243
"Mon âme est une infante en robe de parade "
- 322 — Мертве місто ["Серед пісків, мов мертвий Вавілон "] - "Вістник", 1935, червень, кн 6, с 405
Ville morte
Передрук
322а — "Пробоем", 1943, лютий, кн 2 (115), с 67
- 1936
- 323 Георге, Стефан Нова Держава (Das neue Reich) [=Поет у добу лихоліття] - "Вістник", 1936, жовтень, кн 10, с 699-702
Der Dichter in Zeiten der Wirren

1937

324. Гіпіус, З[інаїда]. Петербург. - "Вістник", 1937, липень-серпень, с. 482-483.
Петербург.
325. Рільке, Райнер Марія. З книги "Stundenbuch". - "Дзвони", 1937, червень-липень, ч. 6-7 (...), с. 219-221.
Під цим збірним заголовком опубліковано переклади трьох віршів:
1. "Ти очі погаси мені: незрячий..."
"Lösch mir die Augen aus: ich kann dich sehen..."
 2. "Ти монастир Господніх Ран: з коралу..."
"Du bist das Kloster zu den Wundenmalen..."
 3. "Обличчя, схилені в покорі..."
"Du meinst die Demut. Angesichter..."

1938

326. Аркос, Рене. Присвята. - "Дзвони", 1938, червень, ч. 6 (87), с. 210-212.
...
327. Георге, Стефан. Не пізнав. - "Дзвони", 1938, вересень, ч. 9 (90), с. 341.
Die Verkennung.
Див. також
328. ——. Присяга. - "Вістник", 1938, жовтень, кн. 10, с. 690.
Der Eid.
329. Маллярме, Ст[ефан]. Привид. - "Вістник", 1938, лютий, кн. 2, с. 81.
Apparition.
В рукописі справлено на "Видіння".

1939

330. Валері, Поль. - Гранати. - "Вістник", 1939, липень-серпень, кн. 7-8, с. 481.
Les grenades.
331. ——. Кроки. - Там же, с. 481.
Les pas.
332. Виправа по молот. З Едди, староісландського збірника заг. - "Вістник", 1939, кн. 1, с. 1-4.
Edda Sæmundar. Þrymskviða.
333. [Mossends, L.]. "Ein freier Platz auf dieser Erde..." - У статті "Die Gegenwartsliteratur der Westukraine" (див. ...),
в кн.: Ukrainische Literatur im Dienste ihrer Nation [New York, 1939], с. 82.
Адаптація з: Л. Мосендз. Вічний корабель. Прага, Вид-во "Колос", 1940.

1943

334. Готьє, Теофіль. "Коли помру і в домовину..." [=Посмертне кокетство]. - "Пробоем", 1943, квітень, кн. 4
(117), с. 198.
Coquetterie posthume.
335. Мореас, [Жан]. Берклейська відьма ["Зойк ворона у бурю пролунав..."]. - "Пробоем", 1943, липень-серпень,

кн 7-8 (120-121), с 400-401

La vieille femme de Berkeley

Авторство перекладу не подане

336 — Станси - “Пробоем”, 1943, квітень, кн 4 (117), с 198

Під цим збірним заголовком опубліковано переклади трьох віршів з циклу “Stances”

[1] “Дерева арками, кушем порослі мури ” - “Les branches en arceaux quand le printemps va naitre ”

[2] “О ліро радісна! Коли я був ще юний ” - “Au temps de ma jeunesse, harmonieuse Lyre ”

[3] “Іду задумливо в самотню даль ” - “Solitaire et pensif j’irai sur les chemins ”

337 Рільке, Райн[е]р Марія Вігілії [sic] [“Поля заснули в савані] - “Пробоем”, 1943, лютий, кн 2 (115), с 69
Vigilie, I

338 — 3 дівочих пісень до діви Марії [“Поглянь, нам душно у полоні ”] - Там же, с 67
Gebete der Madchen zu Maria []

339 — 3 “Ранніх віршів” [“Пісні, мені рано даровані ”] - “Пробоем”, 1943, березень, кн 3 (116), с 133

340 — 3 “Сонетів до Орфея ” - “Пробоем”, 1943, квітень, кн 4 (117), с 199

Під цим збірним заголовком видруковано чотири переклади з циклу “Die Sonette an Orpheus”

[1] I/22 “Ми женемо і линемо ” - “Wir sind die Treibenden ”

[2] I/19 “Свій образ, як обриси хмар ” - “Wandelt sich rasch auch die Welt ”

[3] I/18 “Господи, чуєш нове ти ” - “Horst du das Neue, Herr ”

[4] II/10 “Всю творчість машина загрожує, бо-вже зухвала- ” - “Alles Erworbne bedroht die Maschine, solange ”

341 — Закохана [“Ось вікно моє Щойно від сна я ”] - “Пробоем”, 1943, травень, кн 5 (118), с 260

342 Шльос, Карл “В старім садку шепочуть ” - “Пробоем”, 1943, травень, кн 5 (118), с 261
“Es flustern im alten Garten ”

1946

343 Аркос, Рене А, може, втрачено не все ще - “Звено”, 1946, липень-серпень, ч 3-4, с 3

344 Дюамель, Жорж - Сонет єдиний - Там же, с 3-4
Le sonnet d’une

345 Шенев’єр, Жорж Я в собі тисячу життів зберіг - “Звено”, 1946, вересень, ч 5, с 14

346 Schewtschenko, Taras “Heirate nicht eine Reiche ” - У циклостильному виданні доповіді Клена Ukrainas grosser Dichter, der Kobzar Taras Schewtschenko 1814-1861, [Інсбрук, 1946], с 6
“Не женися на багатій ”

У цій самій доповіді наведено також фрагментарні переклади з інших творів Шевченка
Відновуємо їх нижче в такому порядку, в якому вони з’являються в тексті доповіді

[1] “Und Du, allheilige und reine ”, с 1

Муза, ряд 1-9

- [2] "Hinter dem weiten Dniper her ", с 2
"Не для людей, тієї слави ", ряд 7-10
- [3] "Wir zogen unsre Freiheit gross ", с 2
І мертвим, і живим , ряд 141-148
- [4] "Madchen mit den schwarzen Brauen ", с 3
Катерина, ряд 1-4
- [5] "Sage ihm, mein Herz ", с 4
Тополя, ряд 202-205
- [6] "Es gibt auf erde keine zweite Ukraine ", с 4
І мертвим, і живим , ряд 33-34
- [7] "Das Herz erstarrt mir, when ich denke ", с 4
"В неволі тяжко—хоча й воля ", ряд 11-13
- [8] "O, when die heiegen Winde ", с 5
"Не гріє сонце на чужині ", ряд 20-23
- [9] "Wenn ich sterbe, dann begrabt mich ", с 5
Заповіт, ряд 1-8
- [10] "Ich danke Dir, mein Gott ", с 5
Н Костомарову, ряд 24-27
- [11] "Lass mich nicht schlafwandeln ", с 6
"Минають дні, минають ночі ", ряд 13-28
- [12] "Ukraina schlaft ", с 7
"Чигрине, Чигрине ", ряд 27-30
- [13] "Schwarzer als die schwarze Erde ", с 7
"І виріє я на чужині ", ряд 24-29
- [14] "Du hast uns aus der Ukraine ", с 7
Сон (Комедія), ряд 477-484
- [15] "Wir haben Raum genug ", с 7
Кавказ, ряд 90-95
- [16] "Wie lange werd' ich noch ", с 8
"І небо невмите, і заспані хвилі ", ряд 5-8
- [17] "Schlimm, wenn in der Wuste ", с 8
"І виріє я на чужині ", ряд 43-46
- [18] "Wann kommt zu uns ein Washington ", с 8
Юродивий, ряд 135-142
- [19] "Kapellen, Tempel und Ikone ", с 8
Кавказ, ряд 135-142
- [20] "Unser Lied und unsre Sage ", с 8
До Основ'яненка, ряд 50-57

1947

347 А Л Вечори дитинства - "Літаври", 1947, липень-серпень, ч 4-5, с 77

A L Abende der Kindheit

В кінці тексту примітка 'Під цими ініціалами [A L] вірш був розміщений у ч 512 швейцарської газети "der Bund" [Берн] від 3 листопада 1946'

У вересні 1964 р редакція газети "Der Bund", на прохання упорядника цього покажчика, вже не могла встановити автора цього вірша

348 Рільке, Райнер Марія "Останні там хатки і міста грань " - Там же, с 51

"Das ist dort, wo die letzten Hutten sind "

1948

349 Zerow, Mikola Nausikae - У кн Wolodimir Deržawin [ред] Gelb und Blau, Moderne ukrainische Dichtung in Auswahl Augsburg, A Bilous, 1948, s 34-35
Навсікая
Первісна версія перекладу на нім мову

350 — Salome - Там же, с 33-34
Саломея
Первісна версія перекладу

1949

351 Рільке, Райнер Марія “Масок, масок! Знести немогота ” [=Ерос] - “Літературно-науковий вісник”, 1949, січень-лютий, кн 2, с 206
Eros

352 — “Пора, о Боже! Літу доцвісти ” [=Осінній день] - Там же, с 205
Herbsttag

1954

353 [Klen, Jurij] “Der klare blaue See im Wald ” [Herbstliche Zeilen, 4] - У статті K Sichts Das Sehnsuchtsmotiv bei Jurij Klen У кн Ammann-Festgabe, Innsbrucker Beitrage zur Kulturwissenschaft, II Innsbruck, Im Selbstverlag des Sprachwissenschaftlichen Seminars der Universitat Innsbruck, 1954, s 234-235
Осінні рядки, 4
Переклад власної поезії Примітка під текстом ‘Der hier zitierte Text stammt aus Klens eigenen Übersetzungen in der Sammlung “Dichtung der Verdammten” (Ms)’ Збірка “Dichtung der Verdammten” досі неопублікована Манускрипт в архіві родини Клена

1962

В 1962 р опублікувала Жозефіна Бургардт у своїй книжці про життя і творчість Клена (див) одинадцять перекладів з Р М Рільке рос мовою Збірку перекладів приготував Клен ще в 1923 р З цієї збірки поет переписав в 1933 р одинадцять перекладів і присвятив їх пані Гертруд Окама Кноп (Gertrud Ouckama Кноор)

У книжці Ж Бургардт були також опубліковані по одному нім перекладові Клена з М Лермонтова і М Рильського

354 [Рильке, Райнер Марія] Архаический торс Аполлона - У кн Josefina Burghardt Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 104-105
Archischer Torso Apollos

355 — Вигилии [sic] - там же, с 108
Vigilie, I (aus den fruhen Gedichten)

356 — Иеремя - Там же, с 108
Jeremias (aus den “Neuen Gedichten”)

357 — Из детства - Там же, с 105
Aus der Kindheit

358 — Из песен девушек к Марии [“Взгляни, как наши дни все строже ”] - Там же, с 108-109
Gebete der Madchen zu Maria (aus den fruhen Gedichten) [“Schau, unsre Tage sind so eng ”]

359. —. Морг. - Там же, с. 107.
Morgue (auf den "Neuen Gedichten")
360. —. Оливковий сад. - Там же, с. 101-102.
Der Ölbaum-Garten.
361. —. Пантера. - Там же, с. 10.
Der Panther.
362. —. Расставание. - Там же, с. 103-104.
Der Abschied.
363. —. "Ютится там последних хижин ряд..." - Там же, с. 100.
"Das ist dort, wo die letzten Hütten sind..."
364. —. Pietà. - Там же, с. 103.
Pietà ["So geh ich, Jesus, deine Füße wieder..."].
365. Lermontov, Michail. Das Segel. - Там же, с. 40.
Парус.
366. Ryls'kyj, Maksym. "Es gibt ein sangumwobnes Languedoc..." [=Die blaue Ferne]. - Там же, с. 42-43.
Синя далечина.
В перекладі не відмічено 3-ої частини. На місце випущених рядків 41-44 поставлено ряд. 33-36.

1965

В чч. 8 і 9 за 1965 р. і в ч. 2 за 1966 р. журнал "Сучасність" опублікував серію перекладних поезій Клена під загальним заголовком "Недруковані переклади Юрія Клена". Цій серії передують нотатка, в якій пояснюється:

'У каталозі за 1927 рік київське видавництво "Слово" подає список запланованих видань, серед яких знаходимо "Антологію сучасної французької поезії" в перекладах О. Бургардта, М. Драй-Хмари, М. Зерова, Б. Тена, П. Филиповича та інших. [...] Наскільки відомо, запланованій антології не пощастило появитися друком. Переклади Бургардта, про які говорить каталог "Слова", збереглися в архіві поета. У 30-их роках більша частина з них появилася у львівських журналах "Вістник" і "Дзвони". Решта друкується тут уперше [...].'

Під вище згаданим загальним заголовком у "Сучасності" опубліковано 10 перекладів з франц. поетів і по одному перекладові з Георга, Рільке і Шеллі. Редакції журналу, мабуть, не було відомо, що аж сім з друкованих перекладів були публіковані раніше в журналах "Зоря", "Дзвони" і "Пробоем", див. 296, 327, 334-336. Нище відношуємо лише ті переклади, які, за нашими відомостями, появилися в "Сучасності" вперше.

367. Верлен, Поль. "Обрій і не мріє..." - "Сучасність", 1965, серпень, ч. 8 (56), с. 48.
"Dans l'interminable..."
368. Мореас, Жан. "Я ніби мертвий сон, мов джерело, що змовкло..." - "Сучасність", 1965, вересень, ч. 9 (57), с. 65.
"Je me compare aux morts, à la source tarie..."
369. Рембо, Артюр. Моя богема. - "Сучасність", 1965, серпень, ч. 8 (56), с. 49.
Ma bohème.

1966

- 370 Рільке, Райнер Марія Вправа на фортепіані - "Сучасність", 1966, лютий, ч 2 (62), с 39
 Übung am Klavier
- 371 Самен, Альбер Осінь - Там же, с 38
 Automne
- 372 Шеллі, Персі Б[иш] - Станси - Там же, с 38-39
 Stanzas

1967

- 373 [Fvlypowytsch, Pawlo] - "Wer traumte nicht von ihr, der unbekanntem Muse, " - У статті Олександр Філіпович Життя і творчість Юрія Клена - "Сучасність", 1967, жовтень, ч 10 (82), с 81
 "Кому не мріялось, що є незнана Муза-", ряд 1-6
 3 неопубліковані збірки перекладів "Dichtung der Verdammten"

2 ПРОЗА

1925

- 374 Гайм, Георг Божевільний - У кн Георг Гайм Новели Передмова О Б Київ, "Слово", 1925, с 23-37
 Der Irre
- 375 — П'ять жовтня - Там же, с 11-22
 Der funfte Oktober
 До збірки перекладів з Гайма увійшло п'ять новель, дві в перекладі Бургардта, решта ("Різання трупа" ["Die Sektion"], "Йонатан" ["Jonathan"] і "Корабель" ["Das Schiff"]) в перекладах М Рильського і В Петрова Передмову до збірки написав О Бургардт, див
 Рец С Савченко Г Гайм - Новели - "Життя й революція", 1925, червень-липень, ч 6-7, с 133-134
- 376 Фарер, К[льод] Історія одного розбійника - "Життя й революція," 1925, вересень, ч 9, с 27-?
 L'homme qui assassina
- 377 Цур Мюлен, Гермінія Раб та інші казки Переклав з німецької О Бургардт К, Книгоспілка, 1925 54 с
 До збірки увійшли чотири казки ("Раб" [], "Окуляри" [], "Алі ткач килимів" ["Ali, der Teppichweber"], "Сварлуки" []) і одна п'єса ("Замазура" []) 1926
- 378 Гелін, Свен Завойовники Америки Переклав з німецької мови О Бургардт [Київ], Книгоспілка, 1926 88 с, 16,5 см, 5000 прим
 Друкарня Київської Філії Книгоспілки, вул Свердлова, 8 Київ-Окрліт 12604
- 379 Берковічі, Конрад Іліана Переклав з англійської мови О Бургардт [Київ], Книгоспілка, [1927] 130 с, 18,5 см, 70 коп, 3000 прим
 Iliana

1928

- 380 Андерсон, Шервуд Історія одної людини - В кн Сучасна чужоземна новела Альманах Харків, Державне

Видавництво України, 1928, с. 138-152.

The Man's Story.

В кінці тексту помилково позначено: 'З англійської мови переклала М. Лисиченкова'. Помилку спростовано в журналі "Життя й революція", 1929, січень, ч. 1, с. 200.

В альманаху "Сучасна чужоземна новела" подано також переклад новелі С. Цвайга п.з. "Оповідання в сутінках". Як автора перекладу помилково подано О. Бургардта. Насправді переклад зробила Галина Яр. Помилку спростовано в згаданому вище числі журналу "Життя й революція", с. 200.

381. Берковічі, Конрад. Смерть Мурдо. - "Червоний шлях", 1928, вересень-жовтень, ч. 9-10 (66-67), с. 60-69.

...

382. К. Берковічі. Щастя. Пер. О. Бургардт. - "Життя й революція", 1928, січень, кн. 1, с. 38.

...

383. Едшмід, Казімір. Лясо. - У кн.: Сучасна чужоземна новела. Альманах. Харків, Державне Видавництво України, 1928, с. 109-120.

Der Lazo.

384. Штернгайм, Карл. Бузеков. - Там же, с. 94-108.

Busekow.

1935

385. Зайдель, Віллі. Смерть Ахіллеса. - "Ми", весна 1935, ч. 4, с. 45-65.

Der Tod des Achilleus.

1947

386. Гессе, Герман. - Муки кохання. - "Арка", 1947, грудень, ч. 6, с. 30-32.

Chargin d'amour.

387. Штраус, Еміль. Шаль. - "Арка", 1947, червень, ч. 3, с. 31-47.

Der Schleier.

З біо-бібліографічною нотаткою про автора.

1949

388. Вайльд, Оскар. Щасливий принц. - "Овид", 1949, листопад, ч. 4, с. 11; грудень, ч. 5, с. 6.

The Happy Prince.

3. ДРАМА

1936

389. Шекспір, [Вільям]. Трагічна історія про Гамлета, принца датського [Уривки]. - У кн.: О. І. Білецький. Західно-європейська література. Хрестоматія для VIII-X класів середньої школи. Харків, "Радянська школа", 1936, с. 40-80.
Hamlet, Prince of Denmark. Act I, scenes 2, 4, 5; act II, scene 2; act III, scenes 1, 2, 4; act IV, scene 5; act V, scenes 1, 3.
Авторство перекладу не подане. Передмова Білецького (с. 39), з конспектом важливіших недрукованих сцен. Дальший передрук в 1937 р.

1960

390. Юрій Клен. Твори, 4 том. За редакцією Євгена Маланюка. Торонто, Канада, Фундація Юрія Клена, 1960. 408 с. + портр. + 2 с. ілюстр., 21,5 см, 3,50 дол., 1500 прим.
Літературний редактор: Є. Маланюк. Технічний редактор: В. Бурггардт. Здрукарні Української Видавничої Спілки в Лондоні, Англія.

Зміст:

Шекспір, Вільям. Гамлет, принц данський, с. 5-237.

Hamlet, Prince of Denmark.

[Передмова]: Валеріян Ревуцький. До історії українського "Гамлета", с. 6-13.

Шекспір, Вільям. Буря, с. 239-387.

The Tempest.

[Передмова]: Валеріян Ревуцький. "Буря" та її перекладач, с. 241-247.

Примітки [до обох перекладів], с. 389-403.

III. ТВОРИ ПОРФИРІЯ ГОРОТАКА

Всі вірші цієї групи були друковані під псевдонімом Порфирій Горотак. Про авторство віршів див. анотацію до ...

1946

391. Архистратиг. Є. Маланюкові. - "Звено", 1946, липень-серпень, ч. 3-4, с. 5.
392. Веніт морс велоцітер. - "Звено", 1946, вересень, ч. 5, с. 11.
393. Вияснення. - Там же, с. 12.
394. Залізобетонна елегія. - "Керма", 1946, квітень-липень, ч. [2], с. 53.
395. Ода до трактора. - Там же, с. 54-55.
396. Пам'яті Сковороди. - Там же, с. 56.

Передрук:

с. 217
с. 218

389а. Модерний хвалько. - "Їжак", 1946, грудень, ч. 3, с. 5.

397. Тирольська космогонія. - "Звено", 1946, липень-серпень, ч. 3-4, с. 6.

398. Туга за романтикою (на мотив Г. Гайне). - "Керма", 1946, квітень-липень, ч. [2], с. 55.

399. Урбанізація. - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 22 вересня, ч. 38 (64), с. 3.

400. Чоботи. - "Їжак", 1946, грудень, ч. 3, с. 11.

401. Argi amandi. - "Керма", 1946, квітень-липень, ч. [2], с. 54.

402. V2. - "Нові дні" (Зальцбург), 1946, 8 вересня, ч. 36 (62), с. 3.

В кінці тексту коротка біографічна нотатка про Порфирія Горотака.

1947

403. Острівна балада. А. Островському. - "Літаври", 1947, квітень, ч. 1, с. 67.

404. Таємнича міледі. - "Літаври", 1947, травень, ч. 2, с. 20.

405. Дияболічні параболи; поезії. Зальцбург. Видавництво "Нові Дні", 1947. 105+[4] с., 13,5 см, 2000 прим.

Друкарня Видавництва "Нові Дні", Зальцбург.

"Дияболічні параболи" являються колективним твором Ю. Клена і Л. Мосендза. Дві поезії цієї збірки, Не хочу і Неоімпресіоністичне, належать М. Левицькому. Він також був виготовив до цього видання обкладинку, яку видавництво з технічних причин не видрукувало.

Ідея створити Порфирія Горотака як літературну містифікацію вийшла, здається, спільно від Клена і Мосендза. Одні, однак, стараються приписати її Кленові (див. ...), другі - Мосендзові. Авторство деяких окремих віршів пробував визначити Ю. Герич, див. ... Упорядник цього покажчика мав нагоду переглянути посмертний архів Мосендза, в якому знайдено рукописи 12-ти віршів, які, без сумніву, можна б приписати Мосендзові. Дружина Ю. Клена, Зінаїда Бургардт, засвідчує, що немала кількість віршів була створена спільно Кленом і Мосендзом, під час відвідин Мосендза в домі Бургардтів, або під час їх спільних гірських прогулянок в Інсбруку.

Поезії, що за нашими відомостями, друкуються тут уперше, вирізнено нище товстим шрифтом.

Збірка поділена на три цикли з окремими заголовними сторінками. Нумерація поезії не з'являється в оригіналі; її додав тут упорядник покажчика, щоби облегчити відсилку читача до поодиноких текстів, що їх авторство він спробував визначити при кінці цієї позиції.

Зміст:

Леонід Мосендз. Про автора, с. [3-4].

Мотто [із М. Рильського].

1. Читачам.

I. *Неозірність*, с. 7-31.

2. Тирольська осінь

3. Шабльон

4. Розлука

5. Моїй єдиній

6. Спільність

7. Імператив сонця

8. Астральна fuga

9. Астрологічне

10. Лідійська пісня. Ліді Г.

11. Жертва
12. Острівна балада. А. Островському
13. Кіплінгівське
14. Ода до трактора
15. Китай
16. Залізобетонна елегія
17. Нафта
18. Будучність
19. Гаракірі
20. Aqs amandı
21. Христофорів учень
22. Меценат
23. Таємнича міледі
24. **Джемсі Двайт Купер. Зустріч**
25. Наслідування Горація
26. **Із Ядзумі Ішідзу**

II. *Металострофи собі*, с. 33-61.

27. "Я - поет священних пасій..."
28. Автопортрет
29. Симпозіон
30. Дитинство
31. З дитячих спогадів
32. Пам'яті прадіда мого
33. Ностальгія
34. Автобіографія
35. Пам'яті Сквороди
36. Рахат-Лукум
37. Елегія собі
38. Остракізм. Пам'яті Клістена.
39. Зіпсоване літнисько
40. Висвячення
41. V2
42. Маркізі Помпадур
43. На шпильях гірських
44. Східняцьке фуріозо
45. Баварські строфи
46. Індостанський гімн
47. Я

III. *Металострофи іншим*, с. 63-77.

48. Моєму вчителєві Малярме
49. **Елітність. Дмитрові Донцову**
50. Архистратиг. Е. Маланюкові
51. Леоніду Мосендзові
52. Архисонет Юрію Кленові
53. Миронові Левицькому
54. Діаметрична проза. Присв. Н.
55. Флорідське джерело. Присв. Музі Юрія Клена.
56. Давид (Сонет)
57. Лотовим донькам (Сонет з зайвим рядком)
58. Знекульбачений Пегас
59. Вірю і не вірю

IV. *На тулумбасі гір*, с. 79-105.

- 60 Хочу бути оригінальним
- 61 **Поєзوماхія**
- 62 Не хочу
- 63 Неоімпресіоністичне [Л]
- 64 Пияцька пісня
- 65 Асирійська ода То UNRRA
- 66 Лейтенантська містерія (Баляда)
- 67 **Полювання**
- 68 Майне покривало
- 69 Туга за робінзонщиною (Пам'яті Дейнієля Дефо)
- 70 Не будь свинею!
- 71 “Під променем Альдебарана ”
- 72 Туга за романтикою (На мотив Г Гайне)
- 73 Коронація (Нічний кошмар після рицини)
- 74 Таємниця
- 75 Перевертень
- 76 Чоботи
- 77 Пам'яті Геца фон Берліхінгена
- 78 Venit mors velociter
- Зміст, с [107-110]

1948

- 406 Хінські катрени Т'анг Переклав Порфирій Горотак - “Арка”, 1948, лютий, ч 2 (8), с 54-55

Під цим збірним заголовком подано 13 окремих катрен О Данський твердить (див), що ці катрени були власним твором Л Мосендза і що Ю Шерех, редактор “Арки”, видрукував їх, не поцікавившись, чи катрени є справжніми перекладами, а чи лише фальшивкою

1949

- 407 25! - “Пу-гу”, 1954, лютий, ч 1 (76), с 11-16

Новеля

Зі вступною нотаткою редакції “Пу-гу” ‘Друкована нижче новеля Порфирія Горотака 25!, одержана редакцією “Пу-гу” від Ю Клена в 1947 році, своєчасно світу не побачила ”

Родина Бургардтів думає, що автором новелі “25!” є Л Мосендз Те саме твердить М Левицький, у якого Мосендз замовив був ілюстрації до цієї новелі

IV. КНИЖКИ І ЖУРНАЛИ РЕДАГОВАНІ Ю. КЛЕНОМ

408. Джек Лондон. Твори; повна збірка. Том перший: Морський вовк. Переклад з англійської мови Дмитра Лисиченка. Редакція та стаття Освальда Бургардта. [Київ], “Сяйво”, 1927.
409. Джек Лондон. Діти морозу.????? [???]: Логос, 19—.
410. Стефан Цвайг. Новели. Переклад з німецької мови Галини Яр. Редакція і вступна стаття Освальда Бургардта. [Київ], Сяйво, [1928].

V. ЛІТЕРАТУРА ПРО ЖИТТЯ І ТВОРЧІСТЬ Ю. КЛЕНА

1. БІБЛІОГРАФІЧНІ МАТЕРІАЛИ

411. Б[ойченк]о, Б. Юрій Клен як літературознавець. - “Новий шлях”, 1957, 23 грудня, ч. 100 (2395), с. 3.
Спроба реєстру літературознавчих праць Клена (27 позицій). При деяких наголках подано тільки приблизну їх форму.
412. Лейтес, А[лександр] - Яшек, М[икола]. Бургард, О. - В кн.: Десять років української літератури (1917-1927). За загальною редакцією С. Пилипенка. Том 1. Біо-бібліографічний. [Харків], Державне Видавництво України, 1928, с. 42-43.
Твори О. Бургардта: окремі видання (1 позиція), поетичні твори в періодичній пресі (4 позиції).
413. Меженко, Юр[і]й] - Яшек, Микола. Чужомовне письменство в українських перекладах. - “Життя й революція”, 1929, квітень, кн. IV, с. 191-202; травень, кн. V, с. 163-173; червень, кн. VI, с. 147-158.
Бібліографічний покажчик відношує частину німецьких перекладів Бургардта з 1923-1928 рр. в кн. VI.
414. Нові українські письменники за 1920-1926 р. - “Життя й революція”, 1927, квітень, кн. 4, с. 135-144; травень, кн. 5, с. 276-280; червень, кн. 6, с. 445-450; липень-серпень, кн. 7-8, с. 191-204.
Про Бургардта в кн. 4, с. 137, 5 позицій. Те саме див. ...
415. Порський, В. Літературно-наукова спадщина Юрія Клена. - “Українські вісті”, 1949, 30 жовтня, ч. 87 (344), с. 3.
Загальний огляд літературно-наукових публікацій Бургардта-Клена за 1914-1947 рр. Опис неопублікованих рукописів.
416. Юрій Клен. - “Літопис УВАН” (Авгсбург), 1947 [1948], ч. 3, с. [III-IV].
Анонімна і безтитільна біо-бібліографічна стаття у циклоstileльному виданні “Справоздання УВАН за 1946 рік - Справоздання УВАН за 1947 рік”, яке появилося як третій випуск “Літопису УВАН”. В кінці статті список деяких наукових праць Клена (17 позицій).
417. Burghardt, Josephine. Zusammensetzung der Arbeiten Oswald Burghardts (Vorkriegstätigkeit). - У кн.: Oswald Burghardt - Jurij Klen; Leben und Werke, München, Verlag Ukraine, [1962], с. 110-111.
Покажчик літературознавчих праць нім., рос. і укр. мовами (24 позиції). Список деяких перекладів на укр. мову.
418. Kowalik, Jan. “Kultura” 1947-1957. Bibliografia zawartości treści. Paryż, Instytut Literacki, 1959. 392+[4] с., 21,5 см. (Biblioteka “Kultury”. Tom XLIII).
Покажчик польських перекладів з Ю. Клена, друкованих у журналі “Kultura”, с. 299-300.

- 419 Siehs, K[arl] Bibliographie - В статті Das Sehnsuchtsmotiv bei Jurij Klen, у кн Ammann-Festgabe, Innsbrucker Beitrage zur Kulturwissenschaft, II, Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Seminar der Universitat Innsbruck, 1954, с 244-245

В покажчику зареєстровано 32 літературознавчі праці і подано загальний огляд перекладницької, видавничої та літературної діяльності Бургардта-Клена У список включено також невидані твори і переклади

2 БІОГРАФІЧНІ МАТЕРІЯЛИ

а Документація життя, біографічні нариси, спогади

- 420 Авторський вечір Ю Клена - "Орлик", 1946, жовтень, ч 5, с 22
В таборі "Орлик" у Берхтесгадені, 22 IV 1946 Нотатка в рубриці Хроніка табору "Орлик"
- 421 Авторський вечір поета Ю Клена - "Українські вісті" (Н. Ульм), I, 16 грудня 1945, ч 5, с 7
Авторський вечір в Новому Ульмі, 12 XII 1945 Клен читав уривки з "Попелу імперій" та поділився з присутніми творчим задумом і працею над поемою
- 422 Бартко, В Попіл Імперії Ю Клена - "Українська думка" (Авгсбург), 13 жовтня 1946, ч 3 [Додаток, ч 2], с 5
Ю Клен читав 14 уривків з третьої частини "Попелу імперій" в Авгсбурзі, 4 X 1946 Короткий зміст прочитаних уривків
- 423 Вечір Юрія Клена - "Наше життя", 1947, 22 вересня, ч 35 (130), с 3
Авторський вечір у таборі "Сомме-Казерне" в Авгсбурзі, 1 XI 1947 Клен також читав свої твори в приміщенні редакції "Наше життя", 31 VIII 1947
- 424 Виступ поета Юрія Клена - "Слово", 1945, 25 листопада, ч 3, с 3
Авторський виступ улаштований Спілкою "Українське Мистецтво" та редакцією "Літературних новин" у Регенсбурзі, 22 XI 1945
- 425 Виступ Юрія Клена - "Українські вісті", 1946, 18 жовтня, ч 40 (50), с 4
Авторський виступ у приміщенні редакції "Українських вістей" у Ной-Ульмі, 14 X 1946
- 426 Волиняк, Петро Не Клен, а дуб звалився - "Останні новини", 1947 6 листопада, ч 198-99 (482-83), с 7-8, 7 листопада, ч 200 (484), с 3, 11 листопада, ч 201 (485), с 3, 13 листопада, ч 202-3 (486-87), с 5-6, 15 листопада, ч 204-205 (488-89), с 5, 18 листопада, ч 206 (490), с 3, 20 листопада, ч 207-8 (491-92), с 5, 21 листопада, ч 209 (493), с 3, 25 листопада, ч 210 (494), с 3, 27 листопада, ч 211-12 (495-96), с 5, 29 листопада, ч 213-14 (497-98), с 5, 2 грудня, ч 215 (490), с 3
Спогади з київських часів Зустрічі і розмови з Кленом в Австрії
- 427 — Юхим Мартич - "Нові дні" (Торонто), 1960, березень, ч 122, с 23-24
Деталь про ставлення Клена до Мартича
- 428 Галан, А[натоль] Пам'яті Поета (До 2-ї річниці смерті) - "Пороги", 1949, листопад, ч 2, с [14]
Зустрічі з Кленом в Австрії в 1945-1947 рр - Портр
- 429 Гікавий, Михайло Оселя Фюріхшуле - "Українське народне слово", 1964, 1 жовтня, ч 30, с 2
Згадано відвідини Клена і його літературний вечір в Оселі Детальніша версія статті див "Шлях перемоги", 1964, 4 жовтня, ч 40 (555), с 3
- 430 Городиський, О[рест] Юрій Клен - вояком - "Київ", 1953, березень-квітень, ч 2, с 84-88, травень-червень,

ч 3, с 150-153, липень-серпень, ч 4, с 200-205

Обширний спогад про Клена як нім старшини-перекладача на укр фронті під час другої світової війни

На цю ж тему автор доповідав в Чікаго, 28 I 1953

Відгук на доповідь

О.К. Проф Ю Клен як вояк в останній війні - "Америка", 1953, 3 лютого, ч , с

431 Денисюк, Микола Пам'яті Юрія Клена - "Овид", 1949, листопад, ч 4, с 10-11

Видавнича співпраця в Австрії в 1946-1947 рр

432 Державин, В[олодимир] З останніх днів земного буття Юрія Клена (22 9 1891 - 30 10 1947) - "Сучасна Україна", 1952 2 листопада, ч 23 (48), с 5, 16 листопада, ч 24 (49), с 9-10

Спростування легенд про смерть Клена Конфлікт з Ю Косачем

433 — Остання конференція МУР'у - "Рідне слово", 1946, вересень-жовтень, ч 9-10, с 52-59

Провідні думки доповідей, прочитаних на літературно-критичній конференції МУР'у в Байройті, 4-5 X 1946 Зі словом виступив також Ю Клен

Підпис В Д

434 Домонтович, В[іктор] Болотяна Люкроза (З приводу "Спогадів про неоклясики" Юрія Клена "Звено", ч 2, 3-4, 1946) - "Рідне слово", 1946, вересень-жовтень, ч 9-10, с 40-51

Нотатки-доповнення до спогадів Клена про побут у Баришівці в 1920-22 рр Заповіджене в кінці тексту продовження статті не появилось

Під тим самим заголовком опублікував автор у "Календарі-альманахові на ювілейний 1948 рік" (Авгсбург-Мюнхен, Гуртівня Паперу в Авгсбурзі, 1948, с 109-117) спогади про свої університетські роки в Києві Стаття змальовує культурне середовище, в якому перебували будучі неоклясики включно з Кленом

435 Дорогий гість - "Останні новини", 1946, 16 серпня, ч 143 (196), с 3

Повідомлення редакції про приезд Клена до Зальцбургу і про заплановану низку його авторських виступів Див

436 Ізарський, Олекса З "Щоденника 1945-1946" - "Українська літературна газета", 1955, серпень, ч 2, с 7-8

Про Клена в записі від 24 X 1946 Зовнішність поета

437 З відчитової залі - "D P Bulletin Aschaffenburg", 1946, 3 XI, ч 2 (19), с 4

Виступ Клена в театрі залі табору Лягард III з читанням уривків з "Попелу імперій", 17 X 1946

438 Калитовська, Марта Зустріч з поетом - "Українське слово" (Париж), 1957, 1 грудня, ч 838, с 3

Зустріч з Кленом в Інсбруку, 10 IX 1945 Спроба характеристики Клена як людини

Підпис М К

439 Карпова, Галина Юрій Клен - "Жіночий світ", 1950, жовтень, ч 10, с 16-18

Зустрічі з Кленом у Києві в 1930 р і Німеччині в 1945-1947 рр - Портр роботи М Левицького

440 К[ибалюк], Н[еофіт] Вечір Юрія Клена - "Наше життя", 1945, ч 23, с 2

Авторський вечір в таборі "Сомме-Казарне" в Авгсбурзі, 16 XI 1945 Зі вступним словом виступив В Барка

441 Киянин [Мухин, Михайло] Зустрічі з Ю Кленом - "Розбудова держави", 1952, осінь, ч 4 (8), с 26-27

Перші відвідини Праги Кленом в січні 1940 р Зустрічі з поетом в 1943-1944 рр

442. Конференція МУРУ. - "Рідне слово", 1946, вересень-жовтень, ч. 9-10, с. 81.
Згадано доповідь Клена про укр. еміграційну літературу прочитану нім. мовою під час зустрічі з чужонаціональними письменниками в Байройті, 6.X.1946.
443. [Котович, Павло]. Похорон Юрія Клена. - "Наше життя", 1947, 10 листопада, ч. 42 (137), с. 2.
Підпис: пк.
444. Кошелівець, Іван. Зустрічі з Юрієм Кленом (До десятиліття з дня його смерті). - "Українська літературна газета", 1957, листопад, ч. 11 (29), с. 1, 3.
Зустрічі з Кленом в Австрії і Німеччині в 1947 р. Розділи статті: Порфирій Горотак; "Літаври"; Остання зустріч. - Портр.
445. Кравців, Богдан. Леонід Мосендз і його "Останній пророк". - Вступна стаття до кн.: Леонід Мосендз. Останній пророк. Торонто, Діловий комітет для видання творів Л. Мосендза в Торонто, 1960, с. V-XXXII.
Про приятелювання і співпрацю Л. Мосендза з Кленом, с. XX-XXII.
Стаття появилася також окремою відбиткою (Нью-Йорк-Торонто, 1960).
446. [Кримський, Володимир]. Людина, в смерті якої ми завинили. - "Гомін України", 1949, 1 липня, ч. 13 (15), с. 5.
Підпис: В.К.Б.
447. ——. Шевченківська Академія в Інсбруку (10 березня 1946 року). - "Звено", 1946, травень, ч. 1, с. 76-77.
Репортаж про шевченківське свято, в якому взяв участь Клен з доповіддю. Присутні гості-чужинці одержали копії доповіді нім. мовою. Див. ...
Підпис: ВКБ.
448. Л. Похорон Юрія Клена. - "Українська трибуна", 1947, 9 листопада, ч. 85 (109), с. 4.
Репортаж очевидця про похорон.
Передрук:
———. "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 16 листопада, ч. 46 (124), с. 3.
449. Літературний вечір в Інсбруку. - "Звено", 1946, травень, ч. 1, с. 75-76.
Авторський вечір Клена, Л. Мосендза і В. Кримського, 15.I.1946. - Передрук із газети "Гупірка".
450. Літературний вечір поета Юрія Клена. - "Наше життя", 1945, 22 листопада, ч. 22, с. 6.
Клен читав уривки з "Попелу імперій" на відкритих зборах спілки письменників в укр. таборі в Авгсбурзі, 15.XI.1945.
451. Лятуринська, Оксана. З розірваних сторінок. - "Українська літературна газета", 1957, грудень, ч. 12 (30), с. 2.
Українська духовість Клена. Зустріч у Празі в 1943 р.
452. Манило, Іван. Де ж могила Юрія Клена? - "Свобода", 1951, 1 лютого, ч. 26, с. 2.
Зустрічі з Кленом в Німеччині. Стан могили Клена в жовтні 1950 р.
453. Марська, В. Спогад про Ю. Клена. - "Свобода - недільне видання", 1952, 11 травня, ч. 11, с. 6.
З побуту в таборі Ляндек в 1947 р.
454. Миронович, Д. [Звіт про реферат О. Бургардта на тему "Київський гурток неоклясиків"]. - "Краківські вісті", 1944, 24 червня.

- 455 Млаковий, М Дві зустрічі з Юрієм Кленом - "Промінь", 1948, ч 194, с 5-6
Зустрічі з Кленом в Інсбруку вліті 1947 р Осібисте вражіння про Клена як людину
- 456 Мосендз, Леонід 3 неопублікованих листів Л Мосендза - "Гомін України", 1953, 21 листопада, ч 47 (236), с 3, 5 грудня, ч 49 (238), с 10
Листи до Івана Вараниці Про Клена в листах від 8 V, 24 V і 16 VI 1947
- 457 Мосендз, Леонід Мосендз в листах, Особисте (3 листів Л Мосендза до родини інж Арсена Шумовського) - "Літературно-науковий вісник" (Мюнхен), 1949, січень-лютий, кн 2, с 191-205
Про Клена в листах від 30 XI 1947, 20 I, 19 III, 8 IV, 17 VI, і 10 VII 1948
- 458 Н Юрій Клен в Мюнхені - "Українська трибуна", 1946, 29 вересня, ч 8, с 3
Зустріч укр письменників Мюнхену з Кленом, 22 IX 1946 Відвідини Клена в редакції "Української трибуни" наступного дня
- 459 Наконечна, Г[анна] Пам'яті Юрія Клена, Проти нелітературних сугестій одіозного "літературного папи" проф Державина - "Українські вісті" (Ной Ульм), 1952, 13 листопада, ч 92 (659), с 2-3
Спогади про Клена з Праги і Баварії Спроби заперечити Кленове авторство статті "Бій може початись"
Див також
- 460 О Р Останній патрицій, До 5-річчя з дня смерті Юрія Клена (30 10 1947-30 10 1952) - "Українець-Час", 1952, 26 жовтня, ч 43 (306), с 5
Вражіння з похорону Перегуки зі статтею Н Геркен Русової, див
- 461 Орест, Михайло Примітка - До статті М Очерет Відвідини в Баришівці, в кн Безсмертні, збірник спогадів про М Зерова, П Филиповича і М Драй-Хмару Мюнхен, Інститут Літератури ім Михайла Ореста, 1963, с 44
Родовід Клена Вияснення щодо укр транслітерації прізвища Burghardt
- 462 Очерет Нас відвідав Ю Клен - "Українські вісті", 1947, 15 жовтня, ч 73 (131), с 4
Авторський виступ Клена в таборі Цуфенгавзен, 23 IX 1947
- 463 Очерет, М Відвідини в Баришівці - В кн Безсмертні, збірник спогадів про М Зерова, П Филиповича і М Драй-Хмару Мюнхен, Інститут Літератури ім Михайла Ореста, 1963, с 40-44
Спогад з 1918 р Бургардт читав вірш М Зерова про Баришівку
- 464 Петлюра, Ольга Лист до редакції журналу "Пороги" - "Пороги", 1954, ч 52-53, с 30
Деталь про ставлення авторки до особи Клена
- 465 Подруга Лист до "того" світу (Пам'яті Юрія Клена) - "Неділя", 1947, 23 листопада, ч 100, с 3
Спогади з київських й еміграційних часів у формі листа до товаришки
Автор Карпова, Галина
Див також
- 466 Рибчук, А Юрій Клен (Два невеличкі спогади) - "Пороги", 1951, жовтень-листопад-грудень, ч 25-27, с 23
Про авторський вечір Клена в таборі Ляндек, у квітні 1946 р Зустріч з поетом вліті 1946 р
- 467 Рудницький, Яр[ослав] Із спогадів про Юрія Клена - "Новий шлях", 1957, 23 грудня, ч 100 (2395), с 3
Зустріч в Берліні в 1939 р
- 468 Самчук, Улас На білому коні - "Сучасність", 1965, травень, ч 5 (53), с 16-48

Зустріч з Кленом в Берліні в травні 1941 р, с 30-31
Див також окрема відбитка

- 469 Феденко, Панас Юрій Клен у Празі (Спогад) - “Наше життя”, 1947, 17 листопада, ч 43 (138), с 3
Зустрічі з Кленом в 1943-1944 рр
- 470 Филипович, Олександр Життєвий і творчий шлях Павла Филиповича, До 70-річчя з дня народження -
“Сучасність”, 1961, жовтень, ч 10, с 46-71
П Филипович і О Бургардт Список п'ятьох недрукованих нім перекладів Клена з поезій П
Филиповича, с 70
- 471
Хроніка - “МУР - Мистецький Український Рух, збірники літературно-мистецької проблематики”, 1947, збірник
III, с 59-62
Провідні думки виступу Клена на конференції МУРу в Байройті, 5 X 1947
- 472 Чижевський, Дмитро Юрій Клен, вчений та людина Із спогадів Написано 1949 - В кн Збірник
“Української літературної газети” 1956 [Ред Іван Кошелівець і Юрій Лавріненко] Мюнхен, “Українське
товариство закордонних студій”, 1957, с 157-166
Зустрічі з Кленом у Києві в 1913-1921 рр і Німеччині в 1935-1947 рр Клен як науковець
- 473 Юрій Клен (Біографічна довідка) - “Гомін України”, 1949, 29 жовтня, ч 25 (27), с 5
Портр
- 474 Юрій Клен у читальні 1 табору в Зальцбурзі - “Останні новини”, 1947, 28 червня, ч 114-115 (398-99), с 4
Повідомлення управи читальні про авторський вечір Клена, 30 VI 1947 Те саме див “Нові дні”
(Зальцбург), 1947, 29 червня, ч 26 (104), с 4
- 475 Юрій Клен читає - “Останні новини”, 1946, 17 серпня, ч 144 (197), с 2
Повідомлення про авторські виступи Клена в II-ому таборі в Зальцбурзі, 17 і 18 VIII 1946
Див також
- 476 Юрій Клен читає - “Останні новини”, 1946, 21 серпня, ч 145 (198), с 2
Повідомлення про авторські виступи Клена в I-ому таборі в Зальцбурзі, 21 і 22 VIII 1946
Див також
Подібне повідомлення про авторські виступи Клена в обох таборах див “Нові дні” (Зальцбург),
1946, 18 серпня, ч 33 (59), с 4
- 477 [Burghardt, Oswald] Lebenslauf - В кн Die Leitmotive bei Leonid Andrejev, Inaugural-Dissertation [Munster,
1941], s [205]
Коротка авто-біографія подана в кінці дисертаційної праці, див 199
- 478 Lehrauftrag für russische und ukrainische Sprache - “Deutsche Allgemeine Zeitung”, 1934, 21 Februar, No 84-85
(Reichsausgabe), S 3
Нотатка про назначення Бургардта лектором рос і укр мов в мюнстерському університеті
Короткі біографічні дані Див також
- 479 Neuer Lektor der russischen und ukrainischen Sprache - “Munsterischer Anzeiger”, 1934, 18 Februar, No 176 (2
Blatt), S 1
Майже ідентичне з повідомленням як вище ‘Mit ihm gewinnt Munster als erste Universität
Deutschlands einen Lektor auch für die ukrainische Sprache’

б Некрологічні відгуки і статті

- 480 Б. Юрій Клен - "Українська трибуна", 1947, 6 листопада, ч 84 (108), с 1
Біографічна стаття-некролог - Портр
- 481 Дивнич, Ю[рїй] - Кошелівець, І[ван] Пам'яті Юрія Клена - "Українські вісті", 1947, 22 листопада, ч 84 (142), с 3
Про життя, творчість і передчану смерть поета Розділи статті [Вступ], Віхи життя поета і вченого, Людина, що молоділа
- 482 І. В. З приводу сумної звістки - "Українська трибуна", 1947, 11 грудня, ч 94 (118), с 5
Передчасна смерть Клена доказом конечности створення 'всеукраїнської, понадпартійної й понадпрофесійної організації підтримки наукової, культурної і суспільної праці'
- 483 Кравців, Богдан Четвертий з "П'ятірного грона" (Замість грудки землі на могилу бл п Юрія Клена) - "Час", 1947, 16 листопада, ч 46 (111), с 5
Характеристика життя і творчости
- 484 Кримський, Володимир Юрія Клена немає меж живими - "Нові дні" (Зальцбург), 1947 16 листопада, ч 46 (124), с 2, 23 листопада, ч 47 (125), с 2, 30 листопада, ч 48 (126), с 2-3
Життєвий шлях Клена як людини і поета
- 485 [Маланюк, Євген] Юрій Клен - "Українська трибуна", 1947, 9 листопада, ч 85 (109), с 4
'Мета цих рядків - вказати нашому суспільству, кого воно в особі Бурггардта-Клена втратило'
Підпис Є М
- 486 Невіджалувана втрата - "Вісник Оселі", 1947, 11 листопада, ч 38, с 1
Солідний біографічний матеріал Огляд творчости
Автор, мабуть, Галина Карпова
- 487 Николин, Б[огдан] Юрій Клен - "Літаври", 1947, вересень-грудень, ч 6, с 5-13
Українськість Клена Характеристика творчости - Портр
- 488 Павлович, П. - Лиман, Л. - Сурмач, О. - Русальський, В. - Славутич, Яр - Полтава, Л. Юрія Клена нема - "Пу-гу", 1947, 9 листопада, ч 36, с 14
Некрологічна стаття - Портр
- 489 [Сагайдачний, Петро] Хто ж заступить його? - "Останні новини", 1947, 6 листопада, ч 198-199 (482-83), с 1-2
Передова стаття з приводу смерти Клена
Підпис -ий
- 490 Шерех, Юрій Пам'яті поета - "Арка", 1947, грудень, ч 6, с 1-2
Характеристика поезії Клена - Портр
- 491 — Пам'яті Юрія Клена (4 10 1891-30 10 1947) - "Проблеми", 1947, грудень, ч 3, с 4
Ідеї творчости Клена Вплив "Вістника" на формування світогляду поета
Зі вступною нотаткою редакції "Проблем"
Підпис Ю Ш
- 492 Юрій Клен - "Авангард", 1947, жовтень, ч 4, с 19
Редакційна стаття-некролог

493 Юрій Клен - "Орлик", 1947, грудень, ч 12, друга с обкл
Редакційна нотатка-некролог

494 Юрій Клен - "Час", 1947, 9 листопада, ч 45 (110), с 5
Повідомлення редакції про смерть Клена

в Некрологи

495 "Українська трибуна" (Мюнхен), 1947, 6 листопада, ч 84 (108), с 1

- 1 Редакція і Видавництво "Українська Трибуна"
- 2 Українська Вільна Академія Наук
- 3 Рада Об'єднання Мистецтв
- 4 Правління МУР-у

496 "Час", 1947, 16 листопада, ч 46 (111), с 5

- 1 Українська Вільна Академія Наук
 - 2 Рада Об'єднаних Мистецтв
 - 3 Правління МУР-у
 - 4 Рада і Управа Оселі ЛУПВ і УСГ в Мюнхені
- Див також

497 "Останні новини", 1947, 6 листопада, ч 198-99 (482-83), с 1

- 1 Редакція "Останніх Новин" і "Нових Днів"
- 2 Міжтаборова Рада в Зальцбурзі
- 3 Управа читальні [Зальцбург - Лексенфельд]

498 "Останні новини", 1947, 7 листопада, ч 200 (484), с 4

- 1 Правління Спілки УНЛМ Редакція журналу "Літаври"

499 "Останні новини", 1947, 11 листопада, ч 201 (485), с 4

- 1 Український Спортовий Клуб у Зальцбурзі

500 "Останні новини", 1947, 13 листопада, ч 202-3 (486-87), с 6

- 1 Краєва Пластова Рада, Чорноморський Пластовий Кіш - Зальцбург

501 "Останні новини", 1947, 15 листопада, ч 204-5 (488-89), с 6

- 1 Осередок СУМ-у в Зальцбурзі

502 "Нові дні" (Зальцбург), 1947, 8 листопада, ч 45 (123), с 3, 4

- 1 Управа Братства св Покрови в Зальцбурзі
- 2 Правління Спілки Українських Науковців, Літераторів і Мистців

503 "Арка", 1947, листопад, ч 5, с 5

- 1 Редакція "Арки"

504 "Орлик" (Мюнхен), 1947, грудень, ч 12, друга с обкл

- 1 Редакція "Орлика"

505 "Українські вісті" (Ной-Ульм), 1947, 5 листопада, ч 79 (137), с 2

- 1 Редакція ["УВ"]

506 "Українські вісті" (Ной-Ульм), 1947, 8 листопада, ч 80 (138), с 1

- 1 Правління МУР'у
- 2 Рада Об'єднання Мистецтв

- 507 “Українські вісті” (Ной-Ульм), 1947, 12 листопада, ч 81 (139), с 5
 1 Редакція літературного альманаху “Світання”
- 508 “Нові дні” (Зальцбург), 1947, 16 листопада, ч 46 (124), с 3, 4
 1 Українська Студентська Громада - Зальцбург
 2 Управа Представництва Українських Студентських Товариств Австрії
- 509 “Пу-Гу”, 1947, 9 листопада, ч 36, с 14
 1 Редакція “Пу-Гу”

3 КРИТИЧНІ МАТЕРІЯЛИ

а Загальні праці, статті, нотатки

- 510 Альпійський, Богдан Освальд Бурггардт - Юрій Клен (У п'яту річницю смерти Поета) - “Гомін України”, 1952, 1 листопада, ч 44 (180), с 2-3
 Клен - християнський плятоніст - Портр
- 511 Антонович-Рудницька, М[арина] Юрій Клен - людина й поет (3 доповіді на сесії УВАН у Вінніпегу дня 15 грудня ц р) - “Новий шлях”, 1957 23 грудня, ч 100 (2395), с , 30 грудня, ч 101-102 (2396-97), с 2, 1957 13 січня, ч 4 (2401), с 2
 Міркування з приводу появи повного видання “Попелу імперій”
- 512 Б Л Буревіста в українській поезії - “Краківські вісті”, 1942 17 січня, ч 8 (455), с 3-4, 18-19 січня, ч 9 (456), с 3-5
 Про Клена в ч 9 (456), с 3
 Автор, мабуть, Богдан Лепкий
- 513 Барка, В[асиль] Пам'яті майстра - “Українські вісті”, 1949, 30 жовтня, ч 87 (344), с 3
 Про романтичне надхнення та технічну і перекладницьку майстерність Клена
- 514 Білецький, Леонід Критика й письменство - “МУР - Мистецький Український Рух, збірники літературно-мистецької проблематики”, 1947, збірник III, с 37-39
 Доповідь на конференції МУРу в Байройті, 4 X 1946 Згадано про Кленову тезу нерозривності змісту і форми в літературному творі та про суб'єктивну рецензію Ю Косача (див) на “Попіл імперій” (Частина I 1946)
- 515 Бурггардт, Юзефіна З поезій Юрія Клена - “Україна і світ”, 1956, ч 16, с 24
 Коментар до перекладів Кленових поезій на нім мову
- 516 Бучинський, Дмитро Юрій Клен в житті і творчості - “Шлях перемоги”, 1962 18 листопада, ч 49 (458), с 4, 25 листопада, ч 50 (459), с 3, 2 грудня, ч 51 (460), с 3, 9 грудня, ч 52 (461), с 3, 16 грудня, ч 53 (462), с 6
 Розділи статті I Сильветка життя Юрія Клена [біографія, базована на книжці Жозефіни Бурггардт] - II Один погляд на творчість Юрія Клена
 Численні цитати з поезій Клена
- 517 Великий поет сучасности - Юрій Клен (нар 22 9 1891 - †30 10 1947) - “На варті”, 1949, жовтень-листопад, ч 4-5, с 7

Редакційна стаття з фрагментарними передруками поезій Клена
Автор, мабуть, Лев Гусин

- 518 Витвицький, Василь Михайло Гайворонський, Життя і творчість Нью Йорк, накладом Неонілі Гайворонської при співучасті колишніх учнів М Гайворонського, 1954 205+[2] с, ілюстр, 25 см
Про М Гайворонського як автора хорового твору “Помолімося” на текст з “Проклятих років”, с 120, 191 Про Кленові нім переклади “Галицьких пісень” (див 303), с 89
- 519 Волиняк, Петро Юрій Клен - “Нові дні” (Торонто), 1950, листопад, ч 10, с 2
Редакційна нотатка до передруків з Клена
- 520 — Юрій Клен - “Нові дні” (Торонто), 1954, листопад, ч 58, с 3
Редакційна нотатка до “Плачів Єремї”
- 521 Гаєвський, С[тепан] “Безсмертні” - збірник спогадів про М Зерова, П Филиповича і М Драй-Хмару
Редакція текстів та примітки М Ореста Інститут Літератури ім Мих Ореста Мюнхен 1963 - “Вісник”, 1964, 1 листопада, ч 21 (2017), с 8
Рефлексії з приводу появи книги “Безсмертні”, зокрема про педагогічне значення творчости М Зерова і Клена
- 522 Говорить Київ - “Українські вісті”, 1950, 3 квітня, ч 28 (180), с 3
Про голос київського радіо й атаку на Клена
- 523 Грибінський, Борис Юрій Клен - видатний поет сучасности - “Молода Україна”, 1952, жовтень-листопад, ч 7, с 9
Редакційна стаття до передруків з Клена - Портр роботи Г Радченка
- 524 — Юрій Клен - видатний український поет (До 10-ліття з дня смерти) - “Молода Україна”, 1957, жовтень-листопад, ч 41, с 1
Редакційна нотатка до передруків з Клена - Портр
- 525 Геркен Русова, Н[аталія] Юрій Клен - останній поет патрицій - “Гомін України”, 1949, 29 жовтня, ч 25 (27), с 5, 8
‘Легкий обрис духового образу’ Клена
- 526 Данський, О Леонід Мосендз про еміграційну літературу - “Визвольний шлях”, 1954, січень, кн 1 (ч 1-76), с 90-95
Листи Мосендза до редакції відновленого “Літературного вісника” Про Клена в листах від 18 VIII 1947, 5 XI 1947 і 7 II 1948
- 527 Державин, В[олодимир] Клен, Юрій - У кн Енциклопедія українознавства, Словникова частина 3, головний редактор Володимир Кубійович, [Париж - Нью-Йорк], 1959, с 1043
Енциклопедичне гасло, коротко про життя і творчість - Портр
- 528 — Лицар духа - “Авангард”, 1951, весна, ч 2 (21), с 17-18
Про життя і творчість Клена, до передруків з його поезій
Передрук
— “Шлях перемоги”, 1957, 16 жовтня, ч 44 (453), с 3
- 529 — Літературна критика і літературні жанри (Доповідь прочитана на літературно-критичній конференції МУР у Байройті, 4 жовтня 1946) - “Світання”, 1947, березень, ч 6, с 31-39
Критика передмови Гр Шевчука [Ю Шереха] до кн Юрій Клен Попіл імперій Частина I

1946

- 530 — Поезія і поетика Миколи Зерова - “Орлик”, 1948 лютий, ч 2, с, 8-11, березень, ч 3, с 13-17
Вплив Зерова на Клена і на пражьку школу Вплив Клена на пражьку школу Заперечення
Кленового “неоромантизму”
- 531 — Поезія Миколи Зерова і український класицизм - Вступна стаття до кн Микола Зеров Sonnetarium
Берхтесгаден, “Орлик”, 1948, с 5-52
Часті посилання на Клена та його “Попіл імперій”
- 532 — Поезія Михайла Ореста і неокласицизм (З приводу збірки поезій М Орест Душа і доля Авгсбург,
1946, видавництво “Брама Софії”) - “Науково-літературознавчий збірник “Світання”, 1946, серпень, ч
2, с 17-42
Порівняння з поезією Клена, с 32-33
- 533 — Поезія Юрія Клена та її місце в українському письменництві, До п’ятої річниці смерті Юрія Клена
(1891-1947) - “Український самостійник”, 1952, 2 листопада, ч 45 (146), с 3
Загальна характеристика літературної постаті Клена Клен як поет української національної місії
- 534 — Поет воюючого ідеалізму - “Українська думка”, 1950, 26 листопада, ч 47 (195)
Роля і значення Клена в українському літературному процесі
- 535 — Три роки літературного життя на еміграції - В кн Народний календар на звичайний 1949 рік
Зредагував Теодор Курпіта Париж, накладом о Степана Хабурського, [1948], с 157-172
Про Клена, с 160, 172
Окреме, дещо поширене, видання статті
— Три роки літературного життя на еміграції (1945-1947) Мюнхен, “Академія”, 1948, 29 с, 20,5 см
- 536 — Українська поезія і її національна чинність - “Визвольний шлях”, 1954, січень, кн 1 (ч 1-76), с 27-32
Про збереження Кленом традиції київського неокласицизму 20-тих років, с 31
- 537 — Юрій Клен - поет і провидець (До п’ятої річниці скону (30 жовтня 1947)) - “Українська думка”, 1952,
(після 17 грудня), с 4
Про ідеї, які лежать в основі Кленового розуміння українського національного буття
- 538 Доленго, М[ихайло] Нотатки про сучасну поезію - “Культура і побут” [недільний додаток до щоденника
“Вісти ВУЦВК”], 1926, 22 серпня, ч 34, с 2-5
Про Клена на с 4
- 539 Донцов, Дм[итро] Трагічні оптимісти - В кн Наша доба і література Львів, накладом “Вістника”, 1936, с
170-175
Є Маланюк, Ю Клен, О Теліга, Л Мосендз і О Ольжич - трагічні оптимісти
Передрук в кн
— Дві літератури нашої доби Торонто, “Гомін України”, 1958, с 279-285
- 540 — Якою має бути література? - “Гомін України”, 1949, 15 січня, ч 2 (4), с 6-7
Клен як один з представників літератури про яку говорить автор
Підпис О В
Передрук
— “Літературно-науковий вісник”, 1949, січень-лютий, кн 2, с 206-219
- 541 Загұл, Дмитро Література чи літературщина Київ, “Глобус”, 1926 36 с

- ...
542. Зеров, М[икола]. Наші літературознавці і полемісти. - "Червоний шлях", 1926, квітень, ч. 4 (37), с. 151-177.
Оборона неокласики, як відповідь на брошури Я. Савченка ("Азіятський апокаліпсис") і Д. Загула ("Література чи літературщина"). Про Бургардта і його вірш "На переломі", с. 172.
543. Калитовська, Марта. З тінями Юрій Клена. - "Українське слово", 1956, 9 грудня, ч. 787, с. 3.
Стаття в дев'яту річницю смерті. - Помилкове датування початків поетичної діяльності Клена.
544. Качуровський, Игорь. Из украинской современной поэзии. - "Грани", 1959, апрель-июнь, ч. 42, с. 86-110.
Клен згаданий в передмові (Вместо предисловия) та бібліографічних примітках до перекладених поетів (Краткие сведения об авторах).
545. Качуровський, Игор. "Антологія" В. Державина. - "Українські вісті", 1958, 13 листопада, ч. 84 (1262), с. 2, 4.
Про вибір з Клена (див. В. Державин. Антологія української поезії. Лондон, 1957). Клен і рос. поезія.
546. Косач, Юрій. Вільна українська література. - "МУР - Мистецький Український Рух; збірники літературно-мистецької проблематики", 1946, збірник II, с. 47-65.
Перероблена версія доповіді "Криза сучасної української літератури", прочитаної на першому з'їзді МУРу в Ашафенбурзі, 22.XII.1945. Дехто з еміграційних літерат. кіл уважав цю доповідь за критичну інвективу проти Клена або Л. Мосендза, що автор заперечив на конференції МУРу в Байройті, 4-5.X.1946.
547. ——. Героїчний гуманізм. - "Українське слово", 1946, 22 вересня, ч. 13, с. 5.
Стаття містить у собі натяк зі засудом творчості Клена.
548. Костецький, Игор. Мій Юрій Клен. - "Сучасність", 1966, липень, ч. 7 (67), с. 55-73.
Зі вступної нотатки автора: 'У мене це наскрізь суб'єктивний образ, і він справив свого часу на небагатьох ознайомлених з "Моїм Юрієм Кленом" геть неодностайне враження. Одні вважали, мовляв, "тут найточніше віддано ество покійного". Інші ж твердили, що це "гротеск, який межує з шаржем"'.
У статті, крім особистих, суб'єктивних спогадів, автор старається відповісти на питання 'чи великий, чи видатний взагалі поет Юрій Клен?'. Автор визнає "Попіл імперій" як невдачу, відкидає т.зв. "патриціанство" Клена і т.п. і доходить до висновку, що Клен - безконечно талановита людина, яка має 'несказаного більше, ніж сказаного'.
549. [Кошелівець, Іван]. М. Зеров. Согollagium. Збірка літературної спадщини під редакцією М. Ореста. Інститут літератури, Мюнхен, 1958. Стор. 223. - "Українські вісті", 1958, 14 грудня, ч. 93 (1271), с. 2-3.
Коротко про неокласичний світогляд Клена і неокласичну форму "Попелу імперій", с. 2.
Підпис: (ік).
550. ——. Нариси з теорії літератури, Вірш. Мюнхен, накладом автора, 1954, 129 с.
Приклади віршувальної техніки Клена.
551. Кримський, Вол[одимир]. Один з тих, що формують націю. - "Овид", 1949, листопад, ч. 4, с. 9-10.
...
552. ——. П'ятірне гроно (Українська неокласика 20-тих років). - "Студентський прапор", 1944, квітень-травень, ч. 4-5 (10-11), с. 7-16.
Генеза, характеристика і завдання неокласичної групи. Життєвий і творчий шлях М. Драй-Хмари, М. Зерова, П. Филиповича, О. Бургардта і М. Рильського.
Бібліографічні примітки під текстом.

553. —. Храм Грааля (До проблеми світогляду Юрія Клена). [Зальцбург-Інсбрук], “Звено”, 1948, 20 с., 21 см. (Бібліотека “Звено”. Ч. 1).
Доповідь на жалібних сходинах українського громадянства м. Інсбрук.
Зміст: Матеріальне “Я” і вдача. - Духове “Я”. - Соціальне “Я”. - Національне “Я”.
В кінці тексту список використаної літератури.
Передрук:
— “Українське слово” (Буенос-Айрес), 1954, 3. X - 14. XI.
554. Крижанівський, С. А. Максим Рильський. П’ятдесят років творчої діяльності. Київ, Державне видавництво художньої літератури, 1960. 235+[2] с.
Автор, зі сприятливим недоволенням, тенденційно ділить неокласиків на дві групи: Рильському і Филиповичеві, “що прагнули наблизитися до тем і мотивів радянської поезії”, він протиставить Зерова, Драй-Хмару і Бургардта, с. 25-26.
555. Лавріненко, Юрій. З життя і праці О. Бургардта-Ю. Клена. - “Українська літературна газета”, 1957, грудень, ч. 12, с. ...
Розділи статті: Риси життя і праці. - Риси людини. - Основний твір життя.
Стаття багата на біо-бібліографічні відомості.
556. [Лісовий, Антін]. П’ятеро з Парнасу. - “Більшовик”, 1925, 17 березня, ч. 61.
Стаття, в якій вперше заатаковано групу неокласиків після їх літературного вечора оригінальної і перекладної поезії, улаштованого культкомісією ВУАН, 15.ІІІ.1925 р.
Підпис: А. Л-ий.
557. [Маланюк, Євген]. З нотатника. - “Київ”, 1954, січень-лютий, ч. 1, с. 21-23.
У справі ‘чужої культурної сфери’ Клена і Рильського.
Підпис: Е. М.
558. —. Пам’яті Освальда Бургардта. - “Літературно-науковий вісник”, 1948, травень, кн. 1, с. 43-46.
Особистість і творчість Клена.
Підпис: Є. М.
Передрук:
Маланюк, Е. Книга спостережень, І. Торонто, “Гомін України”, 1962, с. 247-252.
559. —. Світ, що згинув (Київська Александрія). - “Вісник”, 1936, жовтень, кн. 10, с. 734-739.
Про долю неокласиків, близьких їм літературних і наукових постатей, і про західність у київському літературному житті 20-тих років. Обширна цитата з листа Клена (без подання прізвища) до автора статті. В листі генеза і текст “неокласичного маршу”. Див. також ...
Підпис: Евг. М.
Передрук:
Маланюк, Е. Книга спостережень, І. Торонто, “Гомін України”, 1962, с. 289-297.
Тут розкрито Клена як автора листа.
560. —. Слово в десятиліття (Юрій Клен). - “Овид”, 1958, листопад, ч. 8 (97), с. 3-5.
Доповідь прочитана в Торонто, Нью-Йорку і Чикаго на вечорах пам’яті Клена в 1957 р. - Клен як співтворець української національної культури. Особистість Клена.
Передрук:
Маланюк, Е. Книга спостережень, І. Торонто, “Гомін України”, 1962, с. 253-260.
561. —. Юрій Клен (1947-1957). - “Вісник О.О.Ч.С.В.”, 1957, жовтень, ч. 10 (108), с. 16-17.
Літературна діяльність Клена. Плян повного видання його творів. - Портр. роботи М. Дмитренка.

- 562 “Неокласики” - В кн Українська радянська енциклопедія, том 10 Київ, Академія Наук Української Радянської Соціалістичної Республіки, [1963], с 59
Енциклопедичне гасло
Коротка характеристика в радянському навітленні Бургардт ‘пішов шляхом загострення політичних та естетичних тенденцій, спрямованих проти партійності та реалізму рад літератури ’
- 563 Нижанківський, Б[огдан] Розмова з поетом - “Українська трибуна”, 1946, 13 жовтня, ч 10, с 3
Інтерв’ю з Кленом про його поетичний шлях
- 564 Новиченко, Л[еонід] Література періоду відбудови народного господарства і соціалістичної індустріалізації країни (1921-1929) - В кн Історія української радянської літератури Київ, “Наукова думка”, 1964, с 62-142
Про неоклясиків зі згадками про Бургардта, с 77, 87
- 565 — На позвах з істиною - “Вітчизна”, 1959, грудень, ч 12, с 175-186
Атака на представників еміграційної літератури Про Клена, с 181
Відгук
Кислиця, Дмитро І хочуть, і не можуть - “Нові дні” (Торонто), 1960, лютий, ч 121, с 11-16
Про Клена, с 13
- 566 Олександрів, Борис Нова українська література (Нотатки на дозвіллі) - “Молода Україна”, 1955, вересень, ч 25, с 10-13
Про Клена, с 11
- 567 Онацький, Євген Клен Юрій за паспортом Освальд Бургардт (1891-1947) - В кн Українська мала енциклопедія Літери К, [книжка V] Буенос-Айрес, Адміністрація УАПЦ в Аргентині, 1959, с 651-652
Енциклопедичне гасло
- 568 Орест, М[ихайло] Заповіти Ю Клена - “Орлик”, 1948, лютий, ч 2, с 5-7
Філософічний ідеалізм Клена і його віра в майбутнє України та її посланництво Клен як чільний представник неоклясичної школи
- 569 — Ю Клен про самого себе - “Україна і світ”, 1951, липень, ч 5, с 9-10
- 570 Петров, Віктор Микола Зеров та Іван Франко (До історії істориколітературних взаємовідносин) - “Рідне слово”, 1946, травень-червень, ч 6, с 31-46
Також про генезу групи неоклясиків, їх літературні шляхи та свободу творчої манери й поезики ‘Не неоклясичизм є властивий для “школи неоклясиків”, а свобода од неоклясичизму Школи [неоклясиків] не було, була внутрішня приязнь і особисте приятелювання’ Клен як член групи неоклясиків
- 571 Пігідо, Ф “Харківська доба” українського відродження - В кн Календар “Українського Голосу” 1958 Вінніпег, Видавнича Спілка “Тризуб”, с 69-82
Про Клена, с 81
- 572 Порський, В[олодимир] Лебединий спів Епізод з підсоветського літературного життя - “Київ”, 1951, січень-лютий, ч 1, с 27-39
Про роллю неоклясиків у літературній дискусії 1925 р, М Драй-Хмару і його сонет “Лебеді”, літературну полеміку викликану публікацією цього твору та про режимний наступ на неоклясиків і їх остаточний розгром
- 573 — Про Юрія Клена - “Українська літературна газета”, 1957, грудень, ч 12 (30), с 4
Характеристика творчості, особливо поетичної мови “Каравел” Деталі про останні дні життя

поета.

574. Радзикович, Володимир. Українська література ХХ століття; Підручник для шкільної молоді і самоосвіти. Філадельфія, "Америка", 1952, 134+[1] с., ілюстр., 23,5 см. (Наукове Товариство імені Шевченка: Праці Літературознавчої Комісії ч. I. Бібліотека українознавства ч. 3).
Про Клена, с. 98-100. - Портр.
575. Райс, Еммануїл. Украинская поэзия нашей эпохи. - "Грани", 1959, апрель-июнь, ч. 42, с. 136-153.
Про Клена, с. 148-149.
576. Романенчук, Богдан. Літературне життя української еміграції в Австрії. - "Гомін України", 1949: 3 грудня, ч. 30 (32), с. 5; 10 грудня, ч. 31 (33), с. 5; 24 грудня, ч. 33 (35), с. 5; 1950: [7 січня], ч. 1-2 (37), с. 12-13; 21 січня, ч. 3 (38), с. 4; 28 січня, ч. 4 (39), с. 4; 4 лютого, ч. 5 (40), с. 4-5; 11 лютого, ч. 6 (41), с. 4-5; 18 лютого, ч. 7 (42), с. 4; 25 лютого, ч. 8 (43), с. 4; 4 березня, ч. 9 (44), с. 4; 11 березня, ч. 10 (45), с. 4-5.
Огляд австрійського періоду творчости Клена в кн. 33 (35) і 1-2 (37).
577. Рудницький, Михайло. Від Мирного до Хвильового. Львів, 1936.
Про Клена на с. 50.
578. Русов, Юрій. Містика в творах Бургардта-Клена. - "Гомін України", 1954, 4 грудня, ч. 49 (290), с. 10; 18 грудня, ч. 51 (292), с. 4.
579. ——. Релігійно-містична стихія в творах Ю. Клена. - "Шлях перемоги", 1955, 7 січня, ч. 2-3 (46-47), с. 6, 10; 23 січня, ч. 4 (48), с. 3.
580. ——. Юрій Клен. - У кн.: Поетія визвольних змагань. Торонто, Видавництво "На Варті" КК СУМ в Канаді, 1954, с. 31-42.
Характеристика поетичної творчости Клена.
581. Славутич, Яр. Модерна українська поезія 1900-1950. [Філадельфія], "Америка", 1950. 71 с., ілюстр., 23 см.
Про поезію Клена, с. 25-26. - Портр.
582. ——. Християнські елементи в поезії Клена. - "Шлях", 1949, 8 жовтня, ч. ..., с. 12.
583. ——. Юрій Клен. - "Svoboda - Ukrainian Weekly Supplement", 1949, 5 грудня, ч. ..., с.
Поширена версія статті "Християнські елементи в поезії Ю. Клена", див. ...
584. Гарнавський, Остап. Поет, що здав рахунок перед Богом і народом. - "Листи до приятелів", 1957, листопад, ч. 11 (57), с. 6-7.
Клен - поет і громадянин.
Підпис: ОТ.
585. ——. Поет, учений, громадянин. - "Слово", 3, с. 354-366.
586. Филипович, Олександр. Життя і творчість Юрія Клена. До 20-річчя з дня смерті. - "Сучасність", 1967, жовтень, ч. 10 (82), с. 47-85.
Окрема відбитка: Мюнхен, 1967.
587. Цуканова, Марія. Піонер духовного відродження. - "Овид", 1949, листопад, ч. 4, с. 1-2.
Портр.
588. Читач [Мухин, М.]. Сучасні українські поети. Випуск перший. Септій, 1936. 122+[2] с., 23 см. (Бібліотека "Самостійної Думки").

Вибір з поезій Клена, з коментарями упорядника, с 82-87

- 589 Чорний, Юрій Літературні позиції в МУР-і 1947 року (Критичний звіт із II З'їзду МУР'у, в Ной-Ульмі, в квітні 1947) - "Пороги", 1952, липень-серпень, ч 34-35, с 28-32
Про світоглядів і мистецькі розходження серед членів МУРУ Нотатки про Клена і його ставлення до МУРУ
- 590 Шевчук, Гр Післямова - В кн Юрій Клен Попіл імперій Частина I [Фюрт], "Золота Брама", 1946, с 19-23
Характеристика становлення поета від "Проклятих років" почерез "Каравели" до останньої, ще невивершеної поеми
- 591 Шерех, Юрій З критичного щоденника - "Нові дні" (Торонто), 1954, лютий, ч 49, с 8-12
'Усі критики неокласичної школи (не виключаючи небіжчика Клена) не повинні б братися за критику Осьмачки те саме стосується до виступів Осмачки з критикою неокласичної поезії'
Відгук
Орест, Михайло З записів у нотатнику - "Україна і світ", 1955, ч 14, с 52
- 592 — Поезія Миколи Зерова - "Хорс", 1946, жовтень, ч 1, с 112-126
Причини чому неокласики не стали літературною школою, а тільки лишилися гуртом приятелів, з'єднаних індивідуальністю свого метра
- 593 — Поезія Юрія Клена - "Українські вісті", 1950 29 жовтня, ч 87 (448), с 2-3, 16 листопада, ч 92 (453), с 2-4
Аналіз поетичного розвитку Клена
- 594 — Стилі сучасної української літератури на еміграції - "МУР - Мистецький Український Рух, збірники літературно-мистецької проблематики", 1946, збірник I, с 54-80
Про романтичне світосприймання в поезії Клена як результат переборення неокласицизму, с 69-71
Доповідь прочитана на першому з'їзді МУРУ в Ашафенбурзі, 21 XII 1945
Передрук
— Укн Не для дітей Літературно-критичні статті і есеї [Нью-Йорк], Видавництво "Пролог", 1964, с 182-225
- 595 Юрій Клен - видатний поет сучасності - "Новий шлях", 1954, 1 листопада, ч , с 3
Про життя і творчість Клена з нагоди 7-ої річниці смерті - Портр
Цю саму статтю, з деякими редакторськими змінами, помістили такі тижневики "Канадійський фермер" (1 XI), "Український голос" (3 XI), "Гомін України" (6 XI) і "Наша мета" (13 XI)
- 596 Якубовський, Ф[елікс] Київські українські поети - "Глобус", 1927, ч 8
- 597 Andrusyshen, C H - Kirkconnell, Watson Yuriy Klen, pseud - Oswald Burghardt (1891-1947) - В кн The Ukrainian Poets 1189-1962, Selected and Translated into English Verse by University of Toronto Press, 1963, s 389-390
Літературна нотатка до перекладів з Клена
- 598 Burghardt, Josepine Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], 111 с +портр, 21 см
Життя і творчість Клена з прикладами його поезій і паралельними перекладами нім мовою
Зміст J Mirtschuk Anstatt eines Vorwortes -- Oswald Burghardt - Leben und Werke -- Die Jahre 1919-1931 in der Ukraine -- De Jahre 1931-1945 -- Zehn Gedichte von Rilke in Russischer Ubersetzung -- Anhang Zusammensetzung der Arbeiten Oswald Burghardts (Vorkriegstatigkeit)
Відгук

Бучинський, Дмитро. Монографія про Клена. - "Шлях перемоги", 1962, 26 серпня, ч. 34 (443), с. 3.

599. Derżawin, Wolodimir. Juri Klen - Юрій Клен. - У кн.: *Gelb und Blau; Moderne ukrainische Dichtung in Auswahl*. Augsburg, A. Bilous, 1948, с. 43.
Нотатка до перекладів з Клена.
600. Derzhavyn, Volodymyr. Post-War Ukrainian Literature in Exile. - "The Ukrainian Review", 1957: No. 3, p. 13-24; No. 4, p. 55-66, 1958: No. 3, p. 30-40; No. 4, p. 50-60.
Про поезію Клена див. 1957, No. 3, с. 17; про прозу - 1958, No. 4, с. 51.
601. Korowyt'sky, I[van]. George [sic!] Klen... В кн.: *Ukraine; A Concise Encyclopaedia*. Edited by Volodymyr Kubijovych. Vol. I. University of Toronto Press, [1963]. с. 1082.
Про Клена в статті про повоєнну еміграційну поезію, с. 1082-1084.
602. Korzoń, Leonid. Ukraińscy neoklasycy-parnasiści. Test artykułu oraz zacytowane w nim wiersze przełożył Józef Łobodowski. - "Kultura", 1948, lipiec, № 7, с. 39-54.
Загальний вступ і по одному розділу на кожного неоклясика: М. Зерова, М. Рильського, П. Филиповича, М. Драй-Хмару і Клена. В статті багато обширних цитат і постійне посилання на "Спогади про неоклясиків". Розділ про Клена з перекладами з його поезій, с. 51-54. Див. також ...
Рец. на статтю: (III). Польський журнал про українських неоклясиків. - "Українська трибуна", 1948, 2 вересня, ч. 55 (177), с. 5.
603. Kottmeier, Elisabeth. Klen, Jurij... В кн.: *Weinstock der Wiedergeburt; Moderne ukrainische Lyrik, ausgewählt, übertragen und herausgegeben von...* Mannheim, Kessler Verlag, 1957, с. 99-100.
Біо-бібліографічна нотатка в кінці книги в розділі "Über die Dichter dieser Sammlung."
604. Luciv, Luka. Westukrainischer Dichternachwuchs. - "Slavische Rundschau", X, 1938, с. 42-47.
Стаття містить у собі уступ про поезію Клена.
605. Luckyj, George S. N. Literary Politics in the Soviet Ukraine 1917-1934. New York, Columbia University Press, 1956. 323 с., 23 см.
Про Клена в розділах: *Ukrainian Schools of Poetry*, с. 29-34; *Poetry - The Mirror of Revolution*, с. 121-128.
606. Łobodowski, Józef. Scylle i Charybdy ukraińskiej poezji. - "Kultura", 1954: maj, Nr. 5/79, с. 35-50; czerwiec, Nr. 6/80, с. 29-47.
Про неоклясиків і Клена в Nr. 5/79, с. 43.
607. ——. Ukraińska literatura emigracyjna. - "Kultura", 1952, kwiecień, № 4/54, с. 46-60.
Побіжні згадки про Клена, с. 46-48, 52, 55 і 57; Горотака і Роксолянчу Черленівну, с. 57.
608. Malanjuk, Jewhen. Die Kyjiwer Schule der Neoklassiker. - В кн.: *Ukrainische Literatur im Dienste ihrer Nation*. [Серія:] *Ukraine von gestern und heute*. [Друк:] Verlag: R. Sutter & Cie, Bern. [New York, Ukrainian Press Service], [1939], s. 83-91.
Стаття містить у собі розділ про творчість Бургардта-Клена, с. 89-91.
609. Selanski, Wira. Yury Klen... - В кн.: *Antologia da Literatura Ucrainiana*. Rio de Janeiro, Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1959, с. 87.
Нотатка до перекладів з Клена на португальську мову. Див. ...
610. Siechs, Karl. Das Sehnsuchtsmotiv bei Jurij Klen. - В кн.: *Ammann-Festgabe; Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft*. Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Seminar der Universität Innsbruck, 1954, с. 233-245.
Аналіза мотиву туги в творчості Клена.

Рецензія:

Р-ий, Я. [Рудницький, Ярослав]. К. Зігс. Мотив туги в Юрія Клена... - "Новий шлях", 1957, 30 грудня, ч. 101-102 (2396-97), с. 2.

611. —. Jurij Klen (Oswald Burghardt) als Mensch und Dichter. Innsbruck, 1950.
Докторська дисертація на інсбруцькому університеті.
612. —. Oswald Burghardt - Jurij Klen. - "Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart", 1962, ч. 21, с. 16-18.
Життєвий і поетичний шлях Клена. Численні приклади фрагментарних перекладів поезій Клена нім. мовою.
613. —. Oswald Burghardt - Jurij Klen und die Ukraine. - "Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart", 1963, ч. 22, с. 70-88.
Поезія Клена як доказ його українськості. Любов правди, любов до покривдженого завели Клена до української батьківщини і казали йому стати українцем.
614. Slavutych, Yar. The Ukrainian Literary Renaissance of the 1920s. - "The Ukrainian Review", Spring 1957, No. 1, p. 9-22.
Про неоклясиків і творчість Клена, с. 13-15.

(б). Рецензії, відгуки, нотатки про окремі твори

615. Антонович, Марко. Прилюдний запит до Фундації Юрія Клена. - "Новий шлях", 1957, 28 жовтня, ч. 84 (2379), с. 8.
У справі пропущеної строфи в повному виданні "Попелу імперій" ("Твори, II"), що в ній була згадка про А. Мельника.
Див. також...
616. —. Post Scriptum [до рецензії Ю. Чорного, див. ...]. - "Розбудова держави", 1958, ч. 22, с. 54.
Критика методу видання "Попелу імперій" ("Твори, II").
617. [Бабій, Олесь]. Юрій Клен. Прокляті роки; поема. Львів 1937. Наклад "Вістника", стор. 64. - "Українські вісти" (Львів), 1937, 10 травня, с. 8.
Рецензія.
Підпис: Ол. Б.
618. —. Юрій Клен. "Твори" 2. Том. - "Українське життя", 1957, 26 жовтня, ч. 32, с. 5; 2 листопада, ч. 33, с. 5; 9 листопада, ч. 34, с. 2; 16 листопада, ч. 35, с. 5.
Рецензія.
619. Д. Базілев. Чарльз Діккенс. Олівер Твіст. Переклала з англійської В. Черняхівська. Державне Видавництво України, 1929. Стор. 592. Ціна 2 карб. 60 коп. - "Критика", 1929, листопад, № 11 (22).
В критичній рецензії на твір Діккенса також критика вступної статті О. Бургадта (див. ...).
620. Варро. Юрій Клен: "Прокляті роки". Накладом "Вістника", Львів 1937. Ціна 1.20 зл. - "Дорога", 1937, червень, ч. 2, с. 14.
Рецензія.
Справжнє прізвище рецензента: Василь Рудко.
621. Відповідь Фундації Юрія Клена. - "Новий шлях", 1957, 9 грудня, ч. 96 (2391), с. 6.
Відповідь на прилюдний запит М. Антоновича, див. ... Підписи: М. Сосновський, М. Луцький і В. Бургардт. В кінці тексту окрема нотатка "Від Редакції" ["Нового шляху"].

622. Волинський, М[икола]. Пам'ятник поетові. Юрій Клен, Твори, том 2, Попіл імперій... Торонто, 1957... - "Визвольний шлях", 1957, серпень, кн. 8/44 (118), с. 954-957.
Рецензія.
623. Волиняк, П[етро]. З його іменем на устах і в серці... - "Нові дні" (Торонто), 1958, травень, ч. 100, с. 1, 21.
Стаття про С. Петлюру. Пояснення чому Клен викреслив в "Попелі імперій" строфу, в якій згадувалося ім'я А. Мельника. Деталь про ставлення Клена до особи Петлюри.
624. Г. Б. - К. І. "Звено" ч. 3-4. Український Мистецький Фронт Молодих. Редагує В. Кримський, видає М. Денисюк. Липень-серпень 1946. Інсбрук. - "Наш шлях", 1946, 25 серпня, ч. 10, с. 2.
В рамках рецензії на "Звено", оцінка там же вміщених творів Клена.
625. Геркен [Русова], Н[аталія]. Патриціянська поезія або дві стихії в творчості Юрія Клена (Спроба характеристики збірки "Каравели"). - "Літаври", 1947, квітень, ч. 1, с. 32-44; травень, ч. 2, с. 34-51.
Критичний відгук див. Леонід Лиман. "Літаври"... - Українська трибуна", 1947, 5 жовтня, ч. 75 (99), с. 3.
626. Гірняк, Йосип. Прочитавши "Попіл імперій". - "Українська літературна газета", 1957, грудень, ч. 12 (30), с. 2.
Нотатка про особисте враження.
627. Гнатишак, Микола. Юрій Клен: "Прокляті роки". Львів 1937. Накл. "Вістника", Ст. 64, 16°. - "Дзвони", 1937, квітень, ч. 4 (73), с. 157-158.
Рецензія.
Підпис: М. Г.
628. Гординський, С[вятослав]. Літературний рік (від жовтня 1942 до жовтня 1943 р.). - В кн.: Календар Альманах на 1944 рік. Краків-Львів, Українське Видавництво, [1943], с. 109-114.
Про збірку "Каравели", с. 111.
629. —. Поема про прокляті роки. Юрій Клен; "Прокляті роки", Львів, 1937. Наклад "Вістника". - "Діло", 1937, 11 квітня, ч. 79.
Рецензія.
Підпис: С. Г.
630. —. Поет-неоклясик (З приводу збірки поезій Михайла Ореста "Душа і Доля". В-во "Брама Софії", Авгсбург, 1946. Стор. 111). - "Світання", 1946, серпень, ч. 4-5, с. 15-19.
У вступі до рецензії автор говорить про 'переборення неоклясики коштом стилю' в "Попелі імперій" Клена.
Підпис: С. Г.
631. —. Поетичний рік. - "МУР - Мистецький Український Рух; збірники літературно-мистецької проблематики", 1947, збірник III, с. 42-45.
Про "Попіл імперій", с. 44.
Підпис: С. Г.
632. —. Спогади про неоклясиків. - "Час", 1947, 15 червня, 24 (89), с. 5.
Рецензія на "Спогади про неоклясиків".
Підпис: С. Г.
Справлення друк. помилок в рецензії див. "Час", 1947, 29 червня, ч. 26 (91), с. 12.
633. —. Хорс. Літературно-мистецький журнал ч. 1. - "Літературний зошит", 1947, квітень-травень, ч. 4-5, с. 4-5.

В рамках загальної рецензії на “Хорс” коротка оцінка друкованих там же уривків з “Попелу імперій” Див

Підпис С Г

634 — Юрій Клен Твори Том II Попіл імперій За редакцією Є Маланюка Фундація імени Юрія Клена, Торонто, 1957 Ст 349 - “Київ”, 1957, вересень-жовтень, ч 5 (43), с 217-219

Рецензія

Підпис С Г

635 Грушенко, Л Чи парості великого? (Про “Малу Бібліотеку МУР-у”) - “Неділя”, 1947, 23 лютого, ч 61, с 3

Рецензія на три випуски “Малої Бібліотеки МУР-у”, з яких першим був Попіл імперій Частина I [Фюрт], 1946

636

[Денисюк, Микола] Великий Кобзар (вибір з творів) у новій редакції, з передмовою і примітками Юрія Клена Двобарвна обкладинка роботи арт мал М Левицького Видання М Денисюка - “Овид”, 1949, листопад, ч 4, с 11

Оголошення про заплановане видання Шевченкового “Кобзаря”, яке мало появиться ще в 1947 р в Інсбруці Оголошення регулярно появлялося в “Овиді” (видавець М Денисюк) аж до ч 6 за 1950 р Видання не здійснено, рукопис зберігається у в-ві М Денисюка

Це саме в-во, плянуючи повне видання творів Шевченка, оголошувало в пресі (див “Свобода”, 1959, 4 квітня, ч , с) що в XIII томі (Шевченко і його творчість, збірник праць і статей) буде видрукована, ще ніде не публікована праця Клена про Шевченка (мабуть передмова до вище згаданого Великого Кобзаря) Праця ця до XIII тому не увійшла

637 Державин, В[олодимир] Вдалиї прояв літературної позагруповості (Похід Літературно-мистецький і науково-популярний місячник, 1947, ч 1, коопер вид “Заграва”, Гайденав, ст 76) - “Українська трибуна”, 1947, 14 вересня, ч 69 (93), с 4, 6

В рамках рецензії на “Похід” критика там же вміщеного уривка з “Попелу імперій” Див

638 — До роковин “Хорса” - “Пороги”, 1950, липень, ч 10, с 10-13

Згадка про надруковані в “Хорсі” два ‘посередні’ фрагменти з “Попелу імперій” Див

639 — Історична епопея Юрія Клена, До третіх роковин з дня смерті Юрія Клена (30 10 1947) - “Пороги”, 1950, листопад-грудень, ч 14-15, с [2-4], 1951, січень-лютий, ч 16-17, с 7-8, березень, ч 18, с 2-5, квітень-травень, ч 19-20, с 2-5, червень-липень, ч 21-22, с 2-5

Аналіз поетичної мови та композиції “Попелу імперій” за такими розділами Пролог до епопеї, Перша частина епопеї, Друга частина епопеї, Третя частина епопеї, Четверта і п’ята частина епопеї

Стаття оснований на уривках, публікованих в еміграційній пресі та журналах, та, мабуть, на копіях частин рукопису, які були в посіданні Державина (див згадка про це в) В статті подано численні й обширні цитати з “Попелу імперій” Деякі уривки, головню з третьої частини епопеї, опубліковано тут, за нашими відомостями, вперше, див

Праця Державина становить першу критичну спробу охопити цілість епопеї

640 — Наша літературна романтика, її зразки та претенсії Альманах МУР (література, мистецтво, критика), ч 1, 1946, редагує колегія (головний редактор Б Подоляк), видавництво “Прометей” (Об’єднання українських письменників “Мистецький Український Рух”) - “Українська трибуна”, 1947, 20 липня, ч 53 (77), с 5-6

В рамках рецензії на “Альманах МУР” коротко оцінка там же вміщеного уривка з “Попелу імперій” Див

641 — Наше красне письменство за 1946 рік - “Наше життя”, 1947, 1 січня, ч 1 (96), с 3, 22 січня, ч 3 (98),

с. 3-4; 11 березня, ч. 9 (104), с. 3-4; 18 березня, ч. 10 (105), с. 3; 1 квітня, ч. 12 (107), с. 3; 22 квітня, ч. 15 (110), с. 3.

Критична оцінка фрагментів з “Попелу імперій”, друківаних в 1946 р., див. чч. 1 (96) і 3 (98).

642. —. “Попіл імперій” Юрія Клена і новітня спроба переоцінки його поезії. - “Визвольний шлях”, 1958: жовтень, кн. 10/58, с. 1175-1179; листопад, кн. 11/59 (133), с. 1295-1299; грудень, кн. 12/60 (134), с. 1407-1410; 1959: січень, кн. 1/61 (135), с. 94-104; лютий, кн. 2/62 (136), с. 195-204.
Стисла характеристика окремих частин твору на основі “Творів, II”.
643. —. Правда про неоклясиків. Юрій Клен: Спогади про неоклясиків. Мюнхен, 1947, накладом Української Видавничої Спільки в Мюнхені. - “Українська трибуна”, 1948, 7 січня, ч. 1 (23), с. 10-11.
Рецензія.
644. —. Українська еміграційна література (1945-1947). - В кн.: Календар альманах на ювілейний 1948 рік. Авгсбург-Мюнхен, Гуртівня Паперу в Авгсбурзі, 1948, с. 130-132.
Про “Попіл імперій”, с. 134-135.
645. Державін, В[олодимир]. Експресіонізм та експресіоністи. Література, малярство, музика сучасної Німеччини. За редакцією С. Савченка. “Сяйво” 1929. Стор. 346. Ціна 3 крб. - “Критика”, 1929, жовтень, № 10(21), с. 121-126.
В рецензії короткі критичні нотатки про статтю О. Бургардта (див. ...).
646. Дивнич, Юрій. “Звено”. Журнал літератури, мистецтва, критики. Ч. 1. 1946. Травень. Інсбрук. Редагує В. Кримський. Видає М. Денисюк. - “Нові дні” (Зальцбург), 1946, 19 травня, ч. 20 (46), с. 2, 5.
В загальній рецензії на “Звено”, ч. 1, оцінка там же вміщеного уривка з “Попілу імперій”. Див. ...
647. Дунайгородський, Ф. Шум і дзвін. - “Українське життя”, 1957, 12 жовтня, ч. 30, с. 5.
Літературно-критичні зауваги до другого і третього віршів з “Попілу імперій” (“Твори, II”).
648. Загул, Дм[итро]. Залізні Сонети. Переклад з німецької Осв. Бургардта. Державне Вид. України, Катеринослав, 1925 року. Стор. 30+2, мала 16. Ціна 20 коп. Тираж 2000. - “Життя й революція”, 1926, січень, ч. 1, с. 110-112.
Рецензія.
649. Кл., Іван. Українське письменство на еміграції (Думки на закінчення літературного року). - “Українська трибуна”, 1947, 7 січня, ч. 1 (25), с. 3-4.
У “Попелі імперій” ще слідні змагання поета з давнім неоромантизмом. Див. ...
650. Косач, Юрій. Попіл ідилій; Юрій Клен. “Попіл імперій”, частина I. Мала бібліотека МУР’у, художня література, літературний додаток до газети “Час”, випуск I. Післямова Гр. Шевчука. Ст. 23. - “Час”, 1946, 1 червня, ч. 21 (35), с. 4.
Неприхильна рецензія.
651. Костецький, Ігор. Юрій Клен. Твори. За редакцією Євгена Маланюка. Технічний редактор В. Бургардт. Фондація імени Юрія Клена, Торонто, Канада, 1960. 3 том: Новелі. Спогади про неоклясиків. Нариси. Ст. 223. 4 том: Вільям Шекспір. Гамлет принц данський; Буря. Ст. 408. - “Україна і світ”, 1963-1965 [1966], зошит 25-26-27, с. 107-110.
Рецензія в рубриці “Критика та бібліографія; Прогулянка книгарню”.
652. Кошелівець, І[ван]. З приводу появи “Хорса”. - “Літаври”, 1947, травень, ч. 2, с. 71-72.
В рамках рецензії на “Хорс” оцінка там же вміщених уривків з “Попелу імперій”. Див. ...

653. [Кримський, Володимир]. Дещо про “товсті журнали”. - “Нові дні”, 1946: 15 грудня, ч. 50 (76), с. 2-3; 22 грудня, ч. 51 (77), с. 2-3.
Рецензія на “Звено” ч. 5 і “Керма” [ч. 1]. Критичні завваги до творів Клена і Горотака, вміщені в рецензованому числі “Звена”.
Підпис: В.К.
654. —. Юрій Клен. “Каравели”. Видавництво Ю. Тищенко. Прага 1943 р., ст. 141. - “Студентський прапор”, 1944, квітень-травень, ч. 4-5 (10-11), с. 43-44.
Автор відзначає формальний неоклясицизм та внутрішню емоційність “Каравел”.
Підпис: В. Кр.
655. [Лейтес, Александр]. “Залізні сонети” - переклад з німецької О. Бургардта. ДВУ, ст. 40. - “Культура і Побут”, [недільний додаток до щоденника “Вісті ВУЦВК”], 1926, 14 лютого, ч. 7, с. 7.
Рецензія.
Підпис: А. Л-ес.
656. Лисяк-Рудницький, Іван. Дещо про “людей з того боку греблі” (Уривок з більшої статті). - “Українські вісті”, 1947, 9 березня, ч. 10 (68), с. 4, 6.
Критика психологічного поділу радянських людей, проведеного Кленом у статті “Бій може початись”.
657. [Маланюк, Євген]. Переборення неоклясики. Юрій Клен: Каравели. Прага 1943. В-во Юрія Тищенко; Літературна бібліотека ч. 4. Стор. 141. - “Українська дійсність”, 1944: 20 січня, ч. 3, с. 3; 1 лютого, ч. 4, с. 3-4.
Рецензія.
Підпис: Евг. М.
Див. також:
— “Краківські вісті”, 1944: 6 лютого, ч. 26 (1059), с. 3; 8 лютого, ч. 27 (1060), с. 3; 9 лютого, ч. 28 (1061), с. 3.
Підпис: Євг. Маланюк.
Переборення неоклясики. Поезія Юрія Клена. - “Наші дні”, 1944, лютий, ч. 2, с. 10-11.
Підпис: Євг. М.
Зі вступною нотаткою редакції: Видрукування накладу цього числа спізнилось з незалежних від редакції причин. Тому передрук статті “Переборення неоклясики” з “Наших днів” появився в “Краківських вістях” раніше.
658. —. Передмова [до повного видання поеми “Попіл імперій”]. - В кн.: Юрій Клен. Твори, 2 том. Торонто, Фондація імени Юрія Клена, 1957.
659. —. Inter arma. - “Краківські вісті”, 1943: 23 грудня, ч. 289 (1027), с. 3-4; 24 грудня, ч. 290 (1028), с. 3; 25 грудня, ч. 291 (1029), с. 3-4; 28 грудня, ч. 292 (1030), с. 3-5.
Українська поезія 1940-43 рр. Про “Каравели” в ч. 292 (1030). Примітка під текстом про “Прокляті роки” в ч. 291 (1029).
660. [Наумович, Софія]. Новітня українська епопея. - “Українець”, XIII, 4 серпня 1957, ч. 30 (550), с. 5.
Нотатка про появу “Творів, II”.
Підпис: С.Н.
661. Нигрицький, Л. Поема-Оповідання. Юрій Клен: Прокляті роки (поема). Львів, 1937. Накладом “Вістника”. Стр. 60+(3). Ціна зл. 1.20. - “Новий час”, 1937, 19 квітня, ч. 85 (2197), с. 6.
Рецензія.
662. Овчаренко, М[арія]. Попіл імперій. - “Овид”, 1957, листопад, ч. 11 (88), с. 9-13.

Опис твору по частинах.

663. Підгайний, С[емен]. "П'ятірне гроно" (Замість рецензії на книжку Юрія Клена - Спогади про неоклясиків. Мюнхен, 1947 рік). - "Українські вісті", 1947, 13 липня, ч. 39-40 (97-98), с. 5.
664. "Попіл імперій". - Українська літературна газета, 1957, вересень, ч. 9 (27), с. 3.
Обширне повідомлення про появу повного видання "Попелу імперій". Довші цитати з передмови Є. Маланюка.
665. Попіл імперій (Юрій Клен: "Твори". Торонто, 1957. Фондація ім. Юрія Клена. Том 2. За редакцією Є. Маланюка). - "Українське слово" (Париж), 1957, 1 грудня, ч. 838, с. 3.
Загальна рецензія.
Передрук:
(УСП). Попіл імперій... - "Наш клич", 1957, 12 грудня, ч. 45 (1181), с. 5.
666. П-ук, М. Юрій Клен: "Прокляті роки". - "Світ молоді", 1937, травень, ч. 5, с. 8-9.
Рецензія.
667. Радзикович, Володимир. У літературному крутіжі; Огляд українського літературного руху сьогочасної еміграції. - "Сьогочасне й минуле", 1948, кн. I, с. 73-83.
Про "Попіл імперій", с. 83.
668. Ревуцький, Валеріян. "Буря" та її перекладач. - Вступна стаття до "Бурі" в перекладі Клена, в кн.: Юрій Клен. Твори, 4 том. Торонто, Фондація імени Юрія Клена, 1960, с. 241-247.
Гене́за перекладу.
669. —. До історії українського "Гамлета". - Вступна стаття до "Гамлета" в перекладі Клена, в кн.: Юрій Клен. Твори, 4 том. Торонто, Фондація імени Юрія Клена, 1960, с. 6-13.
"Гамлет" на укр. сцені. Оцінка Кленового перекладу.
670. —. Спогади про поета-людину. - "Нові дні" (Торонто), 1964, вересень, ч. 176, с. 7-11.
Про М. Рильського. Згадано про Бургардта, як перекладача "Галицьких пісень" на нім. мову.
Відгук:
Лучків, Іван. [Лист до редакції "Нових днів"]. - "Нові дні" (Торонто?), 1964, листопад, ч. ..., третя с. обкл.
В листі подано повний текст Кленового перекладу укр. нар. пісні "На вулиці скрипка грає". Друга строфа з двома друк. помилками.
671. Родзевич, Сергій. Новини перекладної літератури... Чарльз Діккенс. Олівер Твіст. Переклала з англійської мови В. Черняхівська. Передмова О. Бургардта. ДВУ, 1929. Стор. 588. Ціна 2 крб. 60 коп. - "Життя й революція", 1929, листопад, кн. XI, с. 153-161.
'Бургардт досить чітко й об'єктивно накреслює літературний портрет Діккенса'.
672. Роман, д.о. Ю. Клен - "Прокляті роки" (Накладом "Вістника", 1937 р.). - "На сліді", 1937, червень, ч. 6, с. 93-94.
Рецензія.
673. Наумович, Софія. Новітня українська епопея. - "Українець", XIII, 4 серпня 1957, ч. 30 (550), с. 5.
Нотатка про появу "Творів, II".
Підпис: С.Н.
674. Третій том творів Ю. Клена. - "Новий шлях", 1961, 25 березня, ч. ..., с. ...
Бібліографічна стаття про появу книги: Юрій Клен, Твори. Третій том. Торонто, Фондація імени Юрія Клена, 1960.

675. [Чапленко, Василь]. Нове число журналу "Похід". - "Українські вісті", 1947, 18 червня, ч. 28 (86), с. 4.
В рамках рецензії на "Похід" (1947, ч.) Оцінка там же вміщеного уривка з "Попелу імперій".
Див. ...
Підпис: В. Ч.
676. Чорний, Ю[р]ій. Юрій Клен: Твори. Другий том: Попіл імперій. За редакцією Є. Маланюка. Торонто 1957, стор. 349. - "Розбудова держави", 1958, ч. 22, с. 51-54.
Критика редакції повного видання поеми.
677. Шерех, Юрій. "Поет" Теодосія Осьмачки. - "Українська трибуна", 1948: 29 січня, ч. 6 (128), с. 4-5; 1 лютого, ч. 7 (129), с. 4, 7; 5 лютого, ч. 8 (130), с. 5-6.
Про октави "Проклятих років" в ч. 8 (130), с. 5.
678. —. Року Божого 1946; Замість огляду українського письменства 1946 р. - "Арка", 1947, серпень-вересень, ч. 2-3, с. 1-8.
Про відхід від неокласики в "Попелі імперій", с. ...
679. —. Року Божого 1947. - "Нові дні" (Торонто), 1951, квітень, ч. 15, с. 14-20.
Оцінка новель Клена, с. ...
680. —. Українська еміграційна література в Європі 1945-1949. - "Овид", 1954, ч. 3-4 (56-57), с. 1-2, 12-13; ч. 5 (58), с. 3-8; ч. 6 (59), с. 2, 8-10.
Про "Попіл імперій" в ч. 6 (59), с. 8.
681. Ще з приводу одного пропуску з "Попелу імперій". - "Новий шлях", 1958, 10 березня, ч. 20 (2417), с. 7.
Вияснення редакції "Нового шляху" в зв'язку з прилюдним запитом М. Антоновича до Фундації Ю. Клена (див. ...) та відповіддю Фундації (див. ...). Лист М. Антоновича з коментарями на відповідь Фундації. Лист В. Бурггардта в обороні Фундації з фотокопіями вичеркнаних Кленом рядків в "Попелі імперій", які не з'являються в "Творах, II".
682. Юрій Клен - Твори, т. II. "Попіл імперій". - "Гомін України", 1957, 21 вересня, ч. 39 (436), с. 11.
Загальна рецензія.
683. Academy Awards Book of the Year Title at Ceremony. - "The Winnipeg Tribune", 1957, December 17, p. ...
УВАН (Канада) відзначає повне видання поеми "Попіл імперій" ("Твори, II") найвизначнішою українською книжкою в Канаді в 1957 році, на окремій сесії у Вінніпегу, 15.XII.1957.
Дальші відгуки:
Ukrainian Canadian Book is Honored by Academy Here. - "The Winnipeg Free Press", 1957, December 17, p.
"Попіл імперій" - найвизначніша українська книжка 1957 року в Канаді. - "Новий шлях", 1957, 23 грудня, ч. 100 (2395), с. 3.
— "Український Прометей", 1958, 2 січня, ч. 1, с. 3.
УВАН відзначила "Попіл імперій" Юрія Клена. - "Наша мета", 1958, 11 січня, ч. ..., с. ...
— "Вільне слово", 1958, 25 січня, ч. ..., с. ...
Див. також...
684. Setschkareff, V[sevolod]. Oswald Burghardt, Die Leitmotive bei Leonid Andrejev. Leipzig 1941, 8°, 201 Seiten (=Veröffentlichungen des Slav. Instituts der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin, Bd. 31). - "Zeitschrift für slavische Philologie", XIX, 1944, s. 223-228.
Рецензія.
Тит. с. повного XIX т. датована 1947 роком.
685. Slavutych, Yar. Yuriy Klen. "Tvory. I, II" [sic]. Toronto, Yuriy Klen Foundation. 1957. 350, 343 pages. \$ 3.65 each. -

- “Books Abroad”, XXXII, 1958, Autumn Issue, p. 465.
 Коротко про Клена і томи II і III повного видання творів.
 Передрук:
 ——. “Svoboda”, Ukrainian Weekly, 1958, 13.XII, ч. ...

4. ЛІТЕРАТУРА ПРО ПОРФИРІЯ ГОРОТАКА

686. Вараниця, Іван. Леонід Мосендз (Спогад в другу річницю смерти). - “Гомін України”, 1950: 11 листопада, ч. 44 (79), с. 4; 18 листопада, ч. 45 (80), с. 4.
 Мосендз і Клен на підставі листів Мосендза, писаних до автора в листопаді 1947 р. Деталь про те, як постав Горотак: ‘Клен висловив думку, чи не творити б віршів під видуманим прізвиськом поета. Мосендз очевидно підтакнув, а Клен знову додав: “Так, хай буде Горотак”. І так постала збірка оригінальних віршів’.
687. Герич, Юрій. Як постав Горотак (З приводу десятої річниці смерти Мосендза). - “Українська літературна газета”, 1958, листопад, ч. 11 (41), с. 5.
 Спогад з побуту в Австрії в 1946 р. Спроба визначення авторства окремих віршів збірки “Дияболічні параболи”. Генеза збірки.
688. Дещо з малознаного широким колам читачів. - “Українські вісті”, 1957, 27 жовтня, ч. 79 (1162), с. 3.
 Коротко про “Дияболічні параболи” і Горотака. Передруки з “Дияболічних параболю”. Друковано під загальним загол. “Пам’яті Юрія Клена”.
689. Дивнич, Юрій. Критичні нотатки; Порфирій Горотак. Дияболічні параболи (В-во “Нові дні”, Зальцбург, 1947. 105 стор.). - “Українські вісті”, 1947, 8 листопада, ч. 80 (138), с. 4.
 Рецензія, в якій вперше висунуено твердження, що Горотак це літературна містифікація.
690. Дубняк, Володимир. Дещо про “Звено” і УЛітФроМ. - “Студентські вісті”, 1946, 29 вересня, ч. 23, с. 15-16.
 “Таких поезій, як автора П. Горотака не помістив би навіть якийсь журнал для гімназистів, тим більше “Звено””.
 Підпис: В.Д.
691. Н. Щ. Цікава поява. - “Нові дні” (Зальцбург), 1947, 31 серпня, ч. 35 (113), с. 4.
 “Дияболічні параболи” - ‘найцікавіша і найоригінальніша’ книжка на еміграції.
692. Шевчук, Гр. Історія Едварда Стріхи. - “Арка”, 1947, грудень, ч. 6, с. 10-14.
 Згадка про збірку Горотака, ‘що в своїй основі становить пародійне схоплення типу “несамовитого і принципового східняка” нашої еміграції’, с. 10-11.
693. ——. Табір у літературі і література в таборі. - “Сьогочасне й минуле”, 1949, кн. I-II, с. 55-61.
 Про вірші Горотака, с. 57-59.
694. Шумовський, Арсен. П. Горотак - Клен - Мосендз. - “Українські вісті”, 1950, 7 грудня, ч. 98 (459), с. 3.
 Вияснення щодо авторства “Дияболічних параболю” на основі цитати з листа Мосендза до автора від 17.VI.1948 р.: “Так, це ми з покійним Кленом написали за два дні. Деякі речі вдвох написані”. В А. Шумовського (тепер у Б. Стебельского) зберігається примірник “Дияболічних параболю” з Мосендзовим власноричним виправленням друкованих текстів.
 Передрук: “Наш вік” (Торонто), р. III, 1951, ч. 2 (76).

5. ПРИСВЯТИ, ШАРЖІ, ЕПІГРАМИ, ПАРОДІЇ, САТИРИ

695. Багрянний, Іван. Епітафія Блокові. - В кн.: Буря в МУР’і; пародії, сатири, епіграми, жарти. [Ной-Ульм], “Прометей”, 1947, с. 23.

Епіграма на “Попіл імперій”.

696. —. Попілотрест. - Там же, с. 23.

Епіграма на “Попіл імперій”.

697. Буряковець, Юрій. Юрієві Кленові. - ”Волосожар”, 1958, ч. 2, с. 11.

Вірш.

698. Драй-Хмара, Михайло. Лебеді. - “Літературний ярмарок”, 1928, грудень, кн. 1 (131), с. 113.

‘Троно п’ятірне нездоланих співців’, згадане в сонеті, критика розшифрувала як групу неоклясиків: М Зеров, П. Филипович, М. Рильський, О. Бургардт і М. Драй-Хмара.

699. Евентуальний, Іван. Попіл імперії (Пародія). - “Літаври”, 1947, липень-серпень, ч. 4-5, с. 82-83.

Пародія на “Із коминів струмиться мирно дим...”

Друковано в рубриці “Причинки до новітнього українського літературного руху”.

670. —. Таємнича міледі. - “Пороги”, 1950, травень, ч. 8, с. [16].

Пародія на вірш Горотака під тим же заголовком. Автор вірша - Ю. Клен.

Передрук пародії п.з. “Не таємничий мілорд” у кн.: Іван Евентуальний. Проти шерсти. Буенос-Айрес, Видавництво Юліяна Середяка, 1962, с. 164.

671. Галан, А[натоль]. “Я борсаюсь у попелі імперій...” - В статті: Пам’яті Поета (До 2-ї річниці смерті). - “Пороги”, 1949, листопад, ч. 2, с. [14].

Епіграма на Клена.

672. Зеров, Микола. Під кровом. О. Бургардтові. - В кн.: Камена; вірші. Київ, “Слово”, 1924, с. 25.

Див. також друге вид.: Камена; поезії. Львів, Українське Видавництво, 1943, с. 35.

Первісна редакція вірша подана в кн.: Юрій Клен. Спогади про неоклясиків. Мюнхен, 1947, с.

8.

673. —. *Karnos tes patridos*. Од. I, 44-61. О. Бургардтові. - В кн.: *Sonnetarium*. Берхтесгаден, “Орлик”, 1948, с. 61.

Сонет, присвячений Бургардтові з приводу його від’їзду за кордон.

Вперше опублікований у статті Клена п. з. “Спогади про неоклясиків” в журналі “Звено”, 1946, липень-серпень, ч. 3-4, с. 39.

Сонет відомий також п.з. *Karnos tes haies*, див.: Микола Зеров. Вибране. Київ, “Дніпро”, 1966, с. 27. Присвята тут не з’являється.

674. —. *Oi triakonta*. О. Бургардтові. - В кн.: *Sonnetarium*. Берхтесгаден, “Орлик”, 1948, с. 165.

Сонет, уперше друкований в кн.: Юрій Клен. Спогади про неоклясиків. Мюнхен, 1947, с. 9.

675. Качуровський, Ігор. Пам’яті Ю. Кл[ена]. - В кн.: Над світлим джерелом; поезії (1945-1947). Зальцбург, Спілка Українських Науковців, Літераторів і Мистців у Зальцбурзі, 1948, с. 49.

Вірш.

676. Косач, Юрій. Жовті Води; фрагмент з роману “Цезар Степів”, присвяченого 300-літтю революції 1648 р. - В кн.: Календар альманах на ювілейний 1948 рік. Авгсбург-Мюнхен, Гуртівня Паперу в Авгсбурзі, 1948, с. 49-69.

Серед німецьких ляндскнехтів у війську Стефана Потоцького автор впровадив особу під прізвиськом Освальд Бургардт. В. Державин писав про це, що Косачеві ‘йшлося виключно про спробу політичної компрометації Ю. Клена.’

Роман вийшов окремим виданням п.з. “День гніву” (Регенсбург, 1947), в якому ім’я “Освальд” замінено на “Георг”.

677. —. Мазурка. - В кн.: Бур'я в МУР'ї; пародії, сатири, епіграми, жарти. [Ной-Ульм]. "Прометей", 1947, с. 24-25.
Пародія на "В порох збита, кров'ю злита...", див. "Твори, II", с. 259-260.
678. —. Que sacrificio! (Баляда напередодні Юрія, воїна Капподокійського й святого). - "МУР - Мистецкий Український Рух; збірники літературно-мистецької проблематики", 1946, збірник II, с. 66-67.
В. Державин уважає цю баляду за інвективну проти Клена, див. ...
679. [Курпіта, Теодор]. Юрій Клен. - У кн.: Карикатури з літератури; фотографії з творчої парафії. Мюнхен, "Скоморох", 1947, с. 22-23.
Гумористична нотатка про Клена і пародія на "Плачі Єремії, 3".
Автор книги підписаний псевдонімом Теок.
680. [Левицький, Мирон]. Попіл імперій (Юрій Клен). - "Проти шерсти", 1946, 28.VII, ч. 14, с. 7.
Дружній шарж.
Підпис: Лев.
681. [Мосендз, Леонід]. Архисонет Юрію Кленові. - В кн.: Порфи́рій Горотак. Дияболічні параболи; поезії. Зальцбург, "Нові дні", 1947, с. 68-69.
682. —. Флоридське джерело. Присв. Музі Юрія Клена. - Там же, с. 71-72.
Вірш.
683. Неоклясичний марш. - У статті: Евг[ен] М[аланюк]. Світ, що згинув (Київська Александрія). - "Вістник", 1936, жовтень, кн. 10, с. 734-739.
Гумористичний колективний твір групи неоклясиків, без участі Бургардта, що містить в собі хорові партії і сольові номери. З одним сольо-співом виступає Бургардт.
У статті подана історія неоклясичного маршу і його текст з коментарями Клена та Кленовим супроводним листом до Маланюка. Авторство коментарів і листа не подане; воно віднозоване в пізнішому передруку цієї статті, див. ...
Неоклясичний марш передруковано також у кн.: Буря в МУР'ї; пародії, сатири, епіграми, жарти. [Ной-Ульм], Прометей, 1947, с. 5-8. Ак автора подано там Миколу Зерова.
684. Орест, М[ихайло]. В Авгсбурзі. - "Українська трибуна", 1948, 31 жовтня, ч. 72 (194), с. 4.
Вірш.
Передруки під зміненими заголовками:
— З циклю "В Авгсбурзі". - "Пороги", 1950, листопад-грудень, ч. 14-15, с. [1].
— Глухої осени. - В кн.: Гість і господа. Філядельфія, 1952, с. 60.
685. Полтава, Леонід. Юрієві Кленові - поетові України. - "Українські вісті", 1947, 22 листопада, ч. 84 (142), с. 4.
Вірш.
Передрук: "Українець-Час", 1947, 11 грудня, ч. 50 (313), с. 5.
686. Причинки до новітнього українського літруху. - "Літаври", 1947, травень, ч. 3, с. 64-68.
Пародійне інтерв'ю з І. Качуровським при співучасті Клена та інших.
687. Ромен, Левко. Незабутні; Світлій пам'яті Юрія Клена. - "Нові дні" (Торонто), 1951, листопад, ч. 22, с. 25.
Вірш.
688. Ситник, Михайло. Поет. Юрієві Кленові з нагоди спільної мандрівки в Альпах. - У статті: Петро Волиняк. Не клен, а дуб звалився... - "Останні новини", 1947, 18 листопада, ч. 206 (490), с. 3.
Вірш. Джерело передруку [?] не подане.

Фото Клена зі Ситником, з їхньої мандрівки в Альпах, було поміщене в газеті “Час”, 1947, 30 листопада, ч 48 (113), с 5

689 Скорупський, В[олодимир] Послухай - “Нові дні” (Зальцбург), 1947, ч 40?, с 3
Вірш

690 Сосюра, В[олодимир] Неокласикам - “Літературна газета”, 1927, ч 1, с 5
Вірш

6 ВШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ Ю КЛЕНА

1947

691 (А-ич, Б.) Пам'яті Ю Клена (Наукова конференція УВАН в Ашаффенбурзі) - “Українські вісті” (Ной-Ульм), 1947, 10 грудня, ч 89 (147), с 4
Конференція присвячена пам'яті Клена, 7-9 XI 1947 Доповідали Д Чижевський (Юрій Клен як особистість і вчений) і Ю Шерех (“Поетична творчість Ю Клена”)
Див також

692 Вшанування пам'яті Ю Клена - “Вісник Оселі”, 1947, 11 листопада, ч 38, с 1
Виступ Галини Карпової зі спогадами про Клена, 4 XI 1947
“Вечір спогадів і поезій Юрія Клена” влаштований літературним гуртком укр гімназії, 6 XI 1947

693

[Порський, В.] Наукова конференція УВАН, присвячена пам'яті Юрія Клена - “Наше життя”, 1947, 15 грудня, ч 47 (142), с 4
В Ашаффенбургу, 7-9 XI 1947 Репортаж і провідні думки доповідей Д Чижевського і Ю Шереха
Підпис В П
Див також

694 [Янів, Володимир] Пам'яті Юрія Клена - “Час”, 1947, 7 грудня, ч 49 (114), с 6
Жалібні сходи влаштовані Українським Вільним Університетом в рамках Мюнхенських академічних вечорів, 14 XI 1947 Основні думки вступної промови В Кубійовича та доповіді Ю Шереха про творчий шлях Клена
Підпис В Я

1948

695 А Т Український вечір для чужинців в Інсбруку - “Українська трибуна”, 1948, 22 липня, ч 43 (165), с 5
Вечір присвячений творчості Клена як поета і Ю Косача як прозаїка З ініціативи ІМКА, 2 VII 1948, організатор - Ю Тис

696 [Бажанський, Михайло] Вечір на честь Юрія Клена - “Неділя”, 1948, 7 листопада, ч 148, с 5
У таборі “Лягард” в Ашаффенбургу, в першу річницю смерті Клена Доповідав Яр Славутич
Підпис (ба)

697 Лю С Літературний вечір - “Останні новини”, 1948, 29 лютого, ч 27 (540), с 3
Влаштований Спілкою українських науковців, літераторів і мистців в Зальцбургу для вшанування пам'яті Клена, в таборі Лексенфельд, 20 II 1948 Доповідь Б Олександрова “Юрій Клен - людина, поет, громадянин”
Повідомлення Спілки про вечір див “Останні новини”, 1948, 19 лютого, ч 2-3-24 (536-37), с

5.

Див. також...

698. [Сацюк, Олексій]. Доповідь про Юрія Клена. - "Останні новини", 1948, 2 березня, ч. 32 (545), с. 4.
 Про вечір пам'яті Клена влаштований Спілкою українських науковців, літераторів і мистців в Зальцбургу, в таборі Гельбрун, 25.ІІ.1948. Доповідав Б. Олександрів.
 Повідомлення Спілки про вечір див. "Останні новини", 1948, 24 лютого, ч. 27 (540), с. 3.
 Підпис: О. С-к.
 Див. також...

699. Сумні роковини. - "Українські вісті", 1948, 14 листопада, ч. 92 (244), с. 3.

670. Хведоляк, Атанас. [Нотатка без заголовку]. - "Українські вісті", 1948, 7 квітня, ч. 29 (181), с. 5.
 Про доповідь Б. Олександрова "Юрій Клен - людина, поет, громадянин" в таборах Лексенфельд і Гельбрун. Див. ...

671. [Юрій Клен - людина, поет, громадянин]. Зальцбург, 1948. 2 н.н.с., портр., 16 см.].
 Летючка-повідомлення про вечір пам'яті Клена влаштований Спілкою українських науковців, літераторів і мистців у Зальцбургу. В программі - доповідь Б. Олександрова "Юрій Клен - людина, поет, громадянин", ілюстрована художнім читанням поезій поета.
 Летючку вжито як повідомлення про вечори, що відбулися в зальцбургських таборах Лексенфельд (20.ІІ.1948) і Гельбрун (25.ІІ.1948). Дати, час і місце вечорів вписувано на летючці машинкою. 3 портр. Клена.

1949

672. Від комітету увічнення пам'яті Юрія Клена. - "Українські вісті", 1949, 30 жовтня, ч. 87 (344), с. 3.
 Комітет створений Президією УВАН в Німеччині для зібрання, зареєстрування і збереження спадщини поета, для спорудження пам'ятника Кленові і видання збірника присвяченого його пам'яті. Голова Комітету - Петро Курінний.
673. Комітет увічнення пам'яті Юрія Клена. - "Гомін України", 1949, 3 грудня, ч. 30 (32), с. 5.
 Про Комітет і його завдання.
 Те саме: "Пороги", 1950, січень, ч. 4, с. друга обкл.

1950

674. Дражевська, Л[любов]. Перша літературна п'ятниця Літературно-Мистецького Клубу в Нью-Йорку. Вечір пам'яті Юрія Клена. - "Українські вісті", 1950, 26 жовтня, ч. 86 (447), с. 3.
 13.Х.1950. Доповідь В. Порського про останній дні Клена. Характеристика Клена як поета.

1951

675. Академія пам'яті Юрія Клена. - "Свобода", 1951, 26 жовтня, ч. ..., с. 3.
 З почину УВАН в Мюнхені, 4.Х.1951. Доповідали: П. Курінний, В. Державин, М. Гоцій.
 За "Сучасною Україною", ч. 20 або 21.
676. Фонд імені Юрія Клена. - "Народна воля", 1951, 20 вересня, ч. ..., с. ...
 Нотатка про утворення Фонду ім. Ю. Клена при УВАН у США, з ініціативи української громадськості міста Трентон. Завдання Фонду.

1954

677. [Вараниця, Іван]. Вечір пам'яті Юрія Клена. - "Гомін України", 1954, 20 листопада, ч. 47 (288), с. 1, 6.
 Влаштований заходом Товариства прихильників видання творів Юрія Клена в Торонто, в залі Української Православної Громади, 13.XI.1954. Доповідали Ю. Русов ("Містика в творах Ю. Клена") і Є. Маланюк ("Літературний портрет"). Вечором провадив М. Сосновський. У мистецький частині брали участь Г. Голинська, Н. Миколенко, ... Тарновецька, Ю. Поченюк і Ю. Белський.
 Повідомлення про вечір появилось своєчасно в укр. пресі ("Новий шлях", 1.XI; "Канадійський фермер", 1.XI; "Свобода", 2. XI; "Наша мета", 6.XI і 13.XI; "Гомін України", 12.XI; "Нові дні", ч. 58). Видано також окрему лєтючку-повідомлення (1 с., 22.5 см) з портр. Клена.
 Підпис: І.В.
678. Вечір пам'яті Юрія Клена... Субота, 13 листопада, 1954. 4 н.н.с., портр., 23.5 см.
 Програмка вечора, див. ... У програмці прізвища доповідачів і виконавців мистецької частини, а також інформація про створення Товариства прихильників творів Юрія Клена.
679. Мазурик, Г[ригорій]. Вечір пам'яті Юрія Клена. - "Канадійський фермер", 1954, 22 листопада, ч. 47, с. 5.
 Репортаж про вечір в Торонто, 13.XI.1954. Див. також...
680. Фесенко, М[ихайло]. Вечір пам'яті Юрія Клена. - "Євангельська правда", 1954, грудень, ч. 12, с. 7.
 Репортаж про вечір в Торонто, 13.XI.1954. Провідні думки доповідей, критика організації вечора. Див. також ...
681. Пам'яті "останнього патриція". - "Шлях перемоги", 1955, 2 січня, ч. 1, с. ...
 Коротка нотатка про вечір пам'яті Клена в Торонто, 13.XI.1954.
 Див. також ...

1955

682. Повідомлення Видавничої Секції ДОБРУС-у в Аргентині. - "Наш клич", 1955, 31 березня, ч. 11 (1,056), с. 4.
 Повідомлення про запланований вечір присвячений пам'яті Клена, з доповіддю І. Качуровського, 3.IV.1955.

1957

683. Академія в честь Юрія Клена. [Торонто], Комітет для вшанування пам'яті Юрія Клена. Неділя, 20 жовтня 1957 ... 8 н.н.ст., портр., 23,5 см.
 Програмка вечора, що відбувся заходом Комітету, в Торонті, 20.X.1957.
 [Зміст]: Юрій Клен - поет і науковець [каторкий нарис]. - Видавничий плян Фондації ім. Ю. Клена. - Програма [академії]. - Комерс. оголошення.
 Появилася також лєтючка-повідомлення про вечір (1 с., 20 см.). Репортажі з вечора див. ...
684. В Нью Йорку відзначили 10-ліття з дня смерті Юрія Клена. - "Свобода", 1957, 10 грудня, ч. ..., с. ...
 Заходом Українського Театру в Америці (УТА) і Об'єднання Українських Письменників "Слово", в залі Українського Народного Дому, 8.XII.1957. Доповідали Є. Маланчук і Ю. Лавріненко. Рецитації творів Клена у виконанні Й. Гірняка, О. Добровольської та інших.
 Передрук:
Вшанували пам'ять Ю. Клена. - "Канадійський фермер", 1958, 13 січня, ч. ..., с. ...
 Повідомлення про вечір: Свобода, 6.12.57. Підпис: Культурний реферат Українського Народного Дому.
685. В честь Юрія Клена. - "Вільне слово", 1957, 21 вересня, ч. ..., с. ...
 Повідомлення про нараду і рішення громадського комітету в Торонті влаштувати вечір в честь

Клена, 20.X.1957.

Передрук:

— “Український Прометей”, 1957, 26 вересня, ч. ..., с.

Репортажі з вечора див. ...

686. Вечір на пошану Юрія Клена. - “Америка”, 1957, 25 вересня, ч. 179, с. 1.

“Вечір, присвячений творчості Юрія Клена”, у Філядельфії, в залі Пластового Дому, заходом відділу Об'єднання Українських Письменників “Слово”, 21.IX.1957. Вечір відкрила Г. Журба. Доповідали О. Тарнавський і Є. Маланюк. З мистецькими виступами Клявдії Кемпе-Гош, Пінота Рудакевича і Роксоляни Огороднік.

Передруки, дещо скорочені:

Вечір на честь Юрія Клена. - “Наша мета”, 1957, 5 жовтня, ч. ..., с. ...

Вечір Юрія Клена у Філадельфії. - “Новий шлях”, 1957, 21 жовтня, ч. 82 (2377), с. 5.

Див. також ...

687. [Волинець, Степан]. Вшанування пам'яті Юрія Клена. - “Український голос”, 1958, 1 січня, ч. 1, с. ...

Відзначення десятої річниці смерті Клена окремою сесією УВАН (Канада) у Вінніпегу, в Українському Народному Домі, 15.XII.1957. Сесію провадив М. Мандрика. Провідні думки доповіді М. Антонович-Рудницької. Зі спогадами про Клена виступали П. Маценко, Я. Рудницький і п-і Стахова. Окремою ухвалою УВАН відзначено “Попіл імперій” (“Твори, II”) як “найвизначнішу українську книжку в Канаді в 1957 році”.

Підпис: С.В.

Короткі повідомлення:

УВАН у Вінніпегу вшанувала пам'ять Юрія Клена. - “Новий шлях”, 1957, 20 грудня, ч. 99 (2394), с. 5.

Сесія УВАН у Вінніпегу вшанувала пам'ять Ю. Клена. - “Канадійський фермер”, 1957, 23 грудня, ч. 51, с. 8.

Відзначено 10-річчя смерті Ю. Клена. - “Свобода”, 1958, 9 січня, ч. ..., с. ...

УВАН у Вінніпегу пам'яті Юрія Клена 1947-1957. - “Новий шлях”, 1957, 16 грудня, ч. 98 (2393), с. 5.

688. Волиняк, Петро. Вечір з нагоди десятиліття смерті Юрія Клена. - “Нові дні” (Торонто), 1957, листопад, ч. 94, с. 21-22.

В Торонті, заходом громадського комітету, 20.X.1957. Вечір відкрив М. Сосновський. Вступне слово Ю. Луцький. Доповідали Є. Маланюк і Ю. Лавріненко. З мистецькими виступами Марти Барабаш, Юрія Поченюка і Адріяни Стебельської.

Див. також...

689. Е. Вшанування пам'яті Ю. Клена. - “Український Прометей”, 1957, 3 жовтня, ч. 40, с. 3.

Філядельфія, 21.IX.1957. Обширний репортаж. Провідні думки доповідачів О. Тарнавського і Є. Маланюка.

Передруки:

Літературний вечір для вшанування Юрія Клена у Філадельфії. - “Народне слово”, 1957, 10 жовтня, ч. 38, с. 7.

Вечір для вшанування пам'яті Юрія Клена у Філадельфії. - “Свобода”, 1957, 18 жовтня, ч. 201, с. 5.

Див. також ...

Коротше повідомлення:

Вечір поета Юрія Клена у Філадельфії. - “Народна воля”, 1957, 17 жовтня, ч. ..., с. ...

690. Пам'яті Юрія Клена. Вся культурна громадськість політичної еміграції відзначає 10-річчя смерті визначного українського поета. - “Українські вісті”, 1957, 27 жовтня, ч. 79 (1162), с. 3.

Коротка біографія і характеристика творчості. Фрагментарні цитати.

691. Перед академією в честь Ю. Клена в Торонті. - “Новий шлях”, 1957, 4 жовтня, ч. 77 (2372), с. 5.

Про запланування вечора на 20.X.1957.

Див. також ...

692. Росоха, Ст[ефан]. Торонто вшанувало пам'ять Юрія Клена. - "Новий шлях", 1957, 28 жовтня, ч. 84 (2379), с. 6.

Обширний репортаж про вечір, 20.X.1957.

Див. також ...

693. Торонто пам'яті Ю. Клена. - "Українське слово", 1957, 1 грудня, ч. 838, с. 3.

20.X.1957. Див. також ...

694. Учасник. Вечір Юрія Клена. - "Українське життя" (Париж), 1957, 16 листопада, ч. 35, с. 3.

У Чикаго, 9.XII.1957. Доповідав Є. Маланюк.

695. Хмурович, О. Святкова Академія в 10-річчя від дня смерті Ю. Клена. - "Гомін України", 1957, 2 листопада, ч. 45 (442), с. 11.

В Торонті, 20.X.1957.

Див. також ...

696. Хомин, Петро, о. Академія в честь Юрія Клена. - "Наша мета", 1957, 26 жовтня, ч. 41 (367), с. 7.

В Торонті, 20.X.1957. Обширний репортаж.

Див. також ...

1962

697. Академія в честь Ю. Клена в домівці "Центр Біженців" в Інсбруку. - "Бюлетень Українського Центрального Допомогового Об'єднання в Австрії" (Зальцбург), 1962, травень-грудень, ч. 3-4, с. 16.

10.XI.1962. Доповідав Карл Зігс.

698. Відзначення 15-річчя смерті нашого геніяльного письменника, Юрія Клена. - "Бюлетень Допомогового Об'єднання в Австрії", 1962, травень-грудень, ч. 3-4, с. 15-16.

9.XI.1962, заходом Мовознавчого Інституту університету в Інсбруку. Доповідав Карл Зігс.

699. У 15-річчя з дня смерті: Юрій Клен. - "Шлях перемоги", 1962, 11 листопада, ч. 48 (457), с. 3.

Коротка нотатка. - Портр.

700. Prokoptschuk, Gregor. Deutsch-Ukrainische Gesellschaft [1918-1963]; [Festschrift]. München, Deutsch-Ukrainische Gesellschaft, 1963.

Про вшанування пам'яті Клена 28.XII.1962 в Мюнхені, влаштоване Німецько-українським Товариством, с. 81-82. - Портр.

1964

701. Л[огуш], М[арія]. Про творчість Юрія Клена. - "Вільне слово", 1964, 11 квітня, ч. 15, с. 4 (8).

Читацький гурток в Монреалі обговорював творчість Ю. Клена. Також про запланований на 12.IV. літературний вечір під гаслом: Юрій Клен - український...

7. СПРАВА ПОВНОГО ВИДАННЯ ТВОРІВ Ю. КЛЕНА

1954

702. Засновано "Товариство прихильників видання творів Юрія Клена". - "Нові дні", 1954, листопад, ч. 58, друга сторінка облк.

Перший комунікат Фундації Юрія Клена про збори українців м. Торонта, 14.X.1954, на яких схвалено постанову створити Товариство прихильників видання творів Ю. Клена та Фундацію ім. Юрія Клена.

Цей же комунікат див. також: “Канадійський фермер” (8.XI., ч. 45, с. 4), “Гомін України” (12.XI., ч. 46, с. 11), “Наша мета” (13.XI., ч. 42, с. 3).

703. Товариство прихильників видання творів Юрія Клена. - “Канадійський фермер”, 15 листопада, ч. 46, с. 5.
Орширна нотатка про постання Товариства в Торонті, його завдання і пляни. Також коротко про життя і творчість Клена.

1955

704. Видання творів Юрія Клена. - “Український Прометей”, 1955, 24 лютого, ч. ..., с. ...
Повідомлення Фундації ім. Юрія Клена про заплановане повне видання творів.
Див. також: “Америка” (1.III., ч. 37, с. 3), “Гомін України” (5.III., ч. 10, с. 11), “Канадійський фермер” (14.III., ч. ..., с. ...).

1956

705. В Торонті виходить повне видання творів Юрія Клена. - “Український робітник”, 1956, 20 січня, ч. 2, с. 7.
Нотатка про видавничі пляни Фундації ім. Юрія Клена.
Подібні нотатки див. “Наша мета” (11.XI., ч. ..., с. ...), “Канадійський фермер” (20.II., ч. ..., с. ...), “Новий шлях” (20.II., ч. ..., с. ...), “Український Прометей” (23.II., ч. ..., с. ...), “Канадійський ранок” (1.III., ч. 847, с. 8), “Канадійський фермер” (14.III., ч. 11, с. 4).

706. Повне видання творів Юрія Клена. - “Наша мета”, 1956, 11 лютого, ч. 7 (282), с. 2.
“Попіл імперій” появиться в березні 1966 р. [sic! - вийшов].
Те саме:
Видання творів Ю. Клена. - “Новий шлях”, 1956, 20 лютого, ч. ..., с. ...

707. Твори Юрія Клена у передплаті. - “Новий шлях”, 1956, 30 січня.
Обширне повідомлення про Фундацію ім. Юрія Клена, її видавничі пляни і умови передплати повного видання творів Ю. Клена.

1957

708. Українське підприємство меценатом культури: “Попіл імперій” вийшов з друку. - “Розбудова”, 1957, 30 серпня, ч. 14 (34), с. 3.
Safeway Constructions Co. Ltd - фундатором повного видання поеми “Попіл імперій” (“Твори, II”).

709. Шеститомник Ю. Клена. - “Українська літературна газета”, 1957, червень, ч. 6 (24), с. 4.
Інформаційна стаття про повне видання творів.

710. Юрій Клен. Твори. - Jurij Klen. Works in seven volumes under the editorship of E. Malaniuk. Toronto, Jurij Klen Foundation, [1957]. 6 н.н.с., 21,5 см.
Проспект запланованого семи-томового видання творів Ю. Клена. З нотаткою про автора і групу неоклясиків та загальним змістом окремих томів. Англ. мовою. Рік вид. не поданий.

1958

711. Друкється другий том творів Юрія Клена. - “Свобода”, 1958, 4 червня, ч. 106, с. 3.
Повідомлення про поступ у видавничих справах. “Другий том - це порядковий четвертий том

повного видання” (“Твори, II”).
Підпис: Родина Юрія Клена.

1960

712. Допоможім видати цінні літературні твори. - “Наша мета”, 1960, ... січня ...
Заклик до громадянства придбати повне видання творів.
Підпис: Фундація Юрія Клена в Торонті.
Цей заклик появився також в інших періодичних газетах.

1964

713. Янішевська, Г. Про твори Юрія Клена. - “Промінь” (Вінніпер), 1964, червень, ч. 6, с. 2.
Нотатка про третій і четвертий томи творів Юрія Клена, що їх Централь Союзу Українок Канади розіслала по своїх відділах для розповсюдження між членками СУК.

ДОДАТОК:
ПЕРЕКЛАДИ З Ю. КЛЕНА

а). Англійською мовою

714. Andrusyshen, C.H. and Kirkconnel, Watson. “Cruel days”. - У кн.: The Ukrainian Poets: 1189-1962, University of Toronto Press, 1963, с. 390.
Жорстокі світанки
715. —. From “Autumnal Lines”. - Там же, с. 391.
Осінні рядки; 4.
716. —. From “The Accursed Years”. - Там же, с. 391-394.
Прокляті роки: част. I, ряд. 57-96; част. IV, ряд. 153-1000.
717. —. A Symbol. - Там же, с. 394-396.
Симбол.
718. Hnidj, Adam. The Adventure of Archangel Raphael. By Yury Klen. - Svoboda, Ukrainian Weekly Supplement, 1951, September 17, с. 2; Monday October 8, No. 234, с. 2, ; Monday October 15, с. 2; October 22,
719. Mykula, M. S. Sophia. - “The Ukrainian Review”, VI, 1956, March, No. 1, с. 58-59.
Софія.
720. Rich, Vera. Prologue to “Aches of the Empires”. - В кн.: William G. Smith, ed. Collected Poems 1960, vol. I. [London], The Venture Press, [1960], с. 46.
У вічності, де світла струм тече...
721. Shayan, W. The Deluge. - “Svoboda”, 1953, 28 березня, ч. 76, ч. ..., с. ...
Потоп.

б). Німецькою мовою

722. Askanitsch, M. Geoffroi Rudel. - В кн.: Wolodimir Derżawin, ed. Gelb und Blau; Moderne ukrainische Dichtung in Auswahl. Augsburg, A. Bilous, 1948, с. 43-44.

Прованс: 3. Жофруа Рюдель.

723. Burghardt, Josephine. Am Vorabend (Aus dem Zyklus "Das Stufenalter des Menschen"). - В статті: "З поезії Юрія Клена" - "Україна і світ", 1956, ч. 16, с. 26.
 Коло життєве: 7. Напередодні.
 Виправлена версія перекладу: ——. Oswald Burghardt - Jurij Klen; Leben und Werke. München, Verlag Ukraine, [1962], с. 30-31.
 Тут же назва циклу в перекладі: Der Lebenskreis.
724. ——. Oswald Burghardt - Jurij Klen; Leben und Werke. München, Verlag Ukraine, [1962]. 111 s.
 Включає переклади з вибраних поезій.

Каравели [Die Karavellen]

1. "Durch Sturm und Flammenmeer, das dich umringt, ..." - с. 18.
 Лот, ряд. 9-14.
2. Skoworoda - с. 22.
 Сковорода.
 Паралельно з укр. текстом.
3. "O Gold, das in der Tiefe ruht, ..." - с. 23.
 Конкістадори, ряд. 62-67.
4. "Aus Holz die bunten Kähne bauen, ..." - с. 24.
 Вікінги, III, ряд. 39-42.
5. Joufré Rudel - с. 25-26.
 Прованс: 3. Жофруа Рюдель.
 Паралельно з укр. текстом.
6. Johanna d'Arc (7) - с. 27.
 Жанна д'Арк, 7.
 Паралельно з укр. текстом.
7. Johanna d'Arc (9) - с. 28.
 Жанна д'Арк, 9.
 Паралельно з укр. текстом.
8. Der Lebenskreis: 1. Der Säugling - с. 29-30.
 Коло життєве: 1. Немовлятко.
 Паралельно з укр. текстом.
9. Der Lebenskreis: 7. Am Vorabend - с. 30-31.
 Коло життєве: 7. На передодні.
 Паралельно з укр. текстом.
10. "Und all die Schönheit hast du festzuhalten..." - с. 31.
 Енгармонійне, ряд. 9-16.
 Строфи 3, 4 подані в перекладі в переставленому порядку.
11. "So wie einst verflog, zerrann..." - с. 32.
 "Dann wirst du sehen in dem Lichte neu..." - с. 32.

Софія, ряд. 18-25; 38-41.

12. "Den Schmerz unendlich..." - с. 34.
Україна: 4, ряд. 15-20.
13. "Heil dir, o Leben ohn' End', in dem ewigen Strome du fließest!.." - с. 35.
Україна: 7, ряд. 7-10.
14. "...Wir wurden ja so recht beschenkt,..." - с. 35.
Ми, строфи 5, 6-7, 17, 13, 14.
Вільний переклад.
15. "Ich weiß nicht, ich weiß nicht, ich weiß nicht,..." - с. 36-37.
"Не знаю, не знаю, не знаю,..."
Паралельно з укр. текстом.
16. "Habt ihr nichts hier von Jesus gehört?..." - с. 37.
Божа матір, строфи 1, 5.
Вільний переклад в одній строфі.
17. "Hat's dir niemand gesagt? Nun, so wisse: ..." - с. 37.
Божа матір, строфи 6-7.
Вільний переклад в одній строфі.
18. "Unkraut wächst auf verschütteten Wegen,..." - с. 38.
Божа матір, строфи 11-14.
Паралельний укр. текст.

Попіл імперій

1. "Es stand noch hoch der Tag über dem Teich, ..." - с. 57.
"Високий день строяв ще над ставком...", ряд. 1-8.
2. Das II. Klagelied Jeremiä - с. 59-60.
Плачі Єремії, 2.
Паралельно з укр. текстом.
3. "Des Weltgeschehens schillernd-bunten Teppich, ..." - с. 61.
"У вічності, де світла струм тече,..." , ряд. 28-33.
5 рядків оригіналу передано 4 рядками перекладу.
4. "O nein, gedreht von unbekannter Hand..." - с. 61.
"Пливуть у шумі хвиль уривки літ...", ряд. 13-20.
5. "Von unfaßbarer Schönheit waren Tage, ..." - с. 61-62.
"Вік вальсу, рисаків і залізниць,..." , ряд. 29-40.
Вільний переклад.
6. "Das vom Erharmen unberührt,..." - с. 62.
"Вік вальсу, рисаків і залізниць,..." , ряд. 65-72, 85-88.
Без розділу між уривками.
7. "Des ersten Krieges ferne Zeit,..." - с. 63.

- “Архангельський далекий краю,...”, ряд. 45-46.
8. “Als Frucht der Resolutionen,...” - с. 64.
“Доба...”, ряд. 59, 62-64.
9. “Die Winde heulen wie Schakale...” - с. 64.
“Мандрівний вітер віє, як шакал,...”, ряд. 1-4.
10. “Es heult der Winde wilder Chor,...” - с. 64.
“За обрій нас помчав скажений паротяг,...”, ряд. 25-40.
В перекладі не узглядно ряд. 36.
11. “Imperium! Als die antike Welt...” - с. 65.
“Імперіє! В огні пожару й димі,...”, ряд. 1-4.
12. “Imperium! Europas Herz und Mitte!...” - с. 65.
“Імперіє! В огні пожару й димі,...”, 53-56.
Вільний переклад.
13. “Das Alt-Imperium in Qual verendet,...” - с. 66.
“Імперіє! В огні пожару й диму,...”, ряд. 97-100.
14. “Der Vorhang schwingt sich in die Höhe,...” - с. 67.
“На Україні мов Великдень ясний...”, ряд. 129-132.
15. “Der Vorhang schwingt sich in die Höhe,...” - с. 67.
“На Україні мов Великдень ясний...”, ряд. 229-232.
16. “Über Rußland roll'n bequeme Wagen,...” - с. 67-68.
“Білих офіцерів недобитки...”, ряд. 25-33, 37-40.
Вільний переклад. Без розділу між уривками. Переклад зовсім не узглядно ряд. 32.
17. “Auf dem Schiffe sammeln sich die Reste...” - с. 68.
“Білих офіцерів недобитки...”, ряд. 53-60.
18. “Der Wahnsinn der vergang'nen Jahre...” - с. 68.
“Рівнина польська, мертвий обрій,...”, ряд. 253-256.
19. “Getrost ich Jakobs Stein zu Häupten lege,...” - с. 69.
“Мир хижинам, война дворцам!’,...”, ряд. 137-152.
20. “...Gedanken, Taten werden reguliert,...” - с. 70.
“Сидить голота в Київськiм палаці,...”, ряд. 9-12, 23-24, 27-28, 34-35, 39-42, 45-48.
Вільний переклад рядків 10-11, 41-42.
21. “...Was frommt es uns,...” - с. 70.
“Щасливий край,...”, ряд. 25-28.
22. “Der Staat ist nur ein Apparat,...” - с. 71.
“Держава є бездушний апарат,...”, ряд. 1-4.
23. “Heb deinen Blick zum Himmelszelt empor,...” - с. 71.
“Держава є бездушний апарат,...”, ряд. 29-36.

24. "...Es hebt uns die Kultur empor aus Dreck,..." - с. 71.
"Женуть селян у колективи,..." , ряд. 33-36.
25. "Heil dir, du führst die Völker genial,..." - с. 71.
"Хвала і слава вам, вожді премудрі,..." , ряд. 21-24.
26. Die blaue Blum' such nicht vergebens,..." - с. 72.
???
27. "Mein Leben preßt' ich in den Rahmen,..." - с. 72.
"Я автомат, набитий краном..." , ряд. 17-20.
28. "Mein 'Ich' verläßt die enge Zelle,..." - с. 72.
"Я автомат, набитий краном..." , ряд. 38-48.
Вільний переклад. Не узглядено рядків 40, 43, 46.
29. "Man hört noch nicht der fernen Winde..." - с. 73.
"Над краєм велетень-кажан..." , ряд. 25-28.
30. "Mich rief ans Licht Er, und ich glühte..." - с. 73.
Перша розмова з душею, ряд. 55-66.
31. "Das ist ja ein Stakkato, kein Poem. ..." - с. 74.
Розмова з читачем, ряд. 46-52.
Передано чотирьома рядками, не узгляднюючи ряд. 47, 48, 51.
32. "Um unsre wilde Zeit zu schildern,..." - с. 74.
Розмова з читачем, ряд. 33-36.
33. "Oktaven und Terrin' verlasse,..." с. 74.
Розмова з читачем, ряд. 84-86.
Вільний переклад.
34. "O Muse! laß dich nicht erschrecken..." - с. 74.
Розмова з читачем, ряд. 94-96.
Три рядки оригіналу віддано чотирьома ряд. перекладу.
35. "'So wisse', sagte er, 'in Wirklichkeit...'" - с. 75.
"Я в нетрі йшов, а навкруги чорнів..." , ряд. 25-30, 32, 34, 52.
Рядки 32, 34, 52 оригіналу у вільному перекладі чотирьома рядками.
Без розділів між окремими уривками.
36. "Die heut'ge Hölle ist die alte nicht,..." - с. 75-76.
"Я в нетрі йшов, а навкруги чорнів..." , ряд. 46-51, 53.
Вільний переклад терцин оригіналу чотирорядковими строфами.
37. "Dich werden sichere, gerade Wege..." - с. 77.
"Навколо нас повстало сонне місто. ..." , ряд. 1195-1199, 1214-1221.
Вільний переклад. Без розділу між уривками.
38. "In jener Nacht verließ ich gleich wie Dante,..." - с. 77.
"Навколо нас повстало сонне місто. ..." , ряд. 1235-1237.

39. "Freude und Raum ohne Ende!..." - с. 77.
 "Радість і простір без краю. ...", ряд. 1-4, 9-12.
 Без розділів між уривками.
40. "Euch öffne ich meine Arme,..." - с. 78.
 "Радість і простір без краю. ...", ряд. 38-44.
41. "Den Weg zum Gipfel aufwärts klimmend,..." - с. 78.
 "Мій шлях угору йшов поволі,...", ряд. 1-4.
42. "Und wir versenkten uns in Schauen,..." - с. 79.
 "Мій шлях угору йшов поволі,...", ряд. 89-92.
 Вільний переклад.
43. "Ich wußte, das auch ich werd' steigen..." - с. 79.
 "Мій шлях угору йшов поволі,...", ряд. 101-105, 107-110.
 Вільний переклад.
44. "Vergessen ist das fremde Leid,..." - с. 79.
 "Ще можна марити і снить,...", ряд. 19-20.
 Перший рядок перекладу не має відповідника в оригіналі.
45. "Und plötzlich taucht' ich wie ins Dunkel..." - с. 80.
 "Коли в вечірньому горінні...", ряд. 81-88.
46. "Gebietarisch und sehnsuchtweckend..." - с. 81.
 "Коли в вечірньому горінні...", ряд. 93-96.
47. "Die Chaoswellen sich ergießen..." - с. 81.
 "Струнка колона Перемоги, ...", ряд. 33-40.
48. "Und er,..." - с. 82.
 "Сонце розгойданим дзвоном...", ряд. 83-92.
 10 рядків оригіналу передано 9 ряд. перекладу.
49. "Wir sind hier,..." - с. 82.
 "Сонце розгойданим дзвоном...", ряд. 96-101.
50. "Es rauscht gleich einem Wasserfalle..." - с. 83.
 "О Мюнхене! Немов тюльпани,...", ряд. 33-36.
51. "O, seid bereit,..." - с. 83.
 "О Мюнхене! Немов тюльпани...", ряд. 46-50.
 Вільний переклад. Не відтворено ряд. 49.
52. "Es liegt über dem Dante-Stadion..." - с. 83-84.
 "Квітнева ніч над Данте-стадіоном...", ряд. 1-36.
53. "Wartet, wartet, seid bereit,..." - с. 84.
 "Квітнева ніч над Данте-стадіоном...", ряд. 40-46.
54. "Ein Reich des Geistes wolltest du erbauen?..." - с. 84-85.
 "Там, де над Зальцбергом синів простір,...", ряд. 18-30.

Вільний переклад.

55. "Mit deinem Willen kannst du alles hier umfassen. ..." - с. 85.
"Там, де над Залцбергом синів простір,...", ряд. 56-92.
Вільний переклад у 20-ти рядках.
56. "Wohl können dem Menschen sich fügen die Geister,..." - с. 86.
"Над парком Саксонським кудлачиться тінь,...", ряд. 46-48.
57. "Heil dir, Cäsar, Heil dem Staat,..." - с. 86.
"Онде битими шляхами,...", ряд. 21-43.
58. "Äneas sprach: 'In der Umgebung...'" - с. 88.
"Вже минаємо Поділля...", ряд. 473-482.
59. "Zu Gott streckt aus in Angst die Arme..." - с. 88.
"Вже минаємо Поділля...", ряд. 533-542.
60. "Oh, Adonai! Schütt' deine Plag' und Schläge..." - с. 89.
"Великий цадик і товмач талмуду,...", ряд. 37-52.
61. "Es flammen auf die stolzen Bauten,..." - с. 89.
"Дзвенять затмарені трамваї,...", ряд. 57-66.
62. "Laßt uns, gleich Kindern wild, zerbrechen..." - с. 89.
"Дзвенять затмарені трамваї,...", ряд. 81-84.
63. "...Dir junge Tanne küßt der Mai,..." - с. 90.
"Із коминів струмиться мирно дим,...", ряд. 77-80.
64. "Nach Schleswig rücken Marschall Shukows Horden,..." - с. 90.
"Від Сталінграду котиться лявіна...", ряд. 22-42.
Вільний переклад.
65. "O, nur ein flüchtiger Moment des Weigerns,..." - с. 91.
"Від Сталінграду котиться лявіна...", ряд. 66-84.
Вільний переклад.
66. "Der Wahnsinn der vergang'nen Jahre..." - с. 91.
"Від Сталінграду котитися лявіна...", ряд. 93-96.
67. "Verrauscht sind in den fernen Weiten..." - с. 93-94.
"Вже революція чутна нам...".
Подано паралельно з укр. текстом.
68. "Neptun und Venus, Mars, Uran..." - с. 95-96.
"Нептун, Венера, Марс, Юпітер,...".
Паралельно з укр. текстом.

Прокляті роки [Jahre des Fluches]

1. Das Gebet [So lasset uns für die Gefang'nen beten,..."] - с. 20-21.

Молитва = Прокляті роки, ч IV, октави 20, 21, 22
Паралельно з укр текстом

- 2 “So lasset uns auch für die anderen beten, ” - с 43
Молитва = Прокляті роки, ч IV, октава 23
Вільний переклад, октаву оригіналу віддано 6 рядками перекладу

Поза збірками

- 1 Das Vermachtnis [“Die ferne Weite, Mensch, umfasse, ”] - с 98-99
Заповіт [“Широку далечинь, людино, ”]
Паралельно з укр текстом
- 2 Der Saugling (Aus dem Zyklus “Das Stufenalter des Menschen”) - Там же, с 25-26
Коло життєве 1 Немовлятко
Виправлена версія перекладу — Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 29-30
Див анотацію до
- 3 Das Vaterland - ein Haufen schwarzen Trummer - Там же, с 24-25
Батьківський край у згарищах чорніє
Виправлена версія перекладу — Oswald Burghardt - Jurij Klen, Leben und Werke Munchen, Verlag Ukraine, [1962], с 48-49
- 725 Derżawin, Wolodimir “Hast alles eingeußt, nur des gestirnten ” - В кн Wolodimir Derżawin, ed Gelb und Blau, Moderne ukrainische Dichtung in Auswahl Augsburg, A Bilous, 1948, с 44
“Батьківський край у згарищах чорніє ”, ряд 45-52
- 726 — Die Ukraine (Kapitel 1, Anhang) - Там же, с 45
Україна 1, ряд 1-18
- 727 Koch, Hans Die große Furbitte [“Lasset uns betten für die, so in Banden ”] - Там же, с 70-71
Прокляті роки, частина IV, октави 20-23, 25
Відгук-рецензія
Рудницький, Я Jurij Klen Німецькі переклади віршів Ю Клена в збірках Ганс Кох “Die ukrainische Lyrik ” та Е Котмаєр “Weinstock der Wiedergeburt ” - “Новий шлях”, 1957, 23 грудня, ч 100 (2395), с 2
Підпис Я Р-ий
- 728 — Ich kenne den Weg nicht - В кн Die ukrainische Lyrik 1840-1940 Ausgewählt und übertragen von Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1955, с 69
Не знаю
- 729 — Wir - Там же, с 69-70
Ми
- 730 Kottmeier, Elisabeth Cortez - В кн Weinstock der Wiedergeburt, Moderne ukrainische Lyrik Mannheim, Kessler Verlag, 1957, с 30-31
Кортес
- 731 — Sofia - Там же, с 96
Софія, ряд 22-33
Див анотацію до

в). Польською мовою

732. Łobodowski, Józef. Na szlakach Odyssa. - "Kultura", 1950, lipiec-sierpień, № 7/33-8/34, с. 101-102.
Шляхами Одисея.
733. —. Okrutne dni. - Там же, с. 101-102.
Жорстокі дні.
734. —. Popiół Imperiów [Fragment poematu]. - У статті: Korzon, Leonid. Ukraińscy neoklasycy-parnasiści. - "Kultura", 1948, lipiec, № 7, с. 54.
Терцини, ряд. 44 ("...і не життя рятуй") до кінця. Початок: "...nie życie swe ratuj,..." Помилково ідентифіковане в статті як терцини з поеми "Попіл імперій".
735. —. [Sofija]. - "Kultura", 1948, lipiec, № 7, с. 52-53.
Софія.
Повний текст. Перший рядок: "Choć samoloty sgluszą twoje dzwony..."
736. —. Ukraina. Fragmenty. - "Kultura", 1948, sierpień, № 8, с. 72-75.
Україна, ряд. ...
737. —. W drodze. - Там же, с. 101.
В дорозі.

г). Португальською мовою

738. Kolody, Helena. As guínas enegrecem a pátria. - В кн.: Wira Selanski. Antologia da Literatura Ucraniiana. Rio de Janeiro, Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1959, с. 152.
Батьківський край у згарищах чорніє, ряд. 41-52.
739. —. Pelo outono (Fragmentos). - Там же, с. 153.
Крізь праосінь.
Третя поезія: Над серцем стомленим несуться хмари...
12-а поезія: Вже золотими плямами розквітли...
740. Muricy, Anna Maria. Memórias sobre os neo-clássicos (Fragmentos). - В кн.: Wira Selanski. Antologia da Literatura Ucraniiana. Rio de Janeiro, Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1959, с. 87-90.
Спогади про неоклясиків.

г). Російською мовою

741. Качуровский, Игорь. Весна. - В статті: Из украинской современной поэзии. - "Грани", 1959, апрель-июнь, ч. 42, с. 100.
Весна.
742. —. "Пепел империй" (Фрагмент), ч. 4 ["Ещё душистый полдень над прудом..."]. - Там же, с. 101.
"Високий день стояв ще над ставком..."
743. —. Сковорода. - Там же, с. 100.
Сковорода.

ПОКАЖЧИК ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ

Авангард (Мюнхен)
 Америка (Філядельфія)
 Арка (Мюнхен)
 Більшовик
 Бюлетень Українського Центрального Допомогового Об'єднання в Австрії (Зальцбург)
 Визвольний шлях (Лондон)
 Вільне слово (Торонто)
 Вісник (Нью-Йорк)
 Вісник О.О.Ч.С.В.
 Вісник Оселі(Регенсбург)
 Вісті
 Вісти ВУЦВК (Харків)
 Вістник (Львів)
 Вітчизна (Київ)
 Волосожар (Нью-Йорк-Філядельфія)
 Глобус
 Говерля (Хуст)
 Гомін України (Торонто)
 Грани (Франкфурт н. М.)
 Гутірка
 Дзвони (Львів)
 Діло (Львів)
 Дорога (Львів)
 Євангельська правда (Торонто)
 Жіночий світ (Вінніпег)
 Життя й революція (Київ)
 Життя і слово (Інсбрук)
 Заграва (Авгсбург)
 Звено (Мюнхен-Інсбрук)
 Земля (Пляуса)
 Зоря (Катеринослав)
 Їжак (Ельванген)
 Канадійський ранок (Вінніпег)
 Канадійський фармер (Вінніпег)
 Керма (Зальцбург)
 Київ (Філядельфія)
 Комар-Їжак (Мюнхен)
 Краківські вісті, щоденник (Краків)
 Критика (Харків)
 Культура і Побут, *див.* Вісти ВУЦВК.
 Листи до приятелів (Ньюарк)
 Літаври (Зальцбург)
 Літературний зошит (Ной Ульм)
 Літературний ярмарок (Харків)
 Літературно-науковий вісник (Мюнхен, Регенсбург)
 Літературно-науковий збірник (Ганновер)
 Літопис політів'язня (Мюнхен)
 Літопис УВАН (Авгсбург)
 Ми (Варшава)
 Молода Україна (Торонто)

МУР-Альманах (Ной Ульм)
МУР - Мистецький Український Рух; збірники літературно-мистецької проблематики (Мюнхен)
На варті (Торонто)
На сліді (Львів)
Народна воля
Народне слово (Пітсбург)
Наш вік (Торонто)
Наш клич (Буенос Айрес)
Наш шлях (Зальцбург)
Наша мета (Торонто)
Наше життя (Авгсбург)
Наші дні (Львів)
Науково-літературний збірник "Світання" (Авгсбург)
Неділя (Ашаффенбург)
Новий час (Львів)
Новий шлях (Вінніпег)
Нові дні (Зальцбург)
Нові дні (Торонто)
Овид (Буенос Айрес, Чикаго)
Орлик (Берхтесгаден)
Останні новини (Зальцбург)
Пороги (Буенос Айрес)
Похід (Гайденаб)
Проблеми (Мюнхен)
Пробоем
Промінь (Вінніпег)
Промінь (Зальцбург, Мюнхен)
Проти шерсти (Ляндек)
Пу-гу (Авгсбург)
Ранок (Авгсбург)
Рідне слово (Мюнхен)
Розбудова (Торонто)
Розбудова держави (Торонто, Монреаль)
Світ молоді (Коломия)
Світання (Авгсбург)
Свобода, щоденник (Джерзі Ситі)
Свобода, недільне видання (Джерзі Ситі)
Слово (Регенсбург)
Студентський прапор (Краків)
Студентські вісті (Мюнхен)
Студентські обрії (Мюнхен)
Сучасна Україна (Мюнхен)
Сучасність (Мюнхен)
Сьогочасне і минуле (Мюнхен-Нью Йорк)
Україна і світ (Ганновер)
Українець (Париж)
Українець-Час (Париж)
Українська дійсність (Берлін)
Українська думка (Авгсбург)
Українська думка (Лондон)
Українська літературна газета (Мюнхен)
Українська трибуна (Мюнхен)
Українське народне слово (Пітсбург)

Українське життя (Чикаго)
 Українське слово (Буенос Айрес)
 Українське слово (Париж)
 Українське слово (Регенсбург)
 Український голос (Вінніпег)
 Український Прометей (Детройт)
 Український робітник (Торонто)
 Український самостійник (Мюнхен)
 Українські вісті (Ной Ульм)
 Хорс (Регенсбург)
 Час (Фюрт)
 Червоний шлях (Харків)
Шипшїна
 Шлях (Філядельфія)
 Шлях перемоги (Мюнхен)
 Юнацький шлях

Books Abroad (Norman, Oklahoma)
 D.P. Bulletin Aschaffenburg (Aschaffenburg)
 Der Bund (Bern)
 Deutsche Allgemeine Zeitung (Berlin)
 Geist der Zeit (Berlin)
 Kultura (Paris)
 Münsterischer Anzeiger (Münster/Westf.)
 Osteuropa
 Slavische Rundschau (Prague)
 Svoboda, Ukrainian Weekly
 The Ukrainian Quarterly
 The Ukrainian Review (London)
 The Winnipeg Free Press (Winnipeg)
 The Winnipeg Tribune (Winnipeg)
 Ukraine in Vergangenheit und Gegenwart (München)
 Ukrainian Weekly Svoboda *див.* Svoboda, Ukrainian Weekly.
 Zeitschrift für slavische Philologie (Berlin)
 Zeitwende (München)

ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК

А. Л.
 А. Т.
 Агор
 А-ич, Б.
 Альпійський, Богдан
 Андерсон (Anderson), Шервуд
 Антонич, Богдан Ігор
 Антонович, Марко
 Антонович Рудницька, Марина
 Аркос (Arcos), Рене
 Афім, Асанга
 Б.
 Б. Л. [Лепкий, Богдан]
 (ба) [Бажанський, Михайло]

Бабій, Олесь
 Багрянний, Іван
 Бажанський, Михайло
 Байрон (Вугон), Джордж Ноель Гордон
 Барка, Василь
 Бартель (Barthel), Макс
 Белський, Юрій
 Берковічі (Berkovici), Конрад
 Бехер (Becher), Йоганес
 Білецький, Леонид
 Білецький, О. І.
 Білінський, Володимир
 Блок, Олександр
 Б-о, Б.
 Бургардт, Вольфрам
 Бургардт, Жозефіна
 Бургардт, Юзефіна *див.* Бургардт, Жозефіна
 Бургардт-Клен, В. *див.* Бургардт, Вольфрам
 Бураківець, Юрій
 Бутович, Микола
 Бучинський, Дмитро
 В. Д. [Державин, Володимир]
 В. Д. [Дубняк, Володимир]
 В. К. [Білінський, Володимир]
 В. К. Б. [Білінський, Володимир]
 ВКБ [Білінський, Володимир]
 В. П. [Міяковський, Володимир]
 В. Я. [Янів, Володимир]
 Вайльд (Wilde), Оскар
 Валері (Valéry), Поль
 Вараниця, Іван
 Варро [Рудко, Василь]
 Вергарен (Verhaegen), Еміль
 Верлен (Verlaine), Поль
 Верхарен, Еміль *див.* Вергарен, Еміль
 Витвицький, Василь
 Вільде, Ірена
 Вільдрак, Шарль (Vildrac, Charles)
 Вовк, Юрій
 Вол., П. [Волиняк, Петро, псевд.]
 Волинський, Микола
 Волиняк, Петро, псевд.
 Г. Б. - К. І.
 Гаєвський, Степан
 Газенклевер (Hasenclever), Вальтер
 Гайворонський, Михайло
 Гайм (Heum), Георг
 Гайне (Heine), Гайнріх
 Галан, Анатоль, псевд. [Калиновський, Анатоль]
 Гедін (Hedin), Свен
 Геркен Русова, Наталія
 Гессе (Hesse), Герман
 Гікавий, Михайло

Гіпіус (Гиппиус), Зінада
 Гірняк, Йосип
 Гнатишак, Микола, *див.* М Г
 ван Годдіс (van Hoddis), Якоб
 Голинська, Г
 Гордиський, Святослав
 Городинський, Орест
 Гоцій, М
 Грибінський, Борис
 Грушенко, Л
 Георге (George), Стефан
 Герич, Юрій
 Геркан, Наталія
Гете, Й. О.
 Готьє (Gautier), Теофіль
 Данський, О , псевд [Чайковський]
 Дараган, Юрій
 Денисюк, Микола
 Державин, Володимир
 Дивнич, Юрій, псевд [Лавріненко, Юрій]
 Дідицький, Б А
 Діккенс (Dickens), Чарлз
 Дмитренко, Михайло
 Довгопіл, П
 Добровольська, Олімпія
 Доленго, М
 Донцов, Дмитро
 Дорогойченко, А
 Дражевська, Любов
 Драй-Хмара, Михайло
 Дригинич, Ярослав
 Дубняк, Володимир
 Дюамель (Duhamel), Жорж
Е
Е М
 Евг М
 Евентуальний, Іван, псевд [Калиновський, Анатоль]
 Едшмід, Казімір (Edschmid, Kasimir)
 Ельстер (Elster), Ернст
Є М
 Єндик, Ростислав
 Жаров, Олександр
 Журба, Галина
 Журлива, Олена
 Загул, Дмитро
 Зайдель (Seidel), Віллі
 Зеров, Микола
 Зігс (Ziehs), Карл
 Зореслав
 -ий [Сагайдачний, Петро]
І В
 Ібзен (Ibsen), Генрік
 Ізарський, Олекса

ік [Костецький, Ігор]
Кайзер (Kaiser), Георг
Калинович, М.
Калитовська, Марта
Карпова, Галина
Кархуг, В.
Качуровський, Ігор
Кемпе-Гош, Клавдія
Керницький, Іван
Кибалюк, Неофіт
Кислиця, Дмитро
Киянин, псевд. [Мухин, Михайло]
Кл., Іван
Кльодель (Claudel), Поль
Князев, Василь
Конрад (Conrad), Джозеф
Корнфельд (Kornfeld), Пауль
Королева, Наталена
Косач, Юрій
Косинка, Г.
Костецький, Ігор
Котович, Павло
Кошелівець, Іван
Кравців, Богдан
Крижанівський, С. А.
Кримський, Володимир
Кубійович, Володимир
Кулик, І. Ю.
Курінний, Петро
Курпіта, Теодор
Л.
Лавріненко, Юрій
Лев
Левицький, Мирон
Лейтес, А.
Леконт де-Ліль (Leconte de Lisle), Шарль
Лепкий, Богдан *див.* Б. Л.
Лермонтов, Михайло
Л-ес, А., *див.* Лейтес, А.
Леконт де-Ліль, Шарль *див.* Леконт де-Ліль, Шарль
Л-ий, А. *див.* Лісовий, Антін
Лиман, Леонід
Липа, Юрій
Лисиченко, Дмитро
Лисиченкова, М.
Лисяк-Рудницький, Іван
Лібкнехт (Liebknecht), Карл
Лівицька-Холодна, Наталя
Лісовий, Антін
Логущ, Марія
Лондон (London), Джек
Луцький, Мирон
Луцький, Юрій

Лучків, Іван
Лю. С.
Лятуринська, Оксана
М. Г.
М. Г. [Гнатишак, Микола]
М. К. [Калитовська, Марта]
М. Л. [Логуш, Марія]
Мазурик, Г.
Майков, Аполон
Маланюк, Євген
Маланюк, Євген
Маллярме (Mallarmé), Стефан
Манило, Іван
Марська, В.
Мартич, Юхим
Маценко, П.
Медицький
Мельник, Андрій
Меженко, Юрій
Миколенко, Н.
Млаковий, М.
Мореас (Moreas), Жан
Мосенз, Леонід
Н.
Н. К.
Н. Щ.
Наконечна, Ганна
Наріжна, І.
Нижанківський, Богдан
Николин, Богдан
Новиченко, Леонід
О. В.
О. К.
О. Р.
О. С. [Сацюк, Олексій]
Овчаренко, Марія
Огарьов (Огарёв), Микола
Огороднік, Роксоляна
Одоевський, Олександр
Ол. Б.
Олександрів, Борис
Ольжич, Олег
Онацький, Євген
Орест, Михайло
Осьмачка, Тодось
Островський, А.
от [Тарнавський, Остап]
Очерет
Очерет, М.
Павлович, П.
Панів, А.
Панченко, Михайло
Перетц, В. Н.

Петлюра, Ольга
Петлюра, Симон
Петров, Віктор
Пігідо, Ф.
Підгайний, Семен
Підмогильний, Валеріян
пк [Котович, Павло]
Плевако, М.
Подруга
Полтава, Леонід
Порський, Володимир
Порфирородний Горотак
Починюк, Юрій
П-ук, М.
Радзикович, Володимир
Райс, Еммануїл
Ревуцький, Валеріян
Ревуцький, Дмитро
Ревуцький, Левко ?
Рембо, Артюр див. Ренбо (Rimbaud), Артюр
Ренбо (Rimbaud), Артюр
Рільке (Rilke), Райнер Марія
Рибчук, А.
Рильський, Максим
Родзевич, Сергій
Роман д.о.
Романенчук, Богдан
Ромен, Жюль (Romains, Jules)
Ромен, Левко
Ромен, Жюль
Росоха, Степан
Рудакевич, Пінот
Рудницький, Ярослав
Русальський, Володимир
Русов, Юрій
С. В
С. Г.
Савченко, Степан
Савченко, Яків
Сагайдачний, Петро
Сагарда, М.
Самен (Samaïn), Альбер
Самчук, Улас
Сацюк, Олексій
Ситник, Михайло
Сковорода, Г. С.
Скорупський, Володимир
Славутич, Яр
Сосновський, Михайло
Стахова
Стефанович, Олекса
Стріха, Едвард
Сурмач, О.

Тарасов, Євген/Евгеній?
Тарнавський, Остап
Тарновецька
Теліга, Олена
Теок
Терещенко, М.
Тиктор, Іван
Тис, Юрій
Тищенко, Юрій
Ткачук, В.
Толер (Toller), Ернст
Тютчев, Федір
Українка, Леся
Улезко, М.
Учасник
Фарер (Fargère), Кльод
Феденко, Панас
Фесенко, Михайло
Филипович, Олександр
Филипович, Павло
Филипченко, Іван
Фрайліграт (Freiligrath), Фердінанд
Франс, Анатоль
Хведоляк, Атанас
Хмурович, О.
Хомин, о. Петро
Цвайг (Zweig), Стефан
Цуканова, Марія
Цур Мюлен (Zug Mühlen), Гермінія
Чапленко, Василь
Черінь, Ганна
Черленівна, Роксоляна
Черняхівська, В.
Чижевський, Дмитро
Чирський, Микола
Ч-о, В.
Чорний, Юрій
Шевченко, Тарас
Шевчук, Гр.
Шекспір (Shakespeare), Уїлліам (Вільям)
Шеллі (Shelley), Персі Біш
Шенев'єр (Chennevière), Жорж
Шерех, Юрій
Шіллер, Ф.
Шльос, Карл (Schloss, Karl)
Шоу (Shaw), Бернард
Шпенглер (Spengler), Освальд
Штернгейм (Sternheim), Карль
Штраус (Strauss), Еміль
Шумовський, Арсен
Явір, Гордій
Язиков, Микола
Якубовський, Ф.

Янішевська, Г.
Яр, Галина
Яшек, Микола

Andrejev, Leonid
Andrusyshen, C. H.
Asher, Oksana
Burghardt, Josefina
Čyževskýj, D.
Deržawin, Wolodimir
Derzhavyn, Volodymyr
Elster, Ernst
Hordynskyj, Sviatoslav
Hryzaj, Ostap
Kirkconnel, Watson
Koch, Hans
Korowytsky, Ivan
Korzoń, Leonid
Kottmeier, Elizabeth
Kowalik, Jan
Kubijovyč, Volodymyr
L.-A.
Lermontov, Michail
Luciv, Luka
Łobodowski, Jósef
Malanjuk, Jewhen
von Marnitz, Ludwig
Mirtschuk, J.
Nietzsche, F.
Nykolyshyn, S.
Pol, Wincenty
Rylskýj, Maksym
S. H.
Selanski, Wira
Setschkareff, Vsevolod
Siehs, Karl
Skovoroda, G. S.
Slavutyč, Yar
Thorn, Sigurd
Wais, Kurt
Zerow, Mikola